



Traducción limpia: Aquel que dio testimonio de la palabra de Alaha (Dios) y del testimonio de Jesús el Mesías: todo lo que vio.

**Versículo 1:3**

Arameo (Peshitta): **ܠܗܘܘܢ ܠܚܝ ܢܦܘܩܐ ܗܠܝܢ ܢܘܩܡܝܢ ܕܥܘܢܝܢ ܡܝܠܝ ܕܢܒܝܘܬܗ ܗܕܝܗܘܢ ܕܢܬܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ ܓܝܝܪ ܩܪܝܒ**

Transliteración: Tubawhi lman d-qare w-l-aylen d-sham'in mele d-nbiyutha hade w-natrin aylen d-khtivan bah zabna gejr qreb.

Traducción: Tubawhi (bienaventurado él / dichoso él) lman (para quien / a quien) d-qare (que lee / proclama / está leyendo) w-l-aylen (y para aquellos) d-sham'in (que oyen / escuchan / están oyendo) mele (palabras) d-nbiyutha (de profecía) hade (esta) w-natrin (y guardan / observan / están guardando) aylen (aquellas cosas / las que) d-khtivan (que están escritas) bah (en ella) zabna (el tiempo / el momento) gejr (pues / porque) qreb (se ha acercado / se acercó).

Traducción con arameo: Tubawhi (bienaventurado él / dichoso él) para quien qare (lee / proclama), y para aquellos que sham'in (oyen / escuchan) las palabras de esta profecía y natrin (guardan / observan) aquellas cosas que khtivan (están escritas) en ella; porque el zabna (tiempo / momento) qreb (se ha acercado).

Traducción limpia: Bienaventurado quien lee, y aquellos que escuchan las palabras de esta profecía y guardan las cosas que están escritas en ella, porque el tiempo se ha acercado.

**Versículo 1:4**

Arameo (Peshitta): **ܘܢܘܩܡܝܢ ܕܥܘܢܝܢ ܠܚܝ ܢܦܘܩܐ ܗܠܝܢ ܕܥܘܢܝܢ ܡܝܠܝ ܕܢܒܝܘܬܗ ܗܕܝܗܘܢ ܕܢܬܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ ܓܝܝܪ ܩܪܝܒ**

Transliteración: Yukhanan l-shva' 'idatha d-ba-Asiya taybutha lkhun w-shlama men haw d-itawhi w-itawhi hwa w-athe w-men shva' rukhe aylen d-qdam kursyeh.

Traducción: Yukhanan (Juan) l-shva' (a las siete) 'idatha (asambleas / congregaciones / iglesias) d-ba-Asiya (que están en Asiya [Asia]) taybutha (gracia / favor / bondad) lkhun (a vosotros / para vosotros) w-shlama (y paz / bienestar) men (de / desde) haw (aquel) d-itawhi (que es / que existe) w-itawhi hwa (y que era / y existía) w-athe (y viene / y está viniendo) w-men (y de / desde) shva' (siete) rukhe (espíritus / vientos / alientos) aylen (aquellos / los cuales) d-qdam (que están delante de / ante) kursyeh (su trono).

Traducción con arameo: Yukhanan (Juan), a las siete 'idatha (asambleas / congregaciones / iglesias) que están en Asiya (Asia): taybutha (gracia / favor / bondad) a vosotros y shlama (paz / bienestar), de aquel d-itawhi (que es / que existe), y que itawhi hwa (era / existía), y w-athe (viene / está viniendo), y de los siete rukhe (espíritus / vientos / alientos) que están delante de su kursyeh (trono).

Traducción limpia: Juan, a las siete asambleas que están en Asia: gracia a vosotros y paz, de aquel que es, y que era, y que viene, y de los siete espíritus que están delante de su trono.

**Versículo 1:5**

Arameo (Peshitta): **ܘܢܘܩܡܝܢ ܕܥܘܢܝܢ ܠܚܝ ܢܦܘܩܐ ܗܠܝܢ ܕܥܘܢܝܢ ܡܝܠܝ ܕܢܒܝܘܬܗ ܗܕܝܗܘܢ ܕܢܬܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܗ ܙܒܢܐ ܓܝܝܪ ܩܪܝܒ**



daqarūhi (que lo punzaron/perforaron/traspasaron) w-narqdān (y harán lamentación/y se lamentarán) ‘lawhi (sobre él/por él) kul (todas) sharbatā (tribus/clanes/linajes/familias) d-ar‘ā (de la tierra) īn (sí/así) w-amīn (y amén).

Traducción con arameo: He aquí, viene/está viniendo con nubes, y lo verán todos los ojos, y también aquellos que lo punzaron/perforaron/traspasaron; y harán lamentación/se lamentarán por él todas las sharbatā (tribus/clanes/linajes/familias) de la tierra. Sí y amén.

Traducción limpia: He aquí, viene con nubes, y todos los ojos lo verán, también aquellos que lo punzaron; y harán lamentación por él todos los linajes de la tierra. Sí y amén.

**Versículo 1:8**

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܐܠܦ ܘܬܐܘܡܐܪ ܡܪܝܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܘܝܬܘܘܗܝ ܗܘܘܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܕܐܗܝܕ ܟܘܠ

Transliteración: Enā Ālaf w-Taw āmar Marya Alaha haw d-itawhi w-itawhi hwā w-āte haw d-aḥid kul.

Traducción: Enā (Yo) Ālaf (Álef/primer letra) w-Taw (y Taw/última letra) āmar (dice/está diciendo) Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) haw (aquel/el que) d-itawhi (que es/que existe) w-itawhi hwā (y que era/existía) w-āte (y viene/está viniendo) haw (aquel/el que) d-aḥid (que sostiene/retiene/tiene sujeto) kul (todo/todas las cosas).

Traducción con arameo: Yo soy Ālaf (Álef/primer letra) y Taw (Taw/última letra), dice Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), aquel que es/existe, y que era/existía, y que viene/está viniendo, aquel que sostiene/retiene todo.

Traducción limpia: Yo soy el Álef y la Taw, dice Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), el que es, el que era y el que viene, el que sostiene todo.

**Versículo 1:9**

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܘܚܢܢܐܢ ܗܘܐ ܐܚܝܫܝܢܐܢ ܘܒܪܐ ܫܘܘܬܦܟܘܢ ܒܘܠܬܫܢܐ ܘܒܡܫܝܒܪܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘܫܘܬܐ ܗܘܝܬ ܒܓܝܘܪܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܬܡܘܫ ܡܬܘܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܘܠ ܫܘܚܕܘܬܐ ܕܝܫܘܫܘܬܐ ܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: Ena Yukhannan haw akhukhun wbar shawtapkhun buoltsana wbamsaybranutha dab-Yeshu‘ hwit bgazarta dmetqarya Patmos metul meltha d-Alaha wmetul sahdutha d-Yeshu‘ Mshikha.

Traducción: Ena (Yo) Yukhannan (Yujanán/Juan) haw (aquel/el) akhukhun (hermano de vosotros/vuestro hermano) wbar (e hijo de/compañero-partícipe de) shawtapkhun (vuestra participación/comunión/compañerismo) buoltsana (en la aflicción/tribulación/opresión) wbamsaybranutha (y en la paciencia/perseverancia/soportación) dab-Yeshu‘ (que está en Yeshu‘ [Jesús]) hwit (fui/estuve/llegué a estar) bgazarta (en la isla) dmetqarya (que es llamada/se llama) Patmos (Patmos) metul (por causa de/a causa de) meltha (la palabra/el mensaje) d-Alaha (de Alaha [Dios]) wmetul (y por causa de/a causa de) sahdutha (el testimonio/la testificación) d-Yeshu‘ (de/acerca de Yeshu‘ [Jesús]) Mshikha (Meshija/Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Yo, Yukhannan (Juan), el hermano vuestro y compañero-partícipe con vosotros en la aflicción/tribulación y en la paciencia/perseverancia que está en Yeshu‘ (Jesús), estuve en la isla que es llamada Patmos (Patmos), por causa de la palabra/el mensaje de Alaha (Dios) y por causa del testimonio de/acerca de Yeshu‘ Mshikha (Jesús Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Yo, Juan, vuestro hermano y compañero en la tribulación y en la perseverancia que está en Jesús, estuve en la isla llamada Patmos, por causa de la palabra de Alaha (Dios) y por causa del testimonio de Jesús el Mesías.

**Versículo 1:10**

Arameo (Peshitta): ✧ ܪܘܘܝܬܝ ܒܪܘܚܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܟܗܕ-ܒܫܗܒܒܐ ܘܫܡܥܬ ܡܢ ܒܫܬܪܝ ܩܠܐ ܪܒܒܐ ܐܝܟܗ ܫܝܦܗܘܪܐ

Transliteración: Wahwit brukh byawma dkhad-bshabba wshem‘et men bestari qala rabba aykh shiphura.

Traducción: Wahwit (Y fui/estuve/llegué a estar) brukh (en espíritu/en el espíritu) byawma (en el día) dkhad-bshabba (del uno en la semana/del primer día de la semana) wshem‘et (y oí/escuché) men (desde/de) bestari (detrás de mí/a mis espaldas) qala (una voz/un sonido) rabba (grande/fuerte) aykh (como) shiphura (cuerno/trompeta).

Traducción con arameo: Y estuve en espíritu/en el espíritu en el día primero de la semana, y oí detrás de mí una voz grande/fuerte como un cuerno/una trompeta.

Traducción limpia: Y estuve en espíritu en el primer día de la semana, y oí detrás de mí una voz fuerte como una trompeta.

**Versículo 1:11**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܡܪ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܘܝܬ ܟܬܘܒܐ ܒܐܫܘܪܐ ܕܠܫܘܒܐ ܐܝܕܗܐ ܠܝܥܫܘܫܐ ܘܠܝܘܫܘܒܐ ܘܠܝܦܘܠܘܘܨܐ ܘܠܝܦܘܠܘܨܐ ܘܠܝܠܕܝܩܝܐ

Transliteración: d-amar aylen d-khazeyt ktuv ba-khtava w-shadar la-shva‘ ‘idhatha l-Efesos w-la-Zmurna w-la-Pergamos w-la-Te’uwatira w-la-Sardis w-la-Filadelfia w-la-Ladiqia

Traducción: d-amar (que dice/que decía) aylen (las cosas que/aquello que) d-khazeyt (ves) ktuv (escribe) ba-khtava (en un libro/en un escrito) w-shadar (y envía/manda) la-shva‘ (a las siete) ‘idhatha (asambleas/congregaciones/iglesias) l-Efesos (a Efesos/Éfeso) w-la-Zmurna (y a Zmurna/Esmirna) w-la-Pergamos (y a Pergamos/Pérgamo) w-la-Te’uwatira (y a Te’uwatira/Tiatira) w-la-Sardis (y a Sardis) w-la-Filadelfia (y a Filadelfia) w-la-Ladiqia (y a Ladiqia/Laodicea).

Traducción con arameo: Que decía: “Las cosas que d-khazeyt (ves), escribe en un libro/en un escrito, y envía a las siete ‘idhatha (asambleas/congregaciones/iglesias): a Efesos (Éfeso), a Zmurna (Esmirna), a Pergamos (Pérgamo), a Te’uwatira (Tiatira), a Sardis (Sardis), a Filadelfia (Filadelfia) y a Ladiqia (Laodicea)”.

Traducción limpia: Que decía: “Las cosas que ves, escríbelas en un libro y envíalas a las siete asambleas: a Éfeso, a Esmirna, a Pérgamo, a Tiatira, a Sardis, a Filadelfia y a Laodicea”.

**Versículo 1:12**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܦܩܝܬ ܠܡܕܐ ܩܠܐ ܐܝܢܐ ܕܡܐܠܝܠ ܐܡܝ ܘܟܗܕܗ ܐܬܦܝܬܗ ܟܗܘܝܬ ܫܘܒܐ ܡܢܪܐܢ ܕܕܗܘܘܐ

Transliteración: w-hefketh l-meda‘ qala ayna d-malel ‘ami w-khadh ‘etfeth khzith shva‘ mñarān d-dahva

Traducción: w-hefketh (y me volví/di vuelta) l-meda‘ (para conocer/reconocer/saber) qala (la voz/el sonido) ayna (cuál/qué) d-malel (que hablaba/estaba hablando) ‘ami (conmigo) w-khadh (y cuando/y mientras) ‘etfeth (me volví/giré) khzith (vi) shva‘ (siete) mнарān (soportes de lámparas/lampadarios/candelabros) d-dahva (de oro).

Traducción con arameo: Y me volví para reconocer la voz, cuál era la que d-malel (hablaba/estaba hablando) conmigo; y cuando me volví, vi siete mнарān (soportes de lámparas/lampadarios) de oro.

Traducción limpia: Y me volví para reconocer cuál era la voz que hablaba conmigo; y cuando me volví, vi siete soportes de lámparas de oro.

**Versículo 1:13**

Arameo (Peshitta): אֶמְפִּיחְתָּ לְמַעַן אֵינִי מַעֲבִירָא וְשָׁבִי לְאֶמְפִּיחְתָּ אֵינִי מַעֲבִירָא כְּשֶׁבִרְתִּי חַדְכָּא לְעֵבֶר אֶמְפִּיחְתָּ אֵינִי מַעֲבִירָא כְּשֶׁבִרְתִּי

Transliteración: W-b-mṣa‘ta d-manarata aykh dmuta d-barnasha w-lbish aphuda w-asir tseyd tdawhy esara d-dahba.

Traducción: W-b-mṣa‘ta (Y-en-medio/en-el-centro) d-manarata (de-los-candelabros/port lámparas) aykh (como) dmuta (forma/imagen/ semejanza/figura) d-barnasha (de-ser-humano/de-hombre) w-lbish (y-vestido/revestido) aphuda (efod/vestidura-sacerdotal) w-asir (y-ceñido/atado) tseyd (junto-a/cerca-de/en-la-parte-de) tdawhy (sus-pechos) esara (cinto/ceñidor/banda) d-dahba (de-oro).

Traducción con arameo: Y en medio de los manarata (candelabros/port lámparas), como dmuta (forma/imagen/ semejanza/figura) de barnasha (ser humano/hombre), vestido con aphuda (efod/vestidura sacerdotal), y ceñido junto a sus pechos con un esara (cinto/ceñidor/banda) de oro.

Traducción limpia: Y en medio de los candelabros, como figura de un ser humano, vestido con un efod, y ceñido junto a sus pechos con un cinto de oro.

**Versículo 1:14**

Arameo (Peshitta): כְּאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן וְכְאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן חֵבֶרֶת וְכְאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן חֵבֶרֶת וְכְאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן חֵבֶרֶת

Transliteración: Rīsheh dēn w-sa‘reh ḥewār aykh ‘amrā w-aykh talgā w-‘aynawhy aykh shalhebītā d-nūrā.

Traducción: Rīsheh (su-cabeza) dēn (pero/ahora bien) w-sa‘reh (y-su-cabello) ḥewār (blanco) aykh (como) ‘amrā (lana) w-aykh (y-cómo) talgā (nieve) w-‘aynawhy (y-sus-ojos) aykh (como) shalhebītā (llama) d-nūrā (de-fuego).

Traducción con arameo: Su cabeza, dēn (pero/ahora bien), y su cabello eran ḥewār (blancos) como ‘amrā (lana) y como talgā (nieve), y sus ojos eran como shalhebītā (llama) d-nūrā (de fuego).

Traducción limpia: Pero su cabeza y su cabello eran blancos como lana y como nieve, y sus ojos eran como llama de fuego.

**Versículo 1:15**

Arameo (Peshitta): כְּאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן וְכְאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן חֵבֶרֶת וְכְאֵינִי כְּרִישְׁהָ דֵּן חֵבֶרֶת



Traducción limpia: Y cuando lo vi, caí sobre sus pies como un muerto, y puso sobre mí su mano derecha, diciendo: “No temas, porque yo soy el Primero y el Último”.

**Versículo 1:18**

Arameo (Peshitta): \* ܘܕܟܝܐ ܘܕܡܝܬܐ ܗܘܝܬ ܘܗܐ ܟܝܝܐ ܝܬܝܐ ܠܐܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܝܬ ܠܝ ܩܠܝܕܐ ܕܡܘܘܬܐ ܘܕܫܝܘܠ

Transliteración: W-d-khay w-d-mitha hwith w-ha khaya ithay l-‘alam ‘almin amin w-ith li qlida d-mawta w-d-Shyul.

Traducción: W-d-khay (y el que vive/el viviente) w-d-mitha (y que muerto/y muerto) hwith (fui/estuve) w-ha (y he aquí) khaya (vivo/viviente) ithay (soy/existo) l-‘alam (por la eternidad/para siempre) ‘almin (de eternidades/de edades) amin (amén) w-ith (y hay/existe) li (para mí/a mí) qlida (llave) d-mawta (de la muerte) w-d-Shyul (y de Shyul [Seol / morada de los muertos]).

Traducción con arameo: Y el Viviente, y mitha (muerto) fui/estuve; y he aquí, khaya (vivo) soy por una eternidad de eternidades. Amén. Y tengo la qlida (llave) de mawta (la muerte) y de Shyul (Seol / morada de los muertos).

Traducción limpia: Y el Viviente; estuve muerto, y he aquí, estoy vivo por una eternidad de eternidades. Amén. Y tengo la llave de la muerte y del Seol.

**Versículo 1:19**

Arameo (Peshitta): \* ܟܬܘܒ ܗܚܝܠ ܡܐ ܕܚܝܝܬ ܘܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܝܢ ܘܐܬܝܕܢ ܠܡܗܘܐ ܒܬܐܪ ܗܠܝܢ

Transliteración: ktuv hakhil ma dakhzayt waylen ditayhen wa‘tidan lmehwa batar halen

Traducción: ktuv (escribe) hakhil (por tanto/entonces) ma (lo que/aquello que) dakhzayt (viste) waylen (y las que/y aquellas que) ditayhen (son/existen) wa‘tidan (y están preparadas/han de) lmehwa (ser/existir/acontecer) batar (después de) halen (estas/estas cosas).

Traducción con arameo: Escribe, por tanto, ma dakhzayt (lo que viste), y aylen ditayhen (las que son/existen), y las que wa‘tidan lmehwa (están preparadas/han de ser/existir/acontecer) después de estas cosas.

Traducción limpia: Escribe, por tanto, lo que viste, y las que son, y las que han de acontecer después de estas cosas.

**Versículo 1:20**

Arameo (Peshitta): \* ܕܝܘܢܐ ܕܝܥܝܒܐ ܚܘܚܝܒܐ ܥܝܠܐ ܕܫܘܒܐ ܕܠܝܡܝܢܐ ܘܘܫܘܒܐ ܕܡܢܐܪܬܐ ܫܘܒܐ ܕܠܝܡܝܢܐ ܕܡܠܚܝܬܐ ܕܫܘܒܐ ܕܕܘܚܘܘܬܐ ܘܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܝܢ ܘܐܬܝܕܢ ܕܝܬܝܗܝܢ ܘܐܬܝܕܢ ܕܝܬܝܗܝܢ

Transliteración: raza dshav‘a kawkvín aylen dakhzayt ‘al yamini washva‘ mnarata shav‘a kawkvín malakhe dashva‘ ‘idata itayhun wamnarata shva‘ ddahva aylen dakhzayt shva‘ enen ‘idata

Traducción: raza (misterio/secreto) dshav‘a (de siete) kawkvín (estrellas) aylen (aquellas/las cuales) dakhzayt (viste/has visto) ‘al (sobre/en) yamini (mi derecha/mi mano derecha) washva‘ (y siete) mnarata (candelabros/soportes de lámparas) shav‘a (siete) kawkvín (estrellas) malakhe (mensajeros/ángeles) dashva‘ (de las siete) ‘idata (asambleas/congregaciones/iglesias) itayhun (son ellos/existen ellos) wamnarata (y los candelabros/soportes de lámparas) shva‘ (siete) ddahva (de

oro) aylen (aquellas/las cuales) dakhzayt (viste/has visto) shva‘ (siete) enen (son ellas) ‘idata (asambleas/congregaciones/iglesias).

Traducción con arameo: El raza (misterio/secreto) de las siete kawkvin (estrellas) que viste sobre mi yamina (derecha/mano derecha), y de los siete mmarata (candelabros/soportes de lámparas): las siete kawkvin (estrellas) son malakhe (mensajeros/ángeles) de las siete ‘idata (asambleas/congregaciones/iglesias), y los siete mmarata ddahva (candelabros de oro/soportes de lámparas de oro) que viste son siete ‘idata (asambleas/congregaciones/iglesias).

Traducción limpia: El misterio de las siete estrellas que viste sobre mi mano derecha, y de los siete candelabros: las siete estrellas son los mensajeros de las siete asambleas, y los siete candelabros de oro que viste son siete asambleas.

## Capítulo 2

### Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܐܢܟܢ ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ  
\* ܐܢܟܢ ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

Transliteración: Wa-l-mala'kha d-va-'idta d-Efesawos ktuv hakhaná amar haw d-akhid shav'a kawkvin b-ideh haw d-amhalekh bainat mnarata d-dahva.

Traducción: Wa-l-mala'kha (Y-al-ángel/mensajero) d-va-'idta (que-en-la-iglesia/asamblea/congregación) d-Efesawos (de-Éfeso) ktuv (escribe) hakhaná (así/de-este-modo) amar (dice/está-diciendo) haw (aquel/el) d-akhid (que-tiene/sostiene/retiene) shav'a (siete) kawkvin (estrellas) b-ideh (en-su-mano) haw (aquel/el) d-amhalekh (que-camina/anda/se-pasea) bainat (entre/en-medio-de) mnarata (candelabros/soportes-de-lámparas) d-dahva (de-oro).

Traducción con arameo: Y al mala'kha (ángel/mensajero) que está en la 'idta (iglesia/asamblea/congregación) de Efesawos (Éfeso), escribe: Así dice aquel que akhid (tiene/sostiene/retiene) las siete kawkvin (estrellas) en su mano, aquel que amhalekh (camina/anda/se pasea) entre las mnarata (candelabros/soportes de lámparas) de dahva (oro).

Traducción limpia: Y al ángel/mensajero que está en la iglesia/asamblea de Éfeso, escribe: Así dice aquel que tiene las siete estrellas en su mano, aquel que camina entre los candelabros de oro.

### Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܝܕܐܢܐ ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ  
\* ܝܕܐܢܐ ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

Transliteración: Yada' ana 'vadayk w-'amlakh wa-msaybranuthakh wa-d-la mtseyt l-met'an l-vishe w-nasit l-aylen d-amrin nafshhun d-shlihe itayhun w-laytayhun w-eshkaht enun daggale.

Traducción: Yada' (sé/conozco) ana (yo) 'vadayk (tus-obras/tus-hechos) w-'amlakh (y-tu-trabajo/tu-fatiga/tu-esfuerzo) wa-msaybranuthakh (y-tu-paciencia/perseverancia/resistencia) wa-d-la (y-que-no) mtseyt (puedes/eres-capaz) l-met'an (llevar/cargar/soportar/tolerar) l-vishe (a-los-malos/malvados) w-nasit (y-probaste/examinaste/pusiste-a-prueba) l-aylen (a-aquellos) d-amrin (que-dicen/están-diciendo) nafshhun (de-sí-mismos) d-shlihe (que-enviados/apóstoles) itayhun (son/ellos-son) w-laytayhun (y-no-son/ellos-no-son) w-eshkaht (y-hallaste/encontraste) enun (a-ellos) daggale (mentirosos/falsos/engañosos).

Traducción con arameo: Yo yada' (sé/conozco) tus 'vadayk (obras/hechos), y tu 'amlakh (trabajo/fatiga/esfuerzo), y tu msaybranuthakh (paciencia/perseverancia/resistencia), y que no mtseyt (puedes/eres capaz) met'an (llevar/cargar/soportar/tolerar) a los vishe (malos/malvados); y nasit (probaste/examinaste/pusiste a prueba) a aquellos que amrin (dicen/están diciendo) de sí mismos que itayhun (son/ellos son) shlihe (enviados/apóstoles), y laytayhun (no son/ellos no son), y los eshkaht (hallaste/encontraste) daggale (mentirosos/falsos/engañosos).

Traducción limpia: Yo conozco tus obras, y tu esfuerzo, y tu perseverancia, y que no puedes soportar a los malvados; y pusiste a prueba a aquellos que dicen de sí mismos que son enviados, y no lo son, y los hallaste mentirosos.

### Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܫܘܒܪܘܬܐ ܝܬ ܠܚܗ ܘܐܬܘܢܝܢ ܡܝܬܘܠ ܫܡܝ ܘܠܐ ܠܝܐ

Transliteración: wa-msaybranuta it lakh wa-t‘ent meṭul shemi w-la li’t

Traducción: wa-msaybranuta (y paciencia/perseverancia/aguante) it (hay/existe) lakh (para ti/tienes) wa-t‘ent (y cargaste/soportaste/llevaste) meṭul (por causa de/a causa de) shemi (mi nombre) w-la (y no) li’t (te fatigaste/te cansaste/te agotaste)

Traducción con arameo: Y msaybranuta (paciencia/perseverancia/aguante) hay para ti/tienes, y t‘ent (cargaste/soportaste/llevaste) por causa de shemi (mi nombre), y no li’t (te fatigaste/te cansaste/te agotaste).

Traducción limpia: Y tienes paciencia, y soportaste por causa de mi nombre, y no te fatigaste.

### Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܝܬ ܠܝ ܠܝܝܟ ܕܠܚܘܒܚܝܩܗ ܩܕܡܝܐ ܫܒܩܬ

Transliteración: ela ith li ‘layk d-khubakh qadmaya shbaqt

Traducción: ela (pero/sino) ith (hay/existe) li (para mí/tengo) ‘layk (contra ti/sobre ti) d-khubakh (que tu amor) qadmaya (primero/anterior) shbaqt (dejaste/abandonaste)

Traducción con arameo: Pero tengo contra ti que khubakh (tu amor) qadmaya (primero/anterior) shbaqt (dejaste/abandonaste).

Traducción limpia: Pero tengo contra ti que dejaste tu amor primero.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܕܩܗܪ ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܦܩܬ ܘܐܘܘܕܗ ܘܘܘܕܗ ܩܕܡܝܐ ܘܘܘܕܗ ܘܘܘܕܗ ܠܐ ܐܬܗ ܐܢܐ ܠܝܝܟ ܘܘܘܕܗ ܘܘܘܕܗ ܐܢܐ ܡܢܐܪܬܝܚ ܐܠܐ ܬܗܘܒ

Transliteración: etdakhar men ayka nfaqt wa‘vedh ‘vadhe qadhmaye wendein la athe ana ‘layk wamzi‘ ana menartakh ella tethuv

Traducción: etdakhar (recuerda/ten memoria) men (de/desde) ayka (dónde) nfaqt (saliste/partiste/te apartaste) wa‘vedh (y haz/y obra) ‘vadhe (obras/hechos) qadhmaye (primeras/anteriores) wendein (pero si) la (no) athe (vengo) ana (yo) ‘layk (sobre ti/contra ti) wamzi‘ (y nuevo/sacudo/hago temblar) ana (yo) menartakh (tu candelabro/tu lámpara de pie) ella (si no / a menos que) tethuv (te vuelvas/retornes/te arrepientas).

Traducción con arameo: Recuerda/ten memoria desde dónde nfaqt (saliste/partiste/te apartaste), y haz/obra las obras primeras; pero si no, vengo sobre ti/contra ti, y nuevo/sacudo/hago temblar tu menartakh (candelabro/lámpara de pie), a menos que tethuv (te vuelvas/retornes/te arrepientas).

Traducción limpia: Recuerda desde dónde te apartaste, y haz las obras primeras; pero si no, vengo contra ti y sacudo tu candelabro, a menos que te vuelvas.

### Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܗܘܢ ܕܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܩܘܠܝܬܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܢܐ ܫܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: ella hadhe ith lakh dsaneyt ‘vadhe dNiqolite ayleyn d’ena sane ana

Traducción: ella (pero/sino) hadhe (esto) ith (hay/existe) lakh (para ti / tienes) dsaneyt (que odias) ‘vadhe (obras/hechos) dNiqolite (de los Niqolite / Nicolaitas) ayleyn (aquellas/las cuales) d’ena (que yo) sane (odio/aborrezco) ana (yo).

Traducción con arameo: Pero esto tienes: que dsaneyt (odias) las obras/hechos de los Niqolite (Nicolaitas), aquellas que yo odio/aborrezco.

Traducción limpia: Pero esto tienes: que odias las obras de los Nicolaitas, las cuales yo odio.

**Versículo 2:7**

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܘ ܕܝܬ ܠܗ ܥܕܢܐ ܢܫܡܐ ܡܢܐ ܪܘܟܗܐ ܡܡܐܠܝܠ ܠܝܕܐܬܐ ܘܠܘܕܘܟܗܐ ܥܬܠ ܡܢ ܩܝܫܐ ܕܟܗܝܐ ܠܡܝܟܗܠ ܗܘܘ ܕܝܬܘܗܝ ܒܦܪܝܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Haw d’it leh edne neshma‘ mana Rukha mmael l’idatha wladzakhe etel men qaysa dkhaye lmeakhal haw d’itawhi bfaradaysa d’Alaha.

Traducción: Haw (aquel/el que) d’it (que hay/existe) leh (para él/a él/tiene) edne (orejas/oídos) neshma‘ (oirá/escuchará/que oiga/que escuche) mana (qué/lo que) Rukha (el Espíritu/viento/aliento) mmael (habla/está hablando/dice/está diciendo) l’idatha (a las asambleas/congregaciones/iglesias) wladzakhe (y al que vence/está venciendo) etel (daré) men (de/desde) qaysa (árbol/madero/leño) dkhaye (de vida/de vidas) lmeakhal (para comer) haw (aquel/el que) d’itawhi (que es/que existe/que está) bfaradaysa (en el paraíso/jardín) d’Alaha (de Alaha [Dios]).

Traducción con arameo: El que tiene oídos, que oiga/escuche qué habla/está hablando Rukha (el Espíritu) a las asambleas; y al que vence/está venciendo le daré para comer del qaysa (árbol/madero) de vida, aquel que está en el fardaysa (paraíso/jardín) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: El que tiene oídos, que escuche lo que está diciendo el Espíritu a las asambleas; y al que vence le daré para comer del árbol de vida, que está en el paraíso de Alaha (Dios).

**Versículo 2:8**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܡܠܐܟܗܐ ܕܝܕܬܐ ܕܙܡܘܪܢܐ ܟܬܘܒ ܗܚܗܢܐ ܐܡܪ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܗܘܘ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ ܡܝܬܐ ܘܐܚܝܐ ܘܠܝܘܝܐ ܘܠܝܘܝܐ ܕܗܝܘܐ ܕܗܝܘܐ

Transliteración: Walmala’kha d’idta dZmurna ktub hakhana amar qadmaya wakhraya haw dahwa mitha wakhya.

Traducción: Walmala’kha (y al mensajero/ángel) d’idta (de la asamblea/iglesia) dZmurna (de Zmurna [Esmirna]) ktub (escribe) hakhana (así/de esta manera) amar (dice/está diciendo) qadmaya (el primero) wakhraya (y el último/postrero) haw (aquel/el que) dahwa (que fue/estuvo/llegó a estar) mitha (muerto) wakhya (y vivió/y volvió a vivir).

Traducción con arameo: Y al mala’kha (mensajero/ángel) de la asamblea de Zmurna (Esmirna), escribe: así dice el Primero y el Último, aquel que estuvo muerto y vivió/volvió a vivir.

Traducción limpia: Y al ángel de la asamblea de Esmirna, escribe: Así dice el Primero y el Último, aquel que estuvo muerto y volvió a vivir.





Traducción: Yada' (sé/conozco/reconozco) ana (yo) ayka (dónde) 'amart (moras/estás morando) athar (lugar/sitio/región) d-khursyeh (de su trono/de su asiento) d-Satana (de Satana/Satanás) w-akhid (y aferrado/sujeto/mantenido) ant (tú) b-shemi (a/en mi nombre) w-b-haymanuthi (y en mi fe/creencia/confianza) la (no) kfart (negaste/renegaste/rechazaste) w-b-yawmatha (y en los días) etkhrit (contendiste/te afirmaste) w-sahda (y testigo/mártir) dili (mío/de mí) mhaymna (fiel/confiable/creyente) metul (porque/por causa de) d-khul (que todo/que cada) sahda (testigo/mártir) dili (mío/de mí) mhaymna (fiel/confiable/creyente) ayna (el que/quien/cualquiera que) d-menkhun (de vosotros/de entre vosotros) etqtel (fue muerto/fue matado).

Traducción con arameo: Yo sé/conozco dónde moras/estás morando: el athar (lugar/sitio) del trono de Satana (Satanás). Y tú estás aferrado a mi nombre, y no negaste/renegaste mi fe/creencia; y en los días etkhrit (contendiste/te afirmaste), y mi sahda (testigo/mártir) fiel, porque todo sahda (testigo/mártir) mío fiel que era de entre vosotros fue muerto.

Traducción limpia: Yo sé dónde moras: en el lugar del trono de Satanás. Estás aferrado a mi nombre y no negaste mi fe; y en los días en que contendiste, mi testigo fiel, porque todo testigo fiel mío que era de entre vosotros fue muerto.

**Versículo 2:14**

Arameo (Peshitta): אֵלָא יִתְּ לִי לַיִקְ ז'וּרְיָתָא ד־יִתְּ לַחַ תָּמָן ד־אַחֲדִין מַלְפָּנֻתָא ד־בֵּלְאָם הַו ד־אַלֵּף ל־בַּלָּאק ד־נָרְמֵה קֶשְׁלָא קְדָמַי בְּנַיִם עֲלֵיהֶם לִפְנֵי עֵלֵּה דְנִיְקוֹלִיטָה לִּפְנֵי עֵלֵּה דְנִיְקוֹלִיטָה \* הַחָהָן

Transliteración: Ela ith li 'layk z'uryatha d-ith lakh taman d-akhidin malfanutha d-Bel'am haw d-alef l-Balaq d-narme keshla qdam bnay Israyel l-me'khal devkhay ptakhre w-lamzanayu.

Traducción: Ela (pero/sino/más bien) ith (hay/existe) li (para mí/tengo) 'layk (sobre ti/contra ti/acerca de ti) z'uryatha (cosas pequeñas/pocas cosas) d-ith (que hay/porque hay) lakh (para ti/tienes) taman (allí) d-akhidin (los que están aferrados/sostienen/mantienen) malfanutha (enseñanza/doctrina/instrucción) d-Bel'am (de Bel'am/Balaam) haw (aquel/el que) d-alef (que enseñó/instruyó) l-Balaq (a Balaq/Balac) d-narme (que pusiera/que arrojara/que colocara) keshla (tropiezo/obstáculo/caída) qdam (delante de/ante) bnay (hijos de) Israyel (Israel) l-me'khal (para comer) devkhay (sacrificios de/víctimas de) ptakhre (ídolos/imágenes) w-lamzanayu (y para fornicar/prostituirse).

Traducción con arameo: Pero tengo contra ti unas pocas cosas: que tienes allí a los que están aferrados/mantienen la malfanutha (enseñanza/doctrina) de Bel'am (Balaam), aquel que enseñó a Balaq (Balac) que pusiera/arrojara un keshla (tropiezo/obstáculo) delante de los hijos de Israyel (Israel), para comer sacrificios de ptakhre (ídolos/imágenes) y para fornicar/prostituirse.

Traducción limpia: Pero tengo contra ti unas pocas cosas: tienes allí a quienes mantienen la enseñanza de Balaam, quien enseñó a Balac a poner un tropiezo delante de los hijos de Israel, para comer sacrificios de ídolos y fornicar.

**Versículo 2:15**

Arameo (Peshitta): \* הַחָהָן יִתְּ אֶף לַחַ דְאֲחִידִין יוּלְפָנָא דְנִיְקוֹלִיטָה לִפְנֵי עֵלֵּה דְנִיְקוֹלִיטָה

Transliteración: hakhana ith af lakh d'akhidin yulpana dNiqolite hakhwath

Traducción: hakhana (así/de este modo) ith (hay/existe) af (también/incluso) lakh (para ti/a ti) d'akhidin (que sostienen/retienen/agarran) yulpana (enseñanza/instrucción/doctrina) d'Niqlite (de los Niqlite / de los Nicolaitas) hakhwath (asimismo/de igual modo)

Traducción con arameo: Así también hay para ti los que sostienen/retienen la enseñanza/instrucción de los Niqlite (los Nicolaitas), de igual modo.

Traducción limpia: Así también tienes a los que sostienen la enseñanza de los Nicolaitas, de igual modo.

### Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܘܒ ܗܚܝܠܐ ܘܥܢܕܢ ܠܐܬܗ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܡܝܚܕܐ ܘܥܩܪܒ ܥܡܗܘܢ ܒܥܝܢܐ ܕܦܘܡܝ

Transliteración: tub hakhil w'enden la athe ana 'layk mekhda w'aqreb 'amhon b'kharba d'fumi

Traducción: tub (vuélvete/arrepíentete) hakhil (por tanto/entonces) w'enden (pero si/y si) la (no) athe (vengo/estoy viniendo) ana (yo) 'layk (sobre ti/contra ti) mekhda (enseguida/inmediatamente) w'aqreb (y combatiré/y haré guerra/y atacaré) 'amhon (con ellos) b'kharba (con la espada/con espada) d'fumi (de mi boca)

Traducción con arameo: Tub (Vuélvete/arrepíentete), por tanto; pero si no, yo vengo contra ti enseguida, y combatiré/haré guerra contra ellos con la espada de mi boca.

Traducción limpia: Arrepíentete, por tanto; pero si no, vengo contra ti enseguida y combatiré contra ellos con la espada de mi boca.

### Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܝܠܗ ܥܕܢܐ ܢܫܡܐ ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܡܡܐܠܠ ܠܐܝܕܐ ܕܠܐܕ ܙܚܟܗ ܥܬܠ ܡܢ ܡܢܢܐ ܗܘܘ ܕܡܬܫܝܐ ܘܥܬܠ ܠܗ ܚܘܫܒܢܐ ܚܗܘܘܪܐ ܘܥܠ ܚܘܫܒܢܐ ܫܡܐ ܚܗܕܬܐ ܕܚܬܘܒܐ ܕܠܐ ܢܫܗ ܝܕܐ ܗܘܘ ܕܐܢܫܒ

Transliteración: w-d-it leh edne neshma' mana rukha mmael l-'idata d-lad-zakhe etel men manna haw d-matshay w-etel leh khushbana khewwara w-'al khushbana shma khadta d-khtava d-la nash yada' ella haw d-ansab

Traducción: w-d-it (Y el que tiene / aquel a quien hay) leh (para él / a él) edne (oídos) neshma' (que oiga / escuche) mana (qué / lo que) rukha (Espíritu / espíritu / viento) mmael (habla / está hablando) l-'idata (a las iglesias / asambleas / congregaciones) d-lad-zakhe (que al que vence / está venciendo) etel (daré / yo daré) men (de / desde) manna (maná) haw (aquel) d-matshay (que está escondido / oculto) w-etel (y daré) leh (a él / le) khushbana (cuenta / cómputo / cálculo / ficha de cómputo) khewwara (blanco / blanca) w-'al (y sobre) khushbana (cuenta / cómputo / cálculo / ficha de cómputo) shma (nombre) khadta (nuevo) d-khtava (de escritura / por escrito / escrito) d-la (que no) nash (hombre / persona / alguien) yada' (conoce / sabe) ella (sino / excepto) haw (aquel) d-ansab (que ha recibido / tomado).

Traducción con arameo: Y el que tiene oídos, que oiga lo que Rukha (Espíritu / espíritu) habla a las 'idata (iglesias / asambleas): al que vence / está venciendo, le daré del manna (maná), aquel que está escondido; y le daré un khushbana (cuenta / cómputo / ficha de cómputo) blanco; y sobre el khushbana (cuenta / cómputo / ficha de cómputo), un shma (nombre) nuevo escrito / por escrito, que no conoce nadie sino aquel que lo ha recibido / tomado.



Transliteración: Ela ith li ‘layk sagi d-shbaqt l-anttathakh Izbel hay d-amra ‘al nafshah d-nbitha hi w-malfa w-maṭ‘ya l-‘abday lamzanayu w-mekhal debḥay pthakhre.

Traducción: Ela (pero/sino) ith (hay/existe) li (para mí/tengo) ‘layk (contra ti/sobre ti) sagi (mucho/grande) d-shbaqt (que dejaste/permitiste) l-anttathakh (a tu mujer/esposa) Izbel (Jezabel) hay (aquella/la que) d-amra (que dice/está diciendo) ‘al (sobre/acerca de) nafshah (sí misma/su alma) d-nbitha (que profetisa) hi (ella es/es) w-malfa (y enseña/está enseñando) w-maṭ‘ya (y extravía/está extraviando/hace error) l-‘abday (a mis siervos) lamzanayu (a fornicar/prostituirse) w-mekhal (y a comer) debḥay (sacrificios de/víctimas de) pthakhre (ídolos/imágenes).

Traducción con arameo: Pero tengo contra ti mucho: que shbaqt (dejaste/permitiste) a tu anttathakh (mujer/esposa), Izbel (Jezabel), aquella que dice de sí misma que es nbitha (profetisa), y enseña y extravía a mis siervos a lamzanayu (fornicar/prostituirse) y a comer debḥay pthakhre (sacrificios de ídolos/imágenes).

Traducción limpia: Pero tengo mucho contra ti: que permitiste a tu mujer Jezabel, aquella que dice de sí misma que es profetisa, y enseña y extravía a mis siervos a fornicar y a comer sacrificios de ídolos.

### Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܗܒܝܬ ܠܗ ܙܒܢܐ ܠܬܝܒܘܬܐ ܘܠܐ ܬܣܒܝܐ ܠܡܬܒ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ

Transliteración: wyehbet lah zabna latyabutá wla tsabya lamtab men zanyutah

Traducción: wyehbet (y di) lah (a ella/le) zabna (tiempo) latyabutá (para arrepentimiento/retorno/conversión) wla (y no) tsabya (quiere/desea/está dispuesta) lamtab (a arrepentirse/volver/retornar) men (de/desde) zanyutah (su fornicación/prostitución/inmoralidad sexual)

Traducción con arameo: Y le di a ella tiempo para tyabutá (arrepentimiento/retorno/conversión), y no tsabya (quiere/desea/está dispuesta) a arrepentirse/volver de su zanyutah (fornicación/prostitución/inmoralidad sexual).

Traducción limpia: Y le di tiempo para arrepentirse, y no quiere arrepentirse de su fornicación.

### Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܪܡܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܳܐܪܣܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܒܳܐܡܗ ܒܳܘܠܣܢܐ ܪܒܐ ܐܠܝܐ ܢܳܬܘܘܘܢ ܡܢ ܒܳܕܝܗܘܢ

Transliteración: ha rame ana lah b‘arsa wlaylen dgayrin ‘amah bulsaná raba ella nettuwun men ‘badayhun

Traducción: ha (he aquí/mira) rame (echo/pongo/coloco; estoy echando/poniendo/colocando) ana (yo) lah (a ella/la) b‘arsa (en una cama/lecho) wlaylen (y a aquellos/los que) dgayrin (que cometen adulterio; están cometiendo adulterio) ‘amah (con ella) bulsaná (en opresión/aflicción/tribulación) raba (grande) ella (a no ser que/si no) nettuwun (se arrepientan) men (de/desde) ‘badayhun (sus obras/acciones de ellos)

Traducción con arameo: He aquí, yo la echo/pongo en una ‘arsa (cama/lecho), y a aquellos que gayrin (cometen adulterio) con ella, en ultsaná (opresión/aflicción/tribulación) grande, a no ser que nettuwun (se arrepientan) de sus ‘badayhun (obras/acciones).

Traducción limpia: He aquí, yo la echo en un lecho, y a los que cometen adulterio con ella los echo en una gran aflicción, a no ser que se arrepientan de sus obras.

**Versículo 2:23**

Arameo (Peshitta): **ܠܗܘܢ ܕܘܚܠܝܢ ܕܥܩܘܠ ܒܡܘܩܬܐ ܘܘܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܒܬܫܐ ܕܠܝܘܬܐ ܘܠܒܐ ܘܠܥܬܠ ܠܚܘܢ ܠܟܘܢܐ ܕܐܝܟܗ ܘܘܕܝܘܩܝܢ ܕܘܚܠܝܢ**

Transliteración: w-lavneyh eqtol b-mawta w-yad‘an kulheyn ‘idatha d-ena ena batse kulyatha w-leba w-ettel lkhun l-kulnash aykh ‘vadaykun.

Traducción: w-lavneyh (y a sus hijos / y a los hijos de ella) eqtol (mataré / daré muerte) b-mawta (con muerte / por muerte) w-yad‘an (y conocerán / sabrán) kulheyn (todas ellas) ‘idatha (las congregaciones / asambleas / iglesias) d-ena (que yo) ena (yo / soy yo) batse (el que examina / investiga / escudriña) kulyatha (los riñones) w-leba (y el corazón) w-ettel (y daré) lkhun (a vosotros) l-kulnash (a cada persona / a cada uno) aykh (según / conforme a) ‘vadaykun (vuestras obras / vuestros hechos).

Traducción con arameo: Y a los hijos de ella mataré con muerte, y todas las ‘idatha (congregaciones / asambleas / iglesias) conocerán que yo soy el que examina los riñones y el corazón; y os daré a vosotros, a cada persona, según vuestras obras.

Traducción limpia: Y a los hijos de ella mataré con muerte, y todas las congregaciones conocerán que yo soy el que examina los riñones y el corazón; y os daré a cada uno según vuestras obras.

**Versículo 2:24**

Arameo (Peshitta): **ܠܗܘܢ ܕܘܚܠܝܢ ܕܥܩܘܠ ܒܡܘܩܬܐ ܘܘܕܥܢܐ ܕܥܢܐ ܒܬܫܐ ܕܠܝܘܬܐ ܘܠܒܐ ܘܠܥܬܠ ܠܚܘܢ ܠܟܘܢܐ ܕܐܝܟܗ ܘܘܕܝܘܩܝܢ ܕܘܚܠܝܢ**

Transliteración: lkhun amar ena l-sharka d-v-Te‘watira kulhun ayleyn d-layt lhun yulpana hana ayleyn d-la yida‘u ‘amiqatheh d-Satana aykh d-amrin la arme ‘laykun yuqra ahrina.

Traducción: lkhun (a vosotros) amar (digo / estoy diciendo) ena (yo) l-sharka (al resto / a los restantes) d-v-Te‘watira (que está en Te‘watira / Tiatira) kulhun (todos ellos) ayleyn (aquellos que) d-layt (que no hay / que no existe) lhun (para ellos / a ellos) yulpana (enseñanza / instrucción) hana (esta) ayleyn (aquellos que) d-la (que no) yida‘u (conocieron / han conocido) ‘amiqatheh (sus cosas profundas / sus profundidades) d-Satana (de Satana [Satanás / el Adversario]) aykh (como / según) d-amrin (dicen / están diciendo) la (no) arme (pondré / echaré / impondré) ‘laykun (sobre vosotros) yuqra (peso / carga) ahrina (otro).

Traducción con arameo: A vosotros digo yo, al resto que está en Te‘watira (Tiatira), a todos aquellos que no tienen esta enseñanza, aquellos que no conocieron las ‘amiqatheh (cosas profundas / profundidades) de Satana (Satanás / el Adversario), como dicen: no pondré sobre vosotros otro peso / carga.

Traducción limpia: A vosotros, al resto que está en Tiatira, a todos los que no tienen esta enseñanza, los que no conocieron las cosas profundas de Satanás, como dicen, os digo: no pondré sobre vosotros otra carga.

### Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܗܝܠܢ ܕܝܬ ܠܚܘܢ ܐܚܘܕܘ ܕܡܢ ܕܝܬ ܐܢܐ

Transliteración: haw hakhil d-it lkhun akhudu ‘dama d-ate ana

Traducción: haw (eso/aquello/lo que) hakhil (por tanto/así pues) d-it (que es/que hay/que existe) lkhun (para vosotros/a vosotros) akhudu (retened/mantened/asid) ‘dama (hasta/hasta que) d-ate (que vengo/que estoy viniendo) ana (yo).

Traducción con arameo: Lo que, por tanto, hay para vosotros, akhudu (retened/mantened/asid) hasta que yo venga.

Traducción limpia: Por tanto, retened lo que tenéis hasta que yo venga.

### Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܐܝܬܘܢ ܘܢܬܪ ܠܡܢ ܕܐܝܬܘܢ ܠܗ ܫܘܠܬܢܐ ܥܠ ܥܡܡܐ

Transliteración: w-dazkha w-ntar ‘baday ettel leh shultana ‘al ‘amme

Traducción: w-dazkha (y el que ha vencido/ha triunfado) w-ntar (y ha guardado/ha observado) ‘baday (mis obras/mis hechos) ettel (daré/yo daré) leh (a él/para él) shultana (autoridad/dominio/poder) ‘al (sobre) ‘amme (pueblos/naciones/gentes).

Traducción con arameo: Y el que dazkha (ha vencido/ha triunfado) y ntar (ha guardado/ha observado) mis obras, a él le daré shultana (autoridad/dominio/poder) sobre ‘amme (pueblos/naciones/gentes).

Traducción limpia: Y al que ha vencido y ha guardado mis obras, a él le daré autoridad sobre las naciones.

### Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܪܥܐ ܐܢܘܢ ܒܫܘܒܬܐ ܕܒܫܘܒܬܐ ܘܐܝܚܟ ܡܢܢܐ ܦܐܗܪܐ ܬܫܗܩܘܢ ܗܚܚܢܐ ܓܝܝܪ ܘܢܝܢܐ ܡܢ ܐܘܝ ܢܫܒܬܐ ܡܢ ܐܘܝ

Transliteración: lemre‘a enun bshavta d-farzla wa-aykh manay paħara teshħqun hakhana geyr w-ena nesbeth men avi

Traducción: lemre‘a (para pastorear/para apacentar/cuidar como pastor) enun (a ellos/los) bshavta (con vara/cetro) d-farzla (de hierro) wa-aykh (y como) manay (vasos/recipientes de) paħara (alfarero) teshħqun (trituraréis/aplastaréis/quebraréis) hakhana (así/de esta manera) geyr (pues/porque) w-ena (y yo/también yo) nesbeth (recibí/he recibido/tomé) men (de/desde) avi (mi Padre)

Traducción con arameo: Para lemre‘a (pastorear/apacentar/cuidar como pastor) a enun (ellos), con shavta (vara/cetro) de farzla (hierro), y como manay paħara (vasos/recipientes de alfarero) teshħqun

(trituraréis/aplastaréis/quebraréis); pues así también yo nesbeth (recibí/he recibido/tomé) de avi (mi Padre).

Traducción limpia: Para pastorearlos con vara de hierro, y los trituraréis como vasos de alfarero; pues así también yo recibí de mi Padre.

### **Versículo 2:28**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ

Transliteración: w-ettel leh l-khawkav tsaфра

Traducción: w-ettel (y daré) leh (a él/para él) l-khawkav (la estrella/el astro) tsaфра (de la mañana/del alba)

Traducción con arameo: Y ettel (daré) leh (a él) el khawkav tsaфра (estrella/astro de la mañana/del alba).

Traducción limpia: Y le daré la estrella de la mañana.

### **Versículo 2:29**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ ܠܡܢ ܠܚܘܩܬܐ

Transliteración: d'it leh edne neshma' mana rukha mmael l'idatha

Traducción: d'it (que/quien hay/tiene) leh (para él/a él) edne (oídos/orejas) neshma' (oirá/que oiga/escuche) mana (qué/lo que) rukha (Espíritu/espíritu/aliento/viento) mmael (habla/está hablando) l'idatha (a las congregaciones/iglesias/asambleas)

Traducción con arameo: Quien tiene oídos, neshma' (que oiga/escuche) qué está hablando Rukha (el Espíritu/el espíritu/aliento/viento) a las 'idatha (congregaciones/iglesias/asambleas).

Traducción limpia: Quien tiene oídos, que oiga qué está hablando el Espíritu a las congregaciones.





w-awde (y reconoceré/confesaré/declararé) b-shmeh (su nombre / en su nombre) qdam (delante de/ante) abi (mi Padre) w-qdam (y delante de/ante) malakhawhi (sus ángeles/mensajeros).

Traducción con arameo: El que vence, así met‘ataf (es revestido/se reviste) con mane heware (vestiduras blancas); y no elhe (borraré/eliminaré) su nombre del sefra d-ḥayye (libro de la vida), y awde (reconoceré/confesaré/declararé) b-shmeh (su nombre / en su nombre) delante de Abi (mi Padre) y delante de sus malakhawhi (ángeles/mensajeros).

Traducción limpia: El que vence, así es revestido con vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, y reconoceré su nombre delante de mi Padre y delante de sus ángeles.

### Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܕܝܬ ܠܗ ܐܕܢܝܢܝܢ ܢܝܫܡܐ ܡܢܐ ܪܘܚܬܐ ܡܡܠܠܝܠ ܠܝܕܐܬܐ

Transliteración: Ayna d-it leh edne neshma‘ mana rukha mmallel l-‘idatha.

Traducción: Ayna (quien/el que) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) edne (oídos) neshma‘ (que oiga/escuche) mana (qué/lo que) rukha (espíritu/Espíritu) mmallel (habla/está hablando) l-‘idatha (a las congregaciones/asambleas/iglesias).

Traducción con arameo: El que tiene oídos, neshma‘ (que oiga/escuche) lo que rukha (el espíritu/Espíritu) mmallel (habla/está hablando) a las ‘idatha (congregaciones/asambleas/iglesias).

Traducción limpia: El que tiene oídos, que oiga lo que el Espíritu habla a las iglesias.

### Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܡܠܟܬܐ ܕܝܕܬܐ ܕܦܝܠܐܕܝܠܝܐ ܟܬܘܒ ܗܚܚܝܢܐ ܐܡܪ ܩܕܝܫܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘܘ ܕܝܬ ܠܗ ܩܠܝܕܐ ܕܕܘܘܝܕ ܐܝܢܐ ܕܦܐܬܚܚܝܐ ܘܐܚܚܝܐ ܘܠܐܝܬ ܕܦܐܬܚܚܝܐ

Transliteración: W-l-malakha d-‘idta d-Filadelfia ktuv hakhana amar qadisha sharira haw d-it leh qlide d-Dawid ayna d-pathakh w-layt d-akhed w-akhed w-layt d-pathakh.

Traducción: W-l-malakha (y al mensajero/ángel) d-‘idta (de la congregación/asamblea/iglesia) d-Filadelfia (de Filadelfia) ktuv (escribe) hakhana (así/de esta manera) amar (dice) qadisha (el santo) sharira (el verdadero/firme) haw (aquel/él) d-it (que hay/que existe) leh (para él/a él; junto con d-it: tiene) qlide (llaves) d-Dawid (de Dawid/David) ayna (quien/el que) d-pathakh (abre/está abriendo) w-layt (y no hay/no existe) d-akhed (quien cierre/sujete) w-akhed (y cierra/sujeta) w-layt (y no hay/no existe) d-pathakh (quien abra).

Traducción con arameo: Y al malakha (mensajero/ángel) de la ‘idta (congregación/asamblea/iglesia) de Filadelfia (Filadelfia), escribe: así dice el qadisha (Santo), el sharira (Verdadero/Firme), aquel que tiene las qlide (llaves) de Dawid (David), el que pathakh (abre/está abriendo) y no hay quien akhed (cierre/sujete), y akhed (cierra/sujeta) y no hay quien pathakh (abra).

Traducción limpia: Y al mensajero de la congregación de Filadelfia escribe: Así dice el Santo, el Verdadero, aquel que tiene las llaves de David, el que abre y no hay quien cierre, y cierra y no hay quien abra.

### Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): יַדָּאָ אַנָּא בַּדַּיִק וְחַא יֵהֲבֵת קְדָמַיִק תַּרְא פְּתִיחָ אַינָא דְלָא אַנָּשׁ מְטֵסֵ לְמַחְדֵּחַ  
\* דְּקָלִיל הַיָּלָא יֵת לַחַךְ וְמֵלַתִּי נְתַרְתָּ וְבִשְׁמִי לָא קִפַּרְתָּ

Transliteración: yada‘ ana ‘badayk w-ha yehbet qdamayk tar‘a ptiḥa ayna d-la anash mtse l-mehdeh  
metul d-qalil ḥayla it lakh w-melati ntart wa-b-shemi la kfart

Traducción: yada‘ (conozco/sé) ana (yo) ‘badayk (tus obras/tus hechos) w-ha (y he aquí) yehbet (he  
dado/he puesto) qdamayk (delante de ti/ante ti) tar‘a (puerta/entrada) ptiḥa (abierta) ayna (aquella/la  
cual) d-la (que no) anash (hombre/persona/alguien) mtse (puede/es capaz) l-mehdeh (cerrarla) metul  
(porque/a causa de) d-qalil (que poca/escasa) ḥayla (fuerza/poder) it (hay/existe) lakh (para  
ti/tienes) w-melati (y mi palabra) ntart (guardaste/has guardado) wa-b-shemi (y en mi nombre) la  
(no) kfart (negaste/has negado/renegaste).

Traducción con arameo: Conozco tus obras, y he aquí que yehbet (he dado/he puesto) delante de ti  
una tar‘a (puerta/entrada) ptiḥa (abierta), la cual nadie puede l-mehdeh (cerrarla), porque tienes  
poca ḥayla (fuerza/poder); y guardaste mi palabra, y no kfart (negaste/renegaste de) mi nombre.

Traducción limpia: Conozco tus obras, y he aquí que he puesto delante de ti una puerta abierta, la  
cual nadie puede cerrar, porque tienes poca fuerza; y guardaste mi palabra, y no negaste mi nombre.

**Versículo 3:9**

Arameo (Peshitta): וְחַא יֵהֲבֵת אַנָּא מֵן כְּנֻשְׂתָּא דְּסַטָּנָא מֵן אַיְלֵן דְּאַמְרִין אֲלֵן נַפְשִׁיחֻן דְּיְהוּדָיֵעַ  
\* עֻנֻן וְלֹא יֵתָיִחֻן עִלָּא מְדַגְלִין הָא עִבְדֵּן לְחֻן דְּנִיטֻן וְנֶסְגְּדֻן קְדָמַיִק רֵגְלַיִק וְנֵדְאֻן דְּאַנָּא  
אַהֲבַתְכַח

Transliteración: w-ha yaheb ana men knushta d-Satana men aylen d-amrin ‘al nafshhun d-Yhudaye  
enun w-la itayhun ella mdagglin ha e‘bed lhun d-nitun w-nesgdun qdam reglayk w-ned‘un d-ana  
ahebtakh

Traducción: w-ha (y he aquí) yaheb (doy/estoy dando) ana (yo) men (de/de entre) knushta  
(asamblea/congregación/sinagoga) d-Satana (de Satana [Satanás]) men (de/de entre) aylen  
(aquellos/los que) d-amrin (que dicen/están diciendo) ‘al (sobre/acerca de) nafshhun (sí mismos/sus  
almas) d-Yhudaye (que Yhudaye [judíos/judeos]) enun (son/ellos son) w-la (y no) itayhun (son/lo  
son/existen) ella (sino/sino más bien) mdagglin (mienten/falsean) ha (he aquí) e‘bed (haré) lhun (a  
ellos/para ellos) d-nitun (que vengan) w-nesgdun (y se postren/rindan homenaje) qdam (delante  
de/ante) reglayk (tus pies) w-ned‘un (y sabrán/y conocerán) d-ana (que yo) ahebtakh (te amé/te he  
amado).

Traducción con arameo: Y he aquí, yo yaheb (doy/estoy dando) de entre la knushta  
(asamblea/congregación/sinagoga) de Satana (Satanás), de entre aquellos que dicen acerca de sí  
mismos que son Yhudaye (judíos/judeos), y no lo son, sino que mdagglin (mienten/falsean); he  
aquí, haré con ellos que vengan y w-nesgdun (se postren/rindan homenaje) delante de tus pies, y  
sabrán/conocerán que yo te he amado.

Traducción limpia: Y he aquí, yo doy de entre la asamblea de Satanás, de entre aquellos que dicen  
de sí mismos que son judíos, y no lo son, sino que mienten; he aquí, haré que vengan y se postren  
delante de tus pies, y sabrán que yo te he amado.

**Versículo 3:10**

Arameo (Peshitta): אַנָּא מֵן כְּנֻשְׂתָּא דְּסַטָּנָא מֵן אַיְלֵן דְּאַמְרִין אֲלֵן נַפְשִׁיחֻן דְּיְהוּדָיֵעַ  
\* עֻנֻן וְלֹא יֵתָיִחֻן עִלָּא מְדַגְלִין הָא עִבְדֵּן לְחֻן דְּנִיטֻן וְנֶסְגְּדֻן קְדָמַיִק רֵגְלַיִק וְנֵדְאֻן דְּאַנָּא  
אַהֲבַתְכַח

Transliteración: ‘al dantart meltha damsaybranuthi wena etrakh men nesyna da‘thid dnethe ‘al kullah tevel dannase l‘amureyh d‘ar‘a

Traducción: ‘al (por/por cuanto) dantart (guardaste/custodiaste/observaste) meltha (la palabra/el dicho/el asunto) damsaybranuthi (de mi paciencia/de mi perseverancia/de mi aguante) wena (y yo/también yo) etrakh (te guardaré/te custodiaré) men (de/desde) nesyna (la prueba/la tentación/la puesta a prueba) da‘thid (que está preparada/que está dispuesta/que está por venir) dnethe (que venga/que ha de venir) ‘al (sobre) kullah (toda ella/toda) tevel (la tierra/el mundo) dannase (para que pruebe/para que ponga a prueba/para que tiene) l‘amureyh (a sus habitantes/a sus moradores) d‘ar‘a (de la tierra/del suelo).

Traducción con arameo: Por cuanto guardaste meltha (la palabra/el dicho) de mi msaybranutha (paciencia/perseverancia/aguante), también yo te guardaré de nesyna (la prueba/la tentación/la puesta a prueba) que está por venir sobre toda tevel (la tierra/el mundo), para que ponga a prueba a los habitantes de la tierra.

Traducción limpia: Por cuanto guardaste la palabra de mi paciencia perseverante, también yo te guardaré de la prueba que está por venir sobre todo el mundo, para que ponga a prueba a los habitantes de la tierra.

**Versículo 3:11**

Arameo (Peshitta): \* אלהיך אתה בא מהבית הזה ואתה בא אל כל העולם ואתה בא אל כל העולם ואתה בא אל כל העולם

Transliteración: athe ana mekhda akhud haw ma dith lakh dla anash nesav klilakh

Traducción: athe (vengo/estoy viniendo) ana (yo) mekhda (inmediatamente/de inmediato/en seguida) akhud (sujeta/retén/agarra) haw (aquello/eso) ma (lo que) dith (hay/existe) lakh (para ti/tienes) dla (para que no/no sea que) anash (alguien/un hombre/una persona) nesav (tome/reciba) klilakh (tu corona/tu guirnalda).

Traducción con arameo: Yo vengo de inmediato; akhud (sujeta/retén) lo que tienes, para que nadie tome klilakh (tu corona).

Traducción limpia: Yo vengo de inmediato; retén lo que tienes, para que nadie tome tu corona.

**Versículo 3:12**

Arameo (Peshitta): \* ואתה בא אל כל העולם ואתה בא אל כל העולם ואתה בא אל כל העולם ואתה בא אל כל העולם

Transliteración: wa-d-zakhe e‘bdeh ‘amuda b-haykla d-Alaha wa-lbar la nepuq tub w-ekhtub ‘lawhi shma d-Alahi wa-shma d-mdinta khadta Urishlem ayda d-nakhta men Alahi wa-shma dili khadta.

Traducción: wa-d-zakhe (y el que vence / el vencedor) e‘bdeh (lo haré / haré de él) ‘amuda (columna) b-haykla (en el templo/santuario) d-Alaha (de Alaha / Dios) wa-lbar (y hacia fuera / afuera) la (no) nepuq (saldrá / saldrá él) tub (otra vez / de nuevo) w-ekhtub (y escribiré) ‘lawhi (sobre él) shma (el nombre) d-Alahi (de mi Alaha / mi Dios) wa-shma (y el nombre) d-mdinta (de la ciudad) khadta (nueva) Urishlem (Jerusalén) ayda (la cual) d-nakhta (desciende / está descendiendo) men (de / desde) Alahi (mi Alaha / mi Dios) wa-shma (y el nombre) dili (mío / de mí) khadta (nuevo).

Traducción con arameo: Y al que vence / al vencedor, lo haré columna en el templo de Alaha (Dios), y no saldrá afuera otra vez; y escribiré sobre él el nombre de Alahi (mi Dios), y el nombre de la ciudad nueva, Urishlem (Jerusalén), la cual descende / está descendiendo desde Alahi (mi Dios), y mi nombre nuevo.

Traducción limpia: Y al que vence lo haré columna en el templo de Alaha (Dios), y no saldrá afuera de nuevo; y escribiré sobre él el nombre de mi Alaha (Dios), y el nombre de la ciudad nueva, Jerusalén, la cual descende desde mi Alaha (Dios), y mi nombre nuevo.

### Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܕܝܘܬܝܢ ܠܗ ܝܕܢܝܢܝܢ ܥܕܢܝܢ ܢܝܫܡܬܘܢ ܡܢܝܢ ܪܘܚܬܘܢ ܡܡܠܝܢ ܠܝܘܬܝܬܘܬܝܢ

Transliteración: w-di'it leh edne neshma' mana rukha mmaled l-'idatha.

Traducción: w-di'it leh (y quien tiene / y el que tiene) edne (oídos) neshma' (que escuche / que oiga) mana (qué / lo que) rukha (espíritu / viento / aliento) mmaled (está hablando) l-'idatha (a las asambleas / congregaciones / iglesias).

Traducción con arameo: Y el que tiene oídos, que escuche / que oiga lo que Rukha (Espíritu / viento / aliento) está hablando a las asambleas / congregaciones / iglesias.

Traducción limpia: Y el que tiene oídos, que escuche lo que el Espíritu está hablando a las asambleas.

### Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܠܬܝܢ ܕܝܘܬܝܢ ܕܠܝܘܬܝܩܝܝܬܝܢ ܟܬܘܒ ܗܚܚܢܐ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܣܗܕܐ ܡܚܝܡܢܢ ܘܫܪܝܬܐ ܘܪܝܫܝܬܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Wal-mala'kha d-'idta d-La'idiquiya ktub hakhanā amar Amin sahda mhaymna w-sharira w-rishitha d-britheh d-Alaha.

Traducción: Wal-mala'kha (Y al mensajero/ángel) d-'idta (de la asamblea/iglesia) d-La'idiquiya (de La'idiquiya/Laodicea) ktub (escribe) hakhanā (así/de este modo) amar (dice/está diciendo) Amin (el Amén) sahda (el testigo) mhaymna (fiel/digno de confianza) w-sharira (y verdadero/firme) w-rishitha (y el principio/comienzo/primicias/cabeza) d-britheh (de su creación/criatura) d-Alaha (de Alaha/Dios).

Traducción con arameo: Y al mala'kha (mensajero/ángel) de la 'idta (asamblea/iglesia) de La'idiquiya (Laodicea), escribe: Así dice Amin (el Amén), el sahda (testigo) fiel y verdadero, y la rishitha (principio/comienzo/primicias/cabeza) de la creación de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al mensajero de la asamblea de Laodicea escribe: Así dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, y el principio de la creación de Alaha (Dios).

### Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܨܬܝܢ ܕܝܘܬܝܢ ܕܠܝܘܬܝܩܝܝܬܝܢ ܟܬܘܒ ܗܚܚܢܐ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܣܗܕܐ ܡܚܝܡܢܢ ܘܫܪܝܬܐ ܘܪܝܫܝܬܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Yada‘ ana ‘badayk la qarira ant w-la hamima d-wale hwa d-aw qarira tehwē aw hamima.

Traducción: Yada‘ (sé/conozco) ana (yo) ‘badayk (tus obras/hechos) la (no) qarira (frío) ant (tú eres) w-la (y no) hamima (caliente) d-wale (que convenía/que era propio/que era adecuado) hwa (era) d-aw (que o) qarira (frío) tehwē (seas/fueras) aw (o) hamima (caliente).

Traducción con arameo: Yo conozco tus obras: no eres qarira (frío), y no eres hamima (caliente); d-wale hwa (pues convenía/era propio/era adecuado) que fueras o qarira (frío) o hamima (caliente).

Traducción limpia: Yo conozco tus obras: no eres frío ni caliente; convenía que fueras frío o caliente.

### Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): \* ܘܝܬܝܗܝܟ ܦܫܘܪܐ ܘܠܐ ܩܪܝܪܐ ܘܠܐ ܚܡܝܡܐ ܥܬܝܕ ܢܐܢܐ ܠܡܬܘܒܘܬܚܟܗ ܡܢ ܦܘܡܝ

Transliteración: w’ithayk pashura wla qarira wla khamima ‘thid ana lamthabuthakh men pumi

Traducción: w’ithayk (y tú eres/estás) pashura (tibio/templado) wla (y no) qarira (frío) wla (y no) khamima (caliente) ‘thid (preparado/dispuesto/a punto de) ana (yo) lamthabuthakh (a vomitarte/a expulsarte vomitando) men (de/desde) pumi (mi boca).

Traducción con arameo: Y w’ithayk (tú eres/estás) pashura (tibio/templado), y no qarira (frío), y no khamima (caliente), ‘thid ana (estoy por/estoy a punto de) lamthabuthakh (vomitarte/expulsarte vomitando) de mi boca.

Traducción limpia: Y tú eres tibio, y no frío ni caliente, estoy por vomitarte de mi boca.

### Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): \* ܘܥܬܝܕ ܢܐܢܐ ܠܡܬܘܒܘܬܚܟܗ ܡܢ ܦܘܡܝ ܘܠܐ ܩܪܝܪܐ ܘܠܐ ܚܡܝܡܐ ܥܬܝܕ ܢܐܢܐ ܠܡܬܘܒܘܬܚܟܗ ܡܢ ܦܘܡܝ

Transliteración: metul d’emart d’atira ant w’ethreth w’al medem la sniq ana wla yada‘ ant d’ant hu mkhila wdawya wmeskina w’artelaya

Traducción: metul (porque/por causa de que) d’emart (dijiste) d’atira (que rico) ant (tú eres) w’ethreth (y me enriquecí/y llegué a ser rico) w’al (y sobre/en cuanto a) medem (cosa/algo) la (no) sniq (necesitado/falto) ana (yo estoy) wla (y no) yada‘ (sabes/estás sabiendo) ant (tú) d’ant (que tú) hu (tú mismo eres) mkhila (débil/impotente) wdawya (y miserable/desdichado/afligido) wmeskina (y pobre/necesitado) w’artelaya (y desnudo).

Traducción con arameo: Porque dijiste: d’atira ant (rico eres tú), w’ethreth (y me enriquecí/y llegué a ser rico), y en cuanto a cosa alguna la sniq ana (no estoy necesitado/no estoy falto); y no yada‘ ant (sabes/estás sabiendo tú) que d’ant hu (tú mismo eres) mkhila (débil/impotente), dawya (miserable/desdichado/afligido), meskina (pobre/necesitado) y ‘artelaya (desnudo).

Traducción limpia: Porque dijiste: “Soy rico, y me enriquecí, y no estoy necesitado de nada”; y no sabes que tú mismo eres débil, miserable, pobre y desnudo.

### Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): **ܟܠܟ ܕܬܙܒܢܢ ܡܢܢܝ ܕܗܒܬܐ ܕܒܝܪܝܢ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܬܗܘܪܐ ܘܡܢܝ ܗܘܘܘܪܐ ܠܡܬܐ ܘܠܐ ܬܢܘܪܐ ܕܥܝܢܐ ܕܘܬܠܘܬܐ ܘܫܝܦܐ ܕܟܗܠ ܕܬܗܘܪܐ ܟܗܠ ܕܬܗܘܪܐ**

Transliteración: Malekh ana lakh d-tezben menni dahba d-bhir men nura d-te'tar w-mane heware l-met'atafu w-la tetgle behtta d-'artelayutakh w-shiyafa khul d-tehze.

Traducción: Malekh (aconsejo/estoy aconsejando) ana (yo) lakh (a ti/te) d-tezben (que compres/para que compres) menni (de mí) dahba (oro) d-bhir (probado/examinado/escogido) men (por/de) nura (fuego) d-te'tar (para que te enriquezcas/llegues a ser rico) w-mane (y vestiduras/ropas) heware (blancas) l-met'atafu (para vestirse/ser envuelto/ser vestido) w-la (y no) tetgle (sea revelada/quede descubierta) behtta (vergüenza/deshonra) d-'artelayutakh (de tu desnudez) w-shiyafa (y colirio/ungüento ocular) khul (pinta/unge/aplica como kohl) d-tehze (para que veas/que veas).

Traducción con arameo: Yo te aconsejo que compres de mí dahba (oro) d-bhir (probado/examinado/escogido) por/de nura (fuego), para que te enriquezcas; y vestiduras blancas para vestirme/ser envuelto, y que no sea revelada la behtta (vergüenza/deshonra) de 'artelayutakh (tu desnudez); y shiyafa (colirio/ungüento ocular): khul (pinta/unge/aplica como kohl), para que veas.

Traducción limpia: Yo te aconsejo que compres de mí oro probado por el fuego, para que te enriquezcas; y vestiduras blancas para vestirme, y que no se revele la vergüenza de tu desnudez; y colirio: aplícalo como kohl para que veas.

**Versículo 3:19**

Arameo (Peshitta): **ܐܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܗܝܡܐܢܐ ܡܝܢ ܗܝܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܘܬܠܘܬܐ ܘܫܝܦܐ ܕܟܗܠ ܕܬܗܘܪܐ ܟܗܠ ܕܬܗܘܪܐ**

Transliteración: Ena la-aylen d-rahem ana makes ana w-rade ana tan hakil w-tub.

Traducción: Ena (yo) la-aylen (a aquellos/a quienes) d-rahem (que amo/estoy amando) ana (yo) makes (reprendo/corrijo) ana (yo) w-rade (y disciplino/instruyo/corrijo con disciplina) ana (yo) tan (sé celoso/muéstrate celoso) hakil (por tanto/pues) w-tub (y vuelve/arrepíentete).

Traducción con arameo: Yo, a aquellos a quienes rahem ana (amo/estoy amando), makes ana (reprendo/corrijo) y rade ana (disciplino/instruyo/corrijo con disciplina). Por tanto, tan (sé celoso/muéstrate celoso) y tub (vuelve/arrepíentete).

Traducción limpia: Yo reprendo y disciplino a aquellos a quienes amo. Por tanto, sé celoso y vuelve.

**Versículo 3:20**

Arameo (Peshitta): **ܗܐ ܩܡܬܐ ܘܠܬܪܐ ܘܩܘܫܐ ܗܘܝܢܐ ܫܡܐ ܒܩܠܝܐ ܘܢܝܫܐ ܫܡܐ ܘܥܘܠܐ ܘܐܫܝܡܐ ܘܗܘ ܐܡܝܐ**

Transliteración: Ha qamet 'al tar'a weqush en enash shama' b-qali w-neftah tar'a we'ul wa-khshem 'ameh w-hu 'ami.

Traducción: Ha (he aquí/mira) qamet (me he puesto en pie/estoy de pie) 'al (sobre/a/junto a) tar'a (la puerta/el portal) weqush (y llamaré/golpearé) en (si) enash (alguien/un hombre/una persona) shama' (oye/escucha/obedece) b-qali (en mi voz/a mi voz) w-neftah (y abrirá/y abra) tar'a (la puerta/el portal) we'ul (y entraré) wa-khshem (y cenaré/tomaré la cena) 'ameh (con él) w-hu (y él) 'ami (conmigo).

Traducción con arameo: Ha (he aquí), gamet (me he puesto en pie/estoy de pie) a/junto a la puerta, y weqush (llamaré/golpearé); si enash (alguien/un hombre/una persona) escucha mi voz y abre la puerta, entraré y cenaré con él, y él conmigo.

Traducción limpia: He aquí, me he puesto en pie a la puerta y llamaré; si alguien escucha mi voz y abre la puerta, entraré y cenaré con él, y él conmigo.

**Versículo 3:21**

Arameo (Peshitta): ܘܕܰܝܰܫܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ ܕܰܚܰܝܰܝܰܬܰܐ ܕܰܥܰܝܰܢܰܐ ܕܰܘܰܣܰܬܰܪܰܢܰܝܰܐ

Transliteración: Wa-d-zakhe ettel leh l-mettav ‘ami ‘al kursya dili aykana d-ena zkhít w-yetbet ‘am avi ‘al kursya dileh.

Traducción: Wa-d-zakhe (y el que vence/el que está venciendo/el vencedor) ettel (daré/concederé) leh (a él/le) l-mettav (sentarse/para sentarse) ‘ami (conmigo) ‘al (sobre/en) kursya (trono/asiento) dili (mío/de mí) aykana (como/de la manera que) d-ena (que yo/como yo) zkhít (vencí/he vencido) w-yetbet (y me senté) ‘am (con) avi (mi Padre) ‘al (sobre/en) kursya (trono/asiento) dileh (suyo/de él).

Traducción con arameo: Y d-zakhe (el que vence/el que está venciendo/el vencedor), ettel (daré/concederé) leh (a él/le) sentarse conmigo sobre mi kursya (trono/asiento), así como yo zkhít (vencí/he vencido) y me senté con avi (mi Padre) sobre su kursya (trono/asiento).

Traducción limpia: Y al que vence le concederé sentarse conmigo sobre mi trono, así como yo vencí y me senté con mi Padre sobre su trono.

**Versículo 3:22**

Arameo (Peshitta): ܘܰܡܰܢ ܰܕܰܝܰܬ ܰܠܰܗ ܰܝܰܕܰܢܰܐ ܰܢܰܫܰܡܰܐ ܰܡܰܢܰܐ ܰܠܰܗ ܰܠܰܝܰܕܰܬܰܐ

Transliteración: Man d’ith leh edne neshma‘ mana Rukha mmallel l’idatha.

Traducción: Man (quien/el que) d’ith (que hay/existe) leh (para él/a él/tiene) edne (oídos) neshma‘ (oirá/que oiga/escuche) mana (qué/lo que) Rukha (Espíritu/espíritu/aliento/viento) mmallel (habla/está hablando) l’idatha (a las iglesias/asambleas/congregaciones).

Traducción con arameo: El que tiene oídos, neshma‘ (oirá/que oiga/escuche) lo que Rukha (Espíritu/espíritu/aliento/viento) mmallel (habla/está hablando) a las iglesias/asambleas/congregaciones.

Traducción limpia: El que tiene oídos, que oiga lo que el Espíritu está hablando a las iglesias.

## Capítulo 4

### Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܟܗܘܝܬ ܘܗܐ ܩܘܪܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܩܘܠܐ ܗܘܐ ܕ'ܫܡܥ'ܝܬ ܐܝܟܗ ܫܝܦܘܪܐ ܡܠܠܝܠ 'ܐܡܝ ܠܡܝ'ܡܪ ܣܩ ܠܗܪܟܐ ܘܐܝܫܘܝܬܐ ܡܐ ܕ'ܝܗܝܒ ܠܡܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ

Transliteración: Men batar halen khzit wha tar'a ptikha bashmaya wqala haw d'shem'et aykh shifura mallel 'ami lmi'mar saq lharka wekhaweykh ma d'yihib lmehta batar halen.

Traducción: Men (de/desde) batar (después de/detrás de) halen (estas cosas/estos) khzit (vi) wha (y he aquí/y mira) tar'a (puerta/portal) ptikha (abierta) bashmaya (en el cielo/en los cielos) wqala (y una voz/y la voz) haw (aquella/esa) d'shem'et (que oí/escuché) aykh (como) shifura (trompeta/cuerno) mallel (habló) 'ami (conmigo) lmi'mar (para decir/diciendo) saq (sube/asciende) lharka (aquí/hacia aquí) wekhaweykh (y te mostraré/te haré ver) ma (lo que/qué) d'yihib (es dado/está dado/ha sido dado) lmehta (ser/llegar a ser/suceder/acontecer) batar (después de/detrás de) halen (estas cosas/estos).

Traducción con arameo: Después de estas cosas vi, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y aquella voz que oí, como una trompeta, mallel (habló) conmigo, diciendo: “Sube aquí, y te mostraré lo que d'yihib lmehta (está dado/ha sido dado para ser/suceder/acontecer) después de estas cosas”.

Traducción limpia: Después de estas cosas vi, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y aquella voz que oí, como una trompeta, habló conmigo, diciendo: “Sube aquí, y te mostraré lo que está dado que suceda después de estas cosas”.

### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܫܘܝܬܐ ܕܘܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܗܐ ܩܘܪܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܩܘܠܐ ܗܘܐ ܕ'ܫܡܥ'ܝܬ ܐܝܟܗ ܫܝܦܘܪܐ ܡܠܠܝܠ 'ܐܡܝ ܠܡܝ'ܡܪ ܣܩ ܠܗܪܟܐ ܘܐܝܫܘܝܬܐ ܡܐ ܕ'ܝܗܝܒ ܠܡܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-mekhda hwit b-rukha w-ha kursya sim b-shmaya w-'al kursya yathev

Traducción: w-mekhda (Y en seguida/inmediatamente) hwit (fui/estuve/llegué a estar) b-rukha (en espíritu) w-ha (y he aquí) kursya (un trono) sim (puesto/colocado) b-shmaya (en el cielo/en los cielos) w-'al (y sobre) kursya (el trono) yathev (sentado/estaba sentado).

Traducción con arameo: Y en seguida hwit (estuve/llegué a estar) b-rukha (en espíritu), y he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono había uno yathev (sentado/que estaba sentado).

Traducción limpia: Y en seguida estuve en espíritu, y he aquí, un trono estaba puesto en el cielo, y sobre el trono había uno sentado.

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܫܘܝܬܐ ܕܘܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܗܐ ܩܘܪܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܩܘܠܐ ܗܘܐ ܕ'ܫܡܥ'ܝܬ ܐܝܟܗ ܫܝܦܘܪܐ ܡܠܠܝܠ 'ܐܡܝ ܠܡܝ'ܡܪ ܣܩ ܠܗܪܟܐ ܘܐܝܫܘܝܬܐ ܡܐ ܕ'ܝܗܝܒ ܠܡܗܘܐ ܒܬܪ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-d-yathev aykh d-mutha d-khezwa d-khifa d-yashpeh w-d-sardawon w-qeshta d-'nana d-khdharawhi d-khursya d-mutha khezwa d-zmaraghe

Traducción: w-d-yathev (Y el que estaba sentado/el sentado/el que se sienta) aykh (como) d-mutha (semejanza/forma/aspecto de) d-khezwa (apariciencia/aspecto/visión de) d-khifa (piedra de) d-



Traducción limpia: Y de los tronos salen truenos, relámpagos y voces; y siete luces arden delante del trono, las cuales son los siete espíritus de Alaha (Dios).

#### Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܡܘܩܕܡܝܬܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܝܡܐ ܕܙܨܘܓܝܬܐ ܐܝܟܗ ܕܡܝܘܟܐ ܕܘܓܠܝܕܐ ܘܒܡܥܣܐܳܬܗ ܕܟܘܪܣܝܐ ܘܟܗܕܪܘܘܗܝ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܪܒܐ ܕܚܝܘܘܢ ܕܡܠܝܢ ܐܝܢܝܢ ܕܩܕܡܝܬܐ ܘܡܢ ܒܥܝܪܝܗܝܢ.

Transliteración: Waqdam kursya yama d-zgugita aykh dumya d-glida wab-metsa'ath kursya w-khdarawhy d-kursya arba' khaywan d-malyan 'ayne men qdamayhen w-men bestarhen.

Traducción: Waqdam (Y delante de / ante) kursya (el trono) yama (un mar) d-zgugita (de vidrio) aykh (como) dumya (semejanza/apariencia) d-glida (de hielo/cristal) wab-metsa'ath (y en medio de / y en el centro de) kursya (el trono) w-khdarawhy (y alrededor de él / y sus alrededores) d-kursya (del trono) arba' (cuatro) khaywan (criaturas vivientes/animales) d-malyan (que están llenas/lleas) 'ayne (de ojos) men (desde/de) qdamayhen (delante de ellas / sus partes delanteras) w-men (y desde/de) bestarhen (detrás de ellas / sus partes traseras).

Traducción con arameo: Y delante del kursya (trono), un yama (mar) de zgugita (vidrio), como dumya (semejanza/apariencia) de glida (hielo/cristal); y en medio del kursya (trono), y alrededor del kursya (trono), cuatro khaywan (criaturas vivientes/animales), llenas de 'ayne (ojos) por delante de ellas y por detrás de ellas.

Traducción limpia: Y delante del trono había un mar de vidrio, como semejanza de hielo; y en medio del trono y alrededor del trono había cuatro criaturas vivientes, llenas de ojos por delante y por detrás.

#### Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ܟܝܘܬܐ ܕܟܝܘܬܐ ܕܩܕܡܝܬܐ ܕܡܝܘܟܐ ܕܠܐܪܝܐ ܘܟܝܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܘܬܐ ܕܝܘܠܐ ܘܟܝܘܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܬ ܠܗ ܐܦܥܝܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܢܫܐ ܘܟܝܘܬܐ ܕܐܪܒܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܝܫܪܐ ܕܦܪܚܗ.

Transliteración: Khayutha qadmayta damya l-arya w-khayutha d-tartayn dmutha d-egla w-khayutha d-tlath ith lah appe aykh d-barnasha w-khayutha d-arba' dmutha d-neshra d-parakh.

Traducción: Khayutha (el ser viviente/la criatura viviente) qadmayta (primera) damya (se parece/se asemeja/es semejante) l-arya (al león) w-khayutha (y el ser viviente/la criatura viviente) d-tartayn (segundo) dmutha (semejanza/forma/apariencia) d-egla (de becerro/novillo) w-khayutha (y el ser viviente/la criatura viviente) d-tlath (tercero) ith (hay/existe) lah (para ella / tiene ella) appe (rostro/semblante/cara) aykh (como) d-barnasha (de hombre/de ser humano) w-khayutha (y el ser viviente/la criatura viviente) d-arba' (cuarto) dmutha (semejanza/forma/apariencia) d-neshra (de águila/buitre) d-parakh (que vuela / que está volando).

Traducción con arameo: La khayutha (ser viviente/criatura viviente) primera se parece al arya (león); y la khayutha (ser viviente/criatura viviente) segunda tenía dmutha (semejanza/forma/apariencia) de egla (becerro/novillo); y la khayutha (ser viviente/criatura viviente) tercera tenía rostro como de barnasha (hombre/ser humano); y la khayutha (ser viviente/criatura viviente) cuarta tenía dmutha (semejanza/forma/apariencia) de neshra (águila/buitre) que vuela.



Traducción con arameo: Y cuando/siempre que las cuatro khaywatha (criaturas vivientes/animales vivientes) dan/den teshbukhta (gloria/alabanza), iqara (honor/gloria/majestad) y qubal taybutha (gratitud/acción de gracias) al que está sentado sobre el trono, y al que vive por el siglo de los siglos, amin (amén).

Traducción limpia: Y cuando las cuatro criaturas vivientes dan gloria, honor y gratitud al que está sentado sobre el trono, y al que vive por los siglos de los siglos. Amén.

### Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): **נְעֻלֵי חֲמִיבָּ רִכְתֵּיכֶם מְעַבְרִים מִבְּרַחַי תִּבְּרִיחוּן לְכֹלֵי חַלְמֵיכֶם וְנִשְׁבְּדוּן לְכֹלֵי חַשְׁתֵּיכֶם וְיָרִיבֵיכֶם מִבְּרַחַי חֲתִיבֵיכֶם כִּי רִכְתֵּיכֶם \*  
\* יִשְׂרָהֵם וְנִשְׁבְּדוּן חַלְמֵיכֶם מִבְּרַחַי חֲתִיבֵיכֶם כִּי רִכְתֵּיכֶם**

Transliteración: neplun ‘esrin wa-arba‘a qashishin qdam man d-yatev ‘al kursya w-nesgdun l-‘alam ‘almin amin l-man d-khay w-narmun klilayhun qdam kursya kad amrin.

Traducción: neplun (caerán / se postrarán) ‘esrin (veinte) wa-arba‘a (y cuatro) qashishin (ancianos / presbíteros) qdam (delante de / ante) man (quien / el que) d-yatev (que está sentado) ‘al (sobre) kursya (el trono) w-nesgdun (y adorarán / se postrarán) l-‘alam (por el siglo / para siempre) ‘almin (de los siglos) amin (amén) l-man (a quien / al que) d-khay (que vive / viviente) w-narmun (y pondrán / arrojarán / echarán) klilayhun (sus coronas / sus diademas) qdam (delante de / ante) kursya (el trono) kad (mientras / cuando) amrin (dicen / diciendo).

Traducción con arameo: Caerán / se postrarán los veinticuatro qashishin (ancianos / presbíteros) delante de quien está sentado sobre el trono, y adorarán / se postrarán por el siglo de los siglos, amén, al que vive / al Viviente; y pondrán / arrojarán sus coronas delante del trono, mientras dicen:

Traducción limpia: Los veinticuatro ancianos caerán / se postrarán delante del que está sentado sobre el trono, y adorarán / se postrarán por los siglos de los siglos, amén, al que vive; y pondrán sus coronas delante del trono, mientras dicen:

### Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): **דִּשְׁוֵט הוּ מָרָן וָאַלְהָן לְמִסָּב תֵּשְׁבֻכְחָתָא וִי־יָרָא ו־כְּחַיְלָא מֵטוּל ד־אַנְט בְּרַיְת כּוּל וָוְיָד תִּסְוָנָאכְח הַוַּי ו־עֲתְבְּרִי \*  
\* דִּשְׁוֵט הוּ מָרָן וָאַלְהָן לְמִסָּב תֵּשְׁבֻכְחָתָא וִי־יָרָא ו־כְּחַיְלָא מֵטוּל ד־אַנְט בְּרַיְת כּוּל וָוְיָד תִּסְוָנָאכְח הַוַּי ו־עֲתְבְּרִי**

Transliteración: d-shawet hu Maran wa-Alahan l-mesav teshbukhta wi-iqara w-khayla metul d-ant brayt kul wa-vyad tsevyanakh hway w-ethbri.

Traducción: d-shawet (que eres digno / merecedor) hu (es / él; aquí: partícula copulativa-enfática) Maran (nuestro Señor / nuestro Amo) wa-Alahan (y nuestro Dios) l-mesav (de recibir / tomar) teshbukhta (gloria / alabanza) wi-iqara (y honor / honra) w-khayla (y poder / fuerza) metul (porque / por causa de que) d-ant (tú) brayt (creaste) kul (todo / todas las cosas) wa-vyad (y por mano de / por medio de) tsevyanakh (tu voluntad / tu querer / tu deseo) hway (existieron / llegaron a ser / fueron) w-ethbri (y fueron creadas / fueron hechas).

Traducción con arameo: Digno eres tú, Maran (nuestro Señor) y Alahan (nuestro Dios), de recibir gloria / alabanza, honor / honra y poder / fuerza, porque tú creaste todo, y por medio de tsevyanakh (tu voluntad / tu querer) existieron / llegaron a ser y fueron creadas / fueron hechas.

Traducción limpia: Digno eres tú, nuestro Señor y Alaha (Dios) nuestro, de recibir gloria, honor y poder, porque tú creaste todo, y por tu voluntad existieron y fueron creadas todas las cosas.









menhun (de ellos) qithara (cítara/lira/instrumento de cuerda) wzavura (y cuenco/fuente/plato) ddahva (de oro) dmalyā (llena/que estaba llena) besme (aromas/inciensos/perfumes) aylen (los cuales/los que) d'ithayhen (que son/que ellas son) tslawatha (oraciones/plegarias) dqaddishe (de los santos/de los consagrados)

Traducción con arameo: Y cuando lo tomó, el kthava (libro/rollo/escrito), los cuatro khaywan (vivientes/seres vivientes/criaturas vivas) y los veinticuatro qashishin (ancianos) cayeron delante del Emra (Cordero), mientras cada uno de ellos tenía una qithara (cítara/lira/instrumento de cuerda) y un zavura (cuenco/fuente/plato) de oro, lleno de besme (aromas/inciensos/perfumes), los cuales son las tslawatha (oraciones/plegarias) de los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Y cuando tomó el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos cayeron delante del Cordero, mientras cada uno de ellos tenía una cítara y un cuenco de oro lleno de aromas, los cuales son las oraciones de los santos.

### Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ܕܡܫܒܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܗܬܐ ܘܡܪܝܢ ܫܘܘܝܬ ܗܘ ܠܡܫܘܝܗܝ ܠܐܟܬܘܘܬܐ ܘܡܠܫܪܐ ܬܘܘܬܐ ܘܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ

Transliteración: damshabhin teshbuhta hdhatha wamrin shaweyt hu lmesviwhi lakhtava walmeshra tav'awhi 'al de'ethkhest wazvantan badmakh l'Alaha men kul sharbatha w'amme wemwatha

Traducción: damshabhin (que alaban/glorifican/están alabando) teshbuhta (alabanza/gloria/cántico de alabanza) hdhatha (nueva) wamrin (y dicen/están diciendo) shaweyt (eres digno/eres apto) hu (tú eres/en efecto eres) lmesviwhi (para tomarlo/recibirlo) lakhtava (el libro/el escrito) walmeshra (y para desatar/soltar) tav'awhi (sus sellos/los sellos de él) 'al (porque/por cuanto) de'ethkhest (que fuiste degollado/sacrificado/inmolado) wazvantan (y nos compraste/adquiriste) badmakh (con tu sangre) l'Alaha (para Alaha [Dios]) men (de/desde/de entre) kul (todos/todo) sharbatha (linajes/tribus/clanes) w'amme (y pueblos/gentes) wemwatha (y naciones/pueblos).

Traducción con arameo: Que están alabando/entonando una teshbuhta (alabanza/cántico de alabanza) nueva y diciendo: “Digno eres tú de tomar el libro y de desatar sus sellos, porque etnkhest (fuiste degollado/sacrificado/inmolado) y zvantan (nos compraste/adquiriste) con tu sangre para Alaha (Dios), de entre todos los sharbatha (linajes/tribus/clanes), pueblos y naciones”.

Traducción limpia: Que están entonando una alabanza nueva y diciendo: “Digno eres tú de tomar el libro y de desatar sus sellos, porque fuiste degollado y nos compraste con tu sangre para Alaha (Dios), de entre todos los linajes, pueblos y naciones”.

### Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ ܘܘܘܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܬܢܟܬܐ

Transliteración: wa'vadt enun l'Alahan malkutha wkhahne wmalke wnamlkhun 'al ar'a

Traducción: wa'vadt (e hiciste/constituiste) enun (a ellos/los) l'Alahan (para nuestro Alaha [Dios]) malkutha (reino/realeza/reinado) wkhahne (y sacerdotes) wmalke (y reyes) wnamlkhun (y reinarán/gobernarán) 'al (sobre/en) ar'a (la tierra/la tierra firme).

Traducción con arameo: E hiciste/constituiste a ellos, para nuestro Alaha (Dios), malkutha (reino/realeza/reinado), y sacerdotes, y reyes; y namlkhun (reinarán/gobernarán) sobre la tierra.



Transliteración: U-khul britha d-vashmaya u-var‘a u-dhalthakht men ar‘a u-dhavyama itheih u-khul d-vhun u-shem‘eth d-amrin la-dh-yathev ‘al kursya u-l-emra d-vurktha w-iqara u-theshbukhta w-ukhdana l-‘alam ‘almin.

Traducción: U-khul (Y toda/toda) britha (criatura/cosa creada/creación) d-vashmaya (que en los cielos) u-var‘a (y en la tierra) u-dhalthakht (y que debajo) men (de) ar‘a (la tierra) u-dhavyama (y que en el mar) itheih (es/está/existe) u-khul (y todo) d-vhun (que en ellos) u-shem‘eth (y oí) d-amrin (que decían/diciendo) la-dh-yathev (al que está sentado/se sienta) ‘al (sobre) kursya (el trono) u-l-emra (y al Cordero) d-vurktha (que bendición/la bendición) w-iqara (y honor/gloria/majestad) u-theshbukhta (y alabanza/glorificación) w-ukhdana (y dominio/soberanía/posesión) l-‘alam (por/para el siglo/la eternidad) ‘almin (de los siglos/de las eternidades).

Traducción con arameo: Y toda britha (criatura/cosa creada) que está en los cielos y en la tierra, y la que está debajo de la tierra, y la que está en el mar, y todo lo que hay en ellos, oí que decían al que está sentado sobre el trono y al Cordero: burktha (bendición), iqara (honor/gloria/majestad), teshbukhta (alabanza/glorificación) y ukhdana (dominio/soberanía) por los siglos de los siglos.

Traducción limpia: Y toda criatura que está en los cielos, en la tierra, debajo de la tierra y en el mar, y todo lo que hay en ellos, oí que decían al que está sentado sobre el trono y al Cordero: la bendición, el honor, la alabanza y el dominio por los siglos de los siglos.

#### **Versículo 5:14**

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܟܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܕܘܫܡܝܐ ܘܘܪܥܐ ܘܕܗܠܬܚܝܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܕܗܘܝܡܐ ܝܬܝܗܝܘܢ ܘܟܘܠ ܕܘܫܡܝܐ ܘܫܡܥܝܬ ܕܥܡܪܝܢ ܠܕܗ ܝܐܬܝܒ ܥܠ ܩܘܪܝܝܐ ܘܠܥܡܪܐ ܕܘܪܟܬܐ ܘܝܩܪܐ ܘܬܝܫܒܘܚܬܐ ܘܘܚܕܢܐ ܠܥܠܡܝܢ ܥܠܡܝܢ.

Transliteración: Wa-arba‘ khaywan d-amran amin u-qashishe nyalu wa-sghedu.

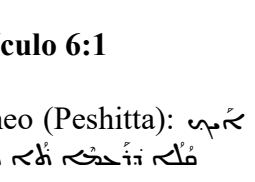

Traducción: Wa-arba‘ (Y cuatro/los cuatro) khaywan (criaturas/seres vivientes) d-amran (que dicen/que estaban diciendo) amin (amén) u-qashishe (y los ancianos/presbíteros) nyalu (cayeron) wa-sghedu (y se postraron/adoraron/rindieron homenaje).

Traducción con arameo: Y los cuatro khaywan (criaturas/seres vivientes) estaban diciendo: “Amén”. Y los qashishe (ancianos/presbíteros) cayeron y se postraron/adoraron/rindieron homenaje.

Traducción limpia: Y las cuatro criaturas vivientes estaban diciendo: “Amén”. Y los ancianos cayeron y se postraron en adoración.

## Capítulo 6

### Versículo 6:1

Arameo (Peshitta):  \* 



Transliteración: Waḥzit kad ptaḥ emra ḥad men shav'a ṭav'in wshem'et laḥda men arba' ḥaywan d-amra aykh qala d-ra'me ta waḥzi.

Traducción: Waḥzit (Y vi) kad (cuando / mientras) ptaḥ (abrió) emra (el Cordero) ḥad (uno) men (de / entre) shav'a (siete) ṭav'in (sellos), wshem'et (y oí) laḥda (a una) men (de / entre) arba' (cuatro) ḥaywan (criaturas vivientes / seres vivientes) d-amra (que decía / que estaba diciendo) aykh (como) qala (voz / sonido) d-ra'me (de truenos): ta (ven) waḥzi (y mira / y ve).

Traducción con arameo: Y vi cuando el emra (Cordero) abrió uno de los siete ṭav'in (sellos), y oí a una de las cuatro ḥaywan (criaturas vivientes / seres vivientes), que decía como voz de truenos: “Ven y mira”.

Traducción limpia: Y vi cuando el Cordero abrió uno de los siete sellos, y oí a una de las cuatro criaturas vivientes, que decía como voz de truenos: “Ven y mira”.

### Versículo 6:2

Arameo (Peshitta):  \* 


Transliteración: Wshem'et waḥzit w-ha susya ḥewara w-d-yatev 'lawhy it leh qeshta w-etihhev leh klila w-nfaq zakkay w-zakhe w-d-nezke.

Traducción: Wshem'et (Y oí) waḥzit (y vi) w-ha (y he aquí / y mira) susya (un caballo / el caballo) ḥewara (blanco), w-d-yatev (y el que está sentado / y el que se sienta / y el sentado) 'lawhy (sobre él), it (hay / existe) leh (para él / a él) qeshta (un arco), w-etihhev (y fue dado / y se le dio) leh (a él) klila (una corona / una guirnalda), w-nfaq (y salió) zakkay (victorioso / vencedor), w-zakhe (y venciendo / y siendo vencedor) w-d-nezke (y para que venciera / y que venciera).

Traducción con arameo: Y oí y vi, y he aquí un susya (caballo) ḥewara (blanco); y el que está sentado sobre él tiene qeshta (un arco), y le fue dado klila (una corona / guirnalda), y salió zakkay (victorioso / vencedor), y zakhe (venciendo / siendo vencedor), y para que venciera.

Traducción limpia: Y oí y vi, y he aquí un caballo blanco; y el que está sentado sobre él tiene un arco, y le fue dada una corona, y salió victorioso, venciendo y para que venciera.

### Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): \* 

Transliteración: w-khad ptaḥ ṭab'a d-trein shem'et l-ḥayuta d-tartein d-amra ta

Traducción: w-khad (y cuando) ptaḥ (abrió) ṭab'a (sello/impronta) d-trein (segundo) shem'et (oí/escuché) l-ḥayuta (al animal/al ser viviente) d-tartein (segunda, femenino) d-amra (que decía/que estaba diciendo) ta (ven)

Traducción con arameo: Y cuando abrió el ṭab‘a (sello/impronta) segundo, oí a la ḥayuta (animal/ser viviente) segunda que decía: ta (ven).

Traducción limpia: Y cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente que decía: Ven.

### Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܗܩ ܫܘܫܝܐ ܫܘܡܩܐ ܘܠܘܕܝܬܝܒ ܠܘܗܝ ܝܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܫܒ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘܕܐ ܕܢܢܫܘܢ ܘܝܬܝܗܒ ܠܗ ܟܗܪܒܐ ܪܒܬܐ  
\* ܘܢܦܗܩ ܫܘܫܝܐ ܫܘܡܩܐ ܘܠܘܕܝܬܝܒ ܠܘܗܝ ܝܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܫܒ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘܕܐ ܕܢܢܫܘܢ ܘܝܬܝܗܒ ܠܗ ܟܗܪܒܐ ܪܒܬܐ

Transliteración: w-nphaq susya sumaqa w-lad-yateb ‘lawhy etyheb leh l-mesab shlama men ar‘a d-lakh-dade n-naksun w-etyahbat leh kharba rabta

Traducción: w-nphaq (y salió) susya (caballo) sumaqa (rojo/bermejo) w-lad-yateb (y al que estaba sentado/sentado) ‘lawhy (sobre él) etyheb (fue dado) leh (a él) l-mesab (para tomar/quitar) shlama (paz/bienestar) men (de/desde) ar‘a (la tierra/la tierra firme) d-lakh-dade (para que unos a otros/entre sí) n-naksun (degollaran/mataran/sacrificaran) w-etyahbat (y fue dada) leh (a él) kharba (espada) rabta (grande)

Traducción con arameo: Y salió un susya (caballo) sumaqa (rojo/bermejo), y al que estaba sentado sobre él le fue dado quitar la shlama (paz) de la ar‘a (tierra), para que unos a otros n-naksun (se degollaran/mataran), y le fue dada una kharba (espada) rabta (grande).

Traducción limpia: Y salió un caballo rojo; y al que estaba sentado sobre él le fue dado quitar la paz de la tierra, para que unos a otros se degollaran, y le fue dada una espada grande.

### Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܗܕ ܝܬܝܗܒ ܫܘܫܝܐ ܫܘܡܩܐ ܘܠܘܕܝܬܝܒ ܠܘܗܝ ܝܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܫܒ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘܕܐ ܕܢܢܫܘܢ ܘܝܬܝܗܒ ܠܗ ܟܗܪܒܐ ܪܒܬܐ  
\* ܘܟܗܕ ܝܬܝܗܒ ܫܘܫܝܐ ܫܘܡܩܐ ܘܠܘܕܝܬܝܒ ܠܘܗܝ ܝܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܫܒ ܫܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘܕܐ ܕܢܢܫܘܢ ܘܝܬܝܗܒ ܠܗ ܟܗܪܒܐ ܪܒܬܐ

Transliteración: Wkhad ethpethakh tab‘a d-tlatha shem‘eth l-khayutha d-tlath d-amra ta w-ha susya ukama w-d-yathev ‘lawhi ith maasatha b-ideh.

Traducción: Wkhad (Y cuando/Y al) ethpethakh (fue abierto) tab‘a (sello) d-tlatha (tercero/el tercero) shem‘eth (oí/escuché) l-khayutha (al ser viviente/a la criatura viviente) d-tlath (tercero/tercera) d-amra (que decía/que estaba diciendo) ta (ven) w-ha (y he aquí) susya (caballo) ukama (negro/oscuro) w-d-yathev (y el que estaba sentado/y el que se sienta) ‘lawhi (sobre él/sobre este) ith (hay/había) maasatha (balanza/báscula) b-ideh (en su mano).

Traducción con arameo: Y cuando fue abierto el tab‘a (sello) tercero, oí a la khayutha (ser viviente/criatura viviente) tercera que decía/estaba diciendo: ta (ven). Y he aquí, un susya (caballo) ukama (negro/oscuro), y el que estaba sentado/se sienta sobre él, había una maasatha (balanza/báscula) en su mano.

Traducción limpia: Y cuando fue abierto el tercer sello, oí al tercer ser viviente que decía: Ven. Y he aquí, un caballo negro; y el que estaba sentado sobre él, había una balanza en su mano.

### Versículo 6:6

Araméo (Peshitta): ܘܫܝܥ ܩܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܗܝܘܬܐ ܕܐܡܪ ܩܒܐ ܕܟܗܬܝܘܬ ܒܕܝܢܪܐ ܘܠܬܐܬܐ ܩܒܝܢ ܕܫܐܳܐܪܐ ܒܕܝܢܪܐ ܘܠܟܗܡܪܐ ܘܠܡܝܫܟܗܐ ܠܐ ܬܗܪ.

Transliteración: W-shem'eth qala men beyth khaywatha d-amar qaba d-khette b-dinara w-tlatha qabin d-sa'ara b-dinara w-l-khamra w-l-meshkha la tahar.

Traducción: W-shem'eth (Y oí/escuché) qala (una voz) men (desde/de) beyth (entre/en medio de) khaywatha (los seres vivos/las criaturas vivientes) d-amar (que dice/diciendo) qaba (un qab/una medida qab) d-khette (de trigo) b-dinara (por un dinar/denario) w-tlatha (y tres) qabin (qabs/medidas qab) d-sa'ara (de cebada) b-dinara (por un dinar/denario) w-l-khamra (y al vino/y el vino) w-l-meshkha (y al aceite/y el aceite) la (no) tahar (dañes/perjudiques).

Traducción con arameo: Y oí una qala (voz) desde/en medio de las khaywatha (seres vivos/criaturas vivientes), d-amar (que dice/diciendo): un qaba (qab/medida qab) de khette (trigo) por un dinara (dinar/denario), y tres qabin (qabs/medidas qab) de sa'ara (cebada) por un dinara (dinar/denario); y al khamra (vino) y al meshkha (aceite) no tahar (dañes/perjudiques).

Traducción limpia: Y oí una voz desde en medio de los seres vivos, diciendo: Un qab de trigo por un denario, y tres qabs de cebada por un denario; y no dañes el vino ni el aceite.

### Versículo 6:7

Araméo (Peshitta): ܘܥܝܢܐ ܩܠܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܬܐܘܪܐ ܕܐܚܒܐܐ ܫܡܝܥ ܩܠܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܬܐ ܘܝܢܐ ܘܝܢܐ ܘܝܢܐ.

Transliteración: Wa-khad pthakh țav'a d-arba'a shem'eth qala d-khayutha d-amra ta.

Traducción: Wa-khad (Y cuando) pthakh (abrió) țav'a (el sello) d-arba'a (cuarto/de cuatro) shem'eth (oí/escuché) qala (la voz) d-khayutha (del ser vivo/de la criatura viviente) d-amra (que decía) ta (ven).

Traducción con arameo: Y cuando abrió el cuarto țav'a (sello), oí la voz de la khayutha (ser vivo/criatura viviente) que decía: «Ven».

Traducción limpia: Y cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del ser vivo que decía: «Ven».

### Versículo 6:8

Araméo (Peshitta): ܘܝܘܐ ܘܫܝܥ ܩܠܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܬܐܘܪܐ ܕܐܚܒܐܐ ܫܡܝܥ ܩܠܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܬܐ ܘܝܢܐ ܘܝܢܐ ܘܝܢܐ ܘܝܢܐ.

Transliteración: Wa-khzith susya yuraqa wa-shmeh d-haw d-yathev 'lawhy Mawta wa-Shyul nqipha leh w-ethyhev leh shultana 'al rub'ah d-ar'a d-nqatel b-kharba wa-v-khafna wa-v-mawta wa-v-khayutha d-ar'a.

Traducción: Wa-khzith (Y vi) susya (un caballo) yuraqa (verde/verdoso/pálido) wa-shmeh (y su nombre) d-haw (de aquel) d-yathev (que está sentado/se sienta) 'lawhy (sobre él) Mawta (Muerte) wa-Shyul (y Sheol/Seol) nqipha (seguía/acompañaba/estaba unida) leh (a él) w-ethyhev (y fue dado) leh (a él) shultana (dominio/autoridad/poder) 'al (sobre) rub'ah (su cuarta parte/la cuarta parte de ella) d-ar'a (de la tierra) d-nqatel (para que matara/que matase/para matar) b-kharba (con espada) wa-v-khafna (y con hambre/hambruna) wa-v-mawta (y con muerte) wa-v-khayutha (y con bestia/fiera/animal salvaje) d-ar'a (de la tierra).

Traducción con arameo: Y vi un caballo yuraqa (verde/verdoso/pálido), y el nombre de aquel que estaba sentado sobre él era Mawta (Muerte), y Shyul (Sheol/Seol) lo seguía/acompañaba; y le fue dada autoridad sobre la cuarta parte de la tierra para que matara con espada, con hambre/hambruna, con mawta (muerte) y con la khayutha (bestia/fiera/animal salvaje) de la tierra.

Traducción limpia: Y vi un caballo pálido verdoso, y el nombre de aquel que estaba sentado sobre él era Muerte, y el Seol lo seguía; y le fue dada autoridad sobre la cuarta parte de la tierra para que matara con espada, con hambre, con muerte y con las fieras de la tierra.

**Versículo 6:9**

Arameo (Peshitta): ܠܟܗܕ ܩܬܗܕ ܠܬܒܗܐ ܕܟܗܡܫܐ ܟܗܘܝܬ ܠܬܐܚܬ ܡܢ ܡܕܒܟܗܐ ܠܢܦܫܗܬܗ ܕܐܬܗܩܐܬܐܠ ܡܡܬܘܠ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܡܬܘܠ ܫܗܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܗܝܕ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܚܕ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: Wkhad ptakh l-tab‘a d-khamsha khzit l-takht men madbkha l-nafshatha d-ethqatal metul meltha d-Alaha w-metul sahdutha d-Yeshu‘ hay d-it hwa lhun.

Traducción: Wkhad (Y cuando) ptakh (abrió) l-tab‘a (el sello) d-khamsha (quinto / de cinco) khzit (vi) l-takht men (debajo de / por debajo de) madbkha (el altar) l-nafshatha (a las almas / vidas) d-ethqatal (que fue matada / que había sido matada; por sentido: que fueron matadas / que habían sido matadas) metul (por causa de / a causa de) meltha (palabra / asunto / cosa) d-Alaha (de Alaha [Dios]) w-metul (y por causa de) sahdutha (testimonio / atestiguación) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ [Jesús]) hay (aquella / la cual) d-it hwa lhun (que había para ellos / que ellos tenían).

Traducción con arameo: Y cuando abrió el sello quinto, vi debajo del altar las almas que habían sido matadas por causa de la meltha (palabra / asunto) de Alaha (Dios), y por causa del testimonio de Yeshu‘ (Jesús), el cual ellos tenían.

Traducción limpia: Y cuando abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas que habían sido matadas por causa de la palabra de Alaha (Dios) y por causa del testimonio de Jesús que ellos tenían.

**Versículo 6:10**

Arameo (Peshitta): ܘܡܡܘܬܐ ܩܘܡܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܚܕ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܚܕ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܚܕ ܕܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: Waq‘aw b-qala raba w-amrin ‘dama l-ematay Marya qadisha w-sharira la daynat w-thab‘at dman men ‘amureyh d-ar‘a.

Traducción: Waq‘aw (Y clamaron / gritaron) b-qala (con voz) raba (grande / fuerte) w-amrin (y diciendo / y decían) ‘dama (hasta) l-ematay (cuándo) Marya (Marya [YHWH / El Señor]) qadisha (santo) w-sharira (y verdadero / fiel / firme) la (no) daynat (juzgas / estás juzgando) w-thab‘at (y reclamas / demandas / pides cuenta) dman (nuestra sangre) men (de / desde / de parte de) ‘amureyh (sus moradores / sus habitantes) d-ar‘a (de la tierra).

Traducción con arameo: Y clamaron con voz grande, diciendo: “¿Hasta cuándo, Marya (YHWH / El Señor), santo y verdadero / fiel, no juzgas ni reclamas / pides cuenta de dman (nuestra sangre) a los moradores de la tierra?”.

Traducción limpia: Y clamaron con voz fuerte, diciendo: “¿Hasta cuándo, Marya (YHWH / El Señor), santo y verdadero, no juzgas ni pides cuenta de nuestra sangre a los habitantes de la tierra?”.



Arameo (Peshitta): ܘܟܗܘܟܚܒܝܢ ܕܫܡܝܝܬܐ ܢܦܗܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟܗ ܬܝܬܐ ܕܫܕܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ  
\* ܩܩܘܥܝܬܐ

Transliteración: Wkhawkhbe d-shmayya nphalu ‘al ar‘a aykh tita d-shadya paqu‘eyh men rukha ‘ashineta ma d-mettzi‘a.

Traducción: Wkhawkhbe (Y las estrellas/los astros) d-shmayya (de los cielos/del cielo) nphalu (cayeron) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) aykh (como) tita (higuera) d-shadya (que arroja/que echa) paqu‘eyh (sus higos inmaduros/sus higos verdes) men (por/de) rukha (viento/espíritu/soplo) ‘ashineta (fuerte/poderosa) ma d-mettzi‘a (cuando es sacudida/agitada).

Traducción con arameo: Y las estrellas de shmayya (los cielos/el cielo) cayeron sobre ar‘a (la tierra), como una tita (higuera) que arroja sus paqu‘eyh (higos inmaduros/higos verdes) por un rukha (viento/soplo) fuerte, cuando es sacudida.

Traducción limpia: Y las estrellas de los cielos cayeron sobre la tierra, como una higuera que arroja sus higos inmaduros por un viento fuerte cuando es sacudida.

**Versículo 6:14**

Arameo (Peshitta): \* ܘܫܡܝܬܐ ܕܫܡܝܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ ܩܩܘܥܝܬܐ  
\* ܩܩܘܥܝܬܐ

Transliteración: Washmayya ethpresh w-aykh kthabe ethkrekh w-khul tur w-khul gazarta men dukkathhun ettzi‘u.

Traducción: Washmayya (Y el cielo/los cielos) ethpresh (fue separado/se separó/se apartó) w-aykh (y como) kthabe (libros/rollos/escritos) ethkrekh (fueron enrollados/se enrollaron) w-khul (y todo) tur (monte/montaña) w-khul (y toda) gazarta (isla) men (de/desde) dukkathhun (su lugar/de sus lugares) ettzi‘u (fueron sacudidos/fueron desplazados).

Traducción con arameo: Y shmayya (el cielo/los cielos) ethpresh (fue separado/se separó), y como kthabe (libros/rollos) ethkrekh (fueron enrollados/se enrollaron); y todo tur (monte/montaña) y toda gazarta (isla) ettzi‘u (fueron sacudidos/desplazados) men dukkathhun (de sus lugares).

Traducción limpia: Y los cielos se separaron y se enrollaron como rollos; y todo monte y toda isla fueron desplazados de sus lugares.

**Versículo 6:15**

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܟܝܢ ܕܐܪܥܐ ܘܪܘܪܒܐܢܝܢ ܘܪܝܫܝܐܢܝܢ ܘܢܫܘܢܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܫܘܢܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܫܘܢܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ  
\* ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ ܘܢܘܠܦܝܢ

Transliteración: w-malke d-ar‘a w-rawrbane w-rishay alphe w-‘attire w-khaylawata w-khul ‘abde w-bnay khire tashiw naphshhun b-ma‘are w-b-shu‘e d-ture

Traducción: w-malke (Y-reyes) d-ar‘a (de-la-tierra) w-rawrbane (y-grandes/nobles) w-rishay (y-jefes/cabezas-de) alphe (millares) w-‘attire (y-ricos) w-khaylawata (y-poderes/fuerzas) w-khul (y-todos) ‘abde (siervos/esclavos) w-bnay (e-hijos-de) khire (libres) tashiw (escondieron/ocultaron) naphshhun (sus-almas/a-sí-mismos) b-ma‘are (en-las-cuevas) w-b-shu‘e (y-en-las-rocas) d-ture (de-los-montes)

Traducción con arameo: Y los malke (reyes) de ar'a (la tierra), y los rawrbane (grandes/nobles), y los rishay alphe (jefes/cabezas de millares), y los 'attire (ricos), y los khaylawata (poderes/fuerzas, es decir, poderosos), y todos los 'abde (siervos/esclavos), y los bnay khire (hijos de libres / libres), escondieron naphshhun (sus almas / a sí mismos) en las ma'are (cuevas) y en las shu'e (rocas) de los ture (montes).

Traducción limpia: Y los reyes de la tierra, y los grandes, y los jefes de millares, y los ricos, y los poderosos, y todos los esclavos, y los libres, se escondieron a sí mismos en las cuevas y en las rocas de los montes.

### Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡܪܝܢ ܠܬܘܪܝܢ ܘܫܘܥܝܢ ܕܦܗܠܘ ܥܠܝܢ ܘܬܫܘܘܠܢ ܠܢ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܕܥܡܪܘܗܝ ܕܥܡܪܐ

Transliteración: w-amrin l-ture w-shu'e d-phelu 'layn w-tashaw lan men qdam appawhy d-emra

Traducción: w-amrin (y-dicen/están-diciendo) l-ture (a-los-montes) w-shu'e (y-a-las-rocas/peñas) d-phelu (caed) 'layn (sobre-nosotros) w-tashaw (y-esconded/ocultad) lan (a-nosotros/nos) men (de/desde) qdam (delante-de/ante) appawhy (su-rostro/presencia-de-él) d-emra (del-Cordero)

Traducción con arameo: Y amrin (dicen/están diciendo) a los ture (montes) y a las shu'e (rocas/peñas): d-phelu (caed) 'layn (sobre nosotros), y tashaw (esconded/ocultad) lan (a nosotros/nos) de delante del appawhy (rostro/presencia) de emra (el Cordero).

Traducción limpia: Y dicen a los montes y a las rocas: Caed sobre nosotros y escondednos de delante del rostro del Cordero.

### Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܘܠ ܕܥܬܐ ܝܘܡܐ ܪܒܘܬܐ ܕܪܘܓܝܗܘܢ ܘܡܢܘܢ ܡܫܟܟܝܗ ܠܡܩܡܐ

Transliteración: metul d'etha yawma rabba d-rugzhon w-manu meshkakh lamqam

Traducción: metul (porque / por causa de) d'etha (que vino / que ha venido) yawma (el día) rabba (grande) d-rugzhon (de la ira/furor/indignación de ellos) w-manu (y quién / y quién es) meshkakh (puede / es capaz) lamqam (levantarse / estar de pie / permanecer de pie)

Traducción con arameo: Porque d'etha (vino / ha venido) el yawma rabba (día grande) de rugzhon (la ira/furor/indignación de ellos), y manu (quién / quién es) meshkakh (puede / es capaz) lamqam (levantarse / estar de pie / permanecer de pie).

Traducción limpia: Porque ha venido el gran día de la ira de ellos, y ¿quién puede permanecer de pie?

## Capítulo 7

### Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܗ ܟܚܝܝܬ ܐܪܒܐ ܡܠܚܝܢ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܐܪܒܐ ܙܘܘܝܬܗ ܕܐܪܥܐ ܘܐܚܝܕܝܢ ܠܐܪܒܐ ܐܬ ܪܘܚܝܬ ܕܠܐ ܢܫܒ ܪܘܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܥܠ ܕܘܠܝܢ ܘܠܐ ܥܠ ܕܘܠܝܢ ܘܠܐ ܥܠ ܕܘܠܝܢ ܘܠܐ ܥܠ ܕܘܠܝܢ

Transliteración: w-men bathar hade khzith arba‘a malakhin qaymin ‘al arba‘ zawyathah d-ar‘a w-akhidin l-arba‘ath rukhe d-la neshab rukha ‘al ar‘a w-la ‘al yamma w-la ‘al kul ilan

Traducción: w-men (y desde / y de) bathar (después de / detrás de) hade (esto) khzith (vi) arba‘a (cuatro) malakhin (ángeles / mensajeros) qaymin (estando de pie / que estaban de pie) ‘al (sobre / encima de) arba‘ (cuatro) zawyathah (sus esquinas) d-ar‘a (de la tierra) w-akhidin (y sujetando/reteniendo) l-arba‘ath (las cuatro / a las cuatro) rukhe (vientos / espíritus / alientos) d-la (para que no / que no) neshab (soplara / llegue a soplar) rukha (viento / espíritu / aliento) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) w-la (y no) ‘al (sobre) yamma (el mar) w-la (y no) ‘al (sobre) kul (todo / cada) ilan (árbol)

Traducción con arameo: Y después de hade (esto), khzith (vi) arba‘a malakhin (cuatro ángeles/mensajeros) qaymin (estando de pie / que estaban de pie) sobre las arba‘ zawyathah (cuatro esquinas) de ar‘a (la tierra), y w-akhidin (sujetando/reteniendo) las arba‘ath rukhe (cuatro vientos), d-la neshab (para que no soplara / no llegue a soplar) rukha (viento) sobre ar‘a (la tierra), ni sobre yamma (el mar), ni sobre kul ilan (todo/cada árbol).

Traducción limpia: Y después de esto vi a cuatro ángeles que estaban de pie sobre las cuatro esquinas de la tierra, sujetando los cuatro vientos, para que no soplara viento sobre la tierra, ni sobre el mar, ni sobre ningún árbol.

### Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ܘܘܝܕܝܢ ܐܚܪܝܢܐ ܡܠܚܟܗ ܕܫܠܩ ܡܢ ܡܢܕܢܟܗܝ ܫܡܫܗ ܘܝܬ ܠܗ ܟܗܬܡܐ ܕܐܠܗܐ ܟܗܝܐ ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܐܪܒܐ ܡܠܚܟܗ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܗܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܪܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ

Transliteración: Wakhzit akhrina malakha d-sleq men madnkhay shemsha wit leh khatma d-Alaha khaya w-qa‘a b-qala rama l-arb‘a malakhe hanun d-etihhev lhon d-nahrin l-ar‘a wal-yama.

Traducción: Wakhzit (Y vi) akhrina (otro) malakha (ángel) d-sleq (que subió/ascendió) men (desde/de) madnkhay (orientes/salidas/lugares de salida) shemsha (del sol) wit (y había/y existía) leh (para él/a él) khatma (sello) d-Alaha (de Alaha [Dios]) khaya (viviente/vivo) w-qa‘a (y clamó/gritó) b-qala (con/en voz) rama (alta/fuerte/grande) l-arb‘a (a los cuatro) malakhe (ángeles) hanun (aquellos) d-etihhev (a quienes fue dado/fue concedido) lhon (a ellos) d-nahrin (que dañaran/para que dañaran) l-ar‘a (a la tierra) wal-yama (y al mar).

Traducción con arameo: Y vi a otro malakha (ángel) que subió/ascendió desde las salidas del sol, y tenía un sello de Alaha (Dios) viviente; y clamó con voz fuerte/grande a aquellos cuatro malakhe (ángeles) a quienes les fue dado/concedido que dañaran la tierra y el mar.

Traducción limpia: Y vi a otro ángel que subió desde la salida del sol, y tenía el sello de Alaha (Dios) viviente; y clamó con voz fuerte a aquellos cuatro ángeles a quienes se les había concedido dañar la tierra y el mar.

### Versículo 7:3



Traducción limpia: De la tribu de Judá, doce mil; de la tribu de Rubén, doce mil; de la tribu de Gad, doce mil.

**Versículo 7:6**

Arameo (Peshitta): ܘܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ ܕܥܝܫܝܪ ܕܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ ܕܢܘܦܬܠܝ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ ܕܡܢܫܝܗ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ

Transliteración: men sharbtéh d-Ashir tre‘sar alfin men sharbtéh d-Naftali tre‘sar alfin men sharbtéh d-Manashe tre‘sar alfin

Traducción: men (de/desde) sharbtéh (su tribu/su linaje/su familia) d-Ashir (de Ashir/Asher) tre‘sar (doce) alfin (miles) men (de/desde) sharbtéh (su tribu/su linaje/su familia) d-Naftali (de Naftali) tre‘sar (doce) alfin (miles) men (de/desde) sharbtéh (su tribu/su linaje/su familia) d-Manashe (de Manashe/Manasés) tre‘sar (doce) alfin (miles).

Traducción con arameo: De la tribu de Ashir (Asher), doce mil; de la tribu de Naftali (Neftalí), doce mil; de la tribu de Manashe (Manasés), doce mil.

Traducción limpia: De la tribu de Asher, doce mil; de la tribu de Neftalí, doce mil; de la tribu de Manasés, doce mil.

**Versículo 7:7**

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܘܢ ܛܝܒܬܐ ܕܫܡܘܢ ܕܝܫܚܚܪ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ ܕܠܘܝ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ

Transliteración: men sharbtéh d-Shem‘un tre‘sar alfin men sharbtéh d-Isakhar tre‘sar alfin men sharbtéh d-Lewi tre‘sar alfin

Traducción: men (de/de entre) sharbtéh (su tribu/la tribu de él) d-Shem‘un (de Shem‘un/Simeón) tre‘sar (doce) alfin (miles) men (de/de entre) sharbtéh (su tribu/la tribu de él) d-Isakhar (de Isakhar/Isacar) tre‘sar (doce) alfin (miles) men (de/de entre) sharbtéh (su tribu/la tribu de él) d-Lewi (de Lewi/Leví) tre‘sar (doce) alfin (miles).

Traducción con arameo: De la tribu de Shem‘un (Simeón), doce mil; de la tribu de Isakhar (Isacar), doce mil; de la tribu de Lewi (Leví), doce mil.

Traducción limpia: De la tribu de Simeón, doce mil; de la tribu de Isacar, doce mil; de la tribu de Leví, doce mil.

**Versículo 7:8**

Arameo (Peshitta): ܘܙܒܘܠܘܢ ܛܝܒܬܐ ܕܙܒܘܠܘܢ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ ܕܝܘܘܫܝܒ ܕܩܠܦܐ ܥܫܝܪ ܛܝܒܬܐ

Transliteración: Men sharbthéh d-Zbawlun tre‘sar alfin men sharbthéh d-Yawsef tre‘sar alfin men sharbthéh d-Benyamin tre‘sar alfin khthime.

Traducción: Men (de/desde) sharbthéh (su tribu/su clan) d-Zbawlun (de Zbawlun/Zabulón) tre‘sar (doce) alfin (miles) men (de/desde) sharbthéh (su tribu/su clan) d-Yawsef (de Yawsef/José) tre‘sar

(doce) alfin (miles) men (de/desde) sharbtheh (su tribu/su clan) d-Benyamin (de Benyamin/Benjamín) tre'sar (doce) alfin (miles) khthime (sellados/marcados con sello).

Traducción con arameo: De la tribu de Zbawlun (Zabulón), doce mil; de la tribu de Yawsef (José), doce mil; de la tribu de Benyamin (Benjamín), doce mil sellados.

Traducción limpia: De la tribu de Zabulón, doce mil; de la tribu de José, doce mil; de la tribu de Benjamín, doce mil sellados.

### Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): כְּזֶה־כִּי־בָּרַךְ הָיָה לְכֹהֵן־לְמַדְּבַר חֵטְאֵי חַרְבָּהּ מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ  
\* וְלֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ מִבְּרַחֲמֵי הַיָּמִים וְלֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ מִבְּרַחֲמֵי הַיָּמִים

Transliteración: Batharken khzith kensha sagiya'a ayna d-l-menyaneh layt d-matse hwa men kul 'am w-sharba w-emwan w-leshanin d-qaymin qdham kursya wa-qdhamawhi d-emra wa-m'atfin estle khewaratha w-bi'idayhun deqle.

Traducción: Batharken (después de esto/luego) khzith (vi) kensha (multitud/asamblea) sagiya'a (grande/numerosa) ayna (la cual) d-l-menyaneh (en cuanto a su número/para su numeración) layt (no hay/no existe) d-matse (quien pueda/quien sea capaz) hwa (era; marca pasado) men (de/desde) kul (todo/cada) 'am (pueblo/nación) w-sharba (y tribu/clan/linaje) w-emwan (y naciones/pueblos) w-leshanin (y lenguas/idiomas) d-qaymin (que están de pie/que permanecen de pie) qdham (delante de/ante) kursya (el trono) wa-qdhamawhi (y delante de él) d-emra (del cordero) wa-m'atfin (y revestidos/envueltos) estle (vestiduras/túnicas) khewaratha (blancas) w-bi'idayhun (y en sus manos) deqle (palmas/ramas de palma).

Traducción con arameo: Después de esto vi una multitud grande/numerosa, la cual, en cuanto a su número, no había quien pudiera contar su número, de todo pueblo, tribu/clan/linaje, naciones/pueblos y lenguas; estaban de pie ante el trono y ante el Emra (Cordero), revestidos/envueltos en vestiduras blancas, y en sus manos tenían deqle (palmas/ramas de palma).

Traducción limpia: Después de esto vi una multitud numerosa, la cual nadie podía contar, de todo pueblo, tribu, nación y lengua; estaban de pie ante el trono y ante el Cordero, revestidos con vestiduras blancas, y con ramas de palma en sus manos.

### Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): \* וְלֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ מִבְּרַחֲמֵי הַיָּמִים וְלֵעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ מִבְּרַחֲמֵי הַיָּמִים

Transliteración: wqa'eyn bqala raba wamrin purqana l'Alahan wlad-yathev 'al kursya wlemra

Traducción: wqa'eyn (y claman/están clamando) bqala (con voz) raba (grande/fuerte) wamrin (y dicen/están diciendo) purqana (salvación/liberación) l'Alahan (a/para nuestro Dios) wlad-yathev (y a/para el que está sentado) 'al (sobre) kursya (el trono) wlemra (y a/para el Cordero).

Traducción con arameo: Y claman con voz grande/fuerte y dicen: “La salvación/liberación es para nuestro Dios, y para el que está sentado sobre el trono, y para Emra (el Cordero)”.

Traducción limpia: Y claman con voz fuerte y dicen: “La salvación es para nuestro Dios, para el que está sentado sobre el trono, y para el Cordero”.

**Versículo 7:11**

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܝܗܘܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘܘ ܟܗܕܪܘܗܝ ܕܟܘܪܫܝܗ ܘܕܩܘܫܝܫܝܗ ܘܕܪܒܘܗ ܟܗܝܘܘܢ ܘܢܦܠܘ ܩܕܡ ܟܘܪܫܝܗ ܥܠ ܪܘܫܝܗܘܢ

Transliteración: wkulhun malakhe qaymin hwaw khdarawhy dkursya wadqashishe wdarba‘ khaywan wanphalu qdam kursya ‘al apayhun

Traducción: wkulhun (y todos ellos) malakhe (ángeles/mensajeros) qaymin (de pie/permaneciendo de pie) hwaw (eran/estaban) khdarawhy (alrededor de él/en torno de él) dkursya (del trono) wadqashishe (y de los ancianos/presbíteros) wdarba‘ (y de cuatro/los cuatro) khaywan (vivos/criaturas vivientes) wanphalu (y cayeron) qdam (delante de/ante) kursya (el trono) ‘al (sobre) apayhun (sus rostros/sus caras).

Traducción con arameo: Y todos los malakhe (ángeles/mensajeros) estaban de pie alrededor del kursya (trono), y de los qashishe (ancianos/presbíteros), y de los cuatro khaywan (vivos/criaturas vivientes); y cayeron ante el kursya (trono) sobre sus rostros.

Traducción limpia: Y todos los ángeles estaban de pie alrededor del trono, y de los ancianos, y de las cuatro criaturas vivientes; y cayeron ante el trono sobre sus rostros.

**Versículo 7:12**

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܡܝܢ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܒܪܟܬܗ ܘܟܗܟܗܡܬܗ ܘܩܒܠ ܬܝܒܘܬܗ ܘܝܩܪܗ ܘܟܗܝܠܗ ܘܘܫܢܗ ܠܐܠܗܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: kad amrin amin teshbukhta w-burkhta w-kheksamta w-qubal taybuta w-iqara w-khayla w-‘ushna l-Alahan l-‘alam ‘almin amin

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (diciendo/estando diciendo) amin (amén) teshbukhta (alabanza/gloria) w-burkhta (y bendición/benedicción) w-kheksamta (y sabiduría) w-qubal taybuta (y acción de gracias/gratitud/reconocimiento agradecido) w-iqara (y honor/gloria/majestad) w-khayla (y poder/fuerza) w-‘ushna (y fuerza/fortaleza) l-Alahan (a Alahan [nuestro Alaha/Dios]) l-‘alam (por la eternidad/el siglo) ‘almin (de eternidades/de siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Mientras decían: Amén; la alabanza, y la bendición, y la sabiduría, y qubal taybuta (acción de gracias/gratitud/reconocimiento agradecido), y el honor, y el poder, y la fortaleza sean a Alahan (nuestro Alaha/Dios) por la eternidad de las eternidades. Amén.

Traducción limpia: Mientras decían: Amén; la alabanza, la bendición, la sabiduría, la acción de gracias, el honor, el poder y la fortaleza sean a nuestro Alaha (Dios) por la eternidad de las eternidades. Amén.

**Versículo 7:13**

Arameo (Peshitta): ܘܢܗ ܟܗܕ ܡܢ ܩܘܫܝܫܝܗ ܘܐܡܪ ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܬܝܦܝܢ ܐܫܬܝ ܟܗܘܪܐܬܐ ܡܢ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܘܘܗ

Transliteración: w-‘na khad men qashishe w-emar li halen d-‘tiffin estle khewarata man enun w-men ayka etaw

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) khad (uno) men (de/entre) qashishe (los ancianos/presbíteros) w-emar (y dijo) li (a mí/me) halen (estos) d-‘tiffin (que están



Traducción limpia: Por eso están delante del trono de Alaha (Dios), y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado sobre el trono los amparará.

**Versículo 7:16**

Arameo (Peshitta): \* ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܗܠܗ ܢܝ ܟܘܠ ܫܘܒܢܐ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ

Transliteración: La nekhpnun wla netshun wshemsha ‘layhun la nepel wla kul shawba.

Traducción: La (no) nekhpnun (tendrán hambre / pasarán hambre) wla (y no) netshun (tendrán sed) wshemsha (y el sol) ‘layhun (sobre ellos) la (no) nepel (caerá) wla (y no) kul (todo / cualquier; en negación: ningún) shawba (calor / ardor).

Traducción con arameo: No tendrán hambre, y no tendrán sed, y el sol no caerá sobre ellos, ni ningún shawba (calor / ardor).

Traducción limpia: No tendrán hambre ni sed, y el sol no caerá sobre ellos, ni ningún calor.

**Versículo 7:17**

Arameo (Peshitta): \* ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܗܠܗ ܢܝ ܟܘܠ ܫܘܒܢܐ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ ܠܗ ܢܝܦܝܢ

Transliteración: Metul d'emra davmets'ath kursya ner'e enun wanshabel enun tseyd khaye wtseyd 'aynatha dmaya wnelkhe kul dem'e men 'aynayhun.

Traducción: Metul (porque / por causa de) d'emra (que el cordero) davmets'ath (que en medio de) kursya (el trono) ner'e (pastoreará / apacentará) enun (a ellos) wanshabel (y conducirá / guiará) enun (a ellos) tseyd (hacia / junto a) khaye (vida / vidas) wtseyd (y hacia / y junto a) 'aynatha (manantiales / fuentes) dmaya (de aguas) wnelkhe (y enjugará / borrará) kul (todas / cada una de) dem'e (lágrimas) men (de / desde) 'aynayhun (sus ojos / los ojos de ellos).

Traducción con arameo: Porque d'emra (el cordero), que está en medio del trono, los pastoreará/apacentará, y los conducirá/guiará hacia khaye (vida / vidas) y hacia 'aynatha dmaya (manantiales / fuentes de aguas), y enjugará/borrará todas las lágrimas de sus ojos.

Traducción limpia: Porque el Cordero, que está en medio del trono, los pastoreará y los guiará hacia la vida y hacia fuentes de aguas, y enjugará todas las lágrimas de sus ojos.



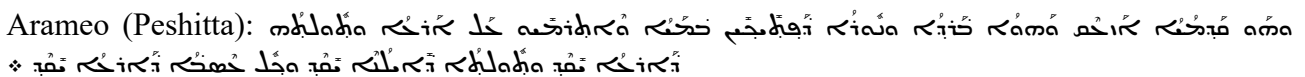


Traducción: w-shab‘a (y siete) malakhin (ángeles/mensajeros) d-‘layhun (que sobre ellos / que tenían sobre sí) shab‘a (siete) shipurin (trompetas) tayebu (prepararon/dispusieron) nafshhun (a sí mismos / sus almas) l-maz‘aqu (para hacer sonar / para clamar).

Traducción con arameo: Y los siete malakhin (ángeles/mensajeros), d-‘layhun (que tenían sobre sí / con ellos) siete shipurin (trompetas), tayebu nafshhun (se prepararon / prepararon a sí mismos) l-maz‘aqu (para hacer sonar / para clamar).

Traducción limpia: Y los siete ángeles que tenían consigo las siete trompetas se prepararon para hacerlas sonar.

### Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): 

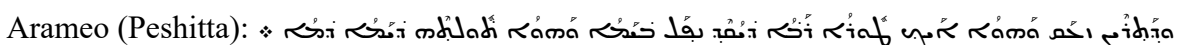
Transliteración: w-haw qadmaya az‘eq w-hwa barda w-nura daftikhin b-maya w-etrmiw ‘al ar‘a w-tultah d-ar‘a yiqed w-tulta d-ilane yiqed w-kul ‘esba d-ar‘a yiqed.

Traducción: w-haw (y aquel/ese) qadmaya (primero) az‘eq (hizo sonar/clamó/gritó) w-hwa (y hubo/fue) barda (granizo) w-nura (y fuego) daftikhin (que estaban mezclados/entreverados) b-maya (con agua/aguas) w-etrmiw (y fueron arrojados/lanzados) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) w-tultah (y su tercio/la tercera parte de ella) d-ar‘a (de la tierra) yiqed (ardió/se quemó) w-tulta (y un tercio/la tercera parte) d-ilane (de los árboles) yiqed (ardió/se quemó) w-kul (y toda/todo) ‘esba (hierba/pasto) d-ar‘a (de la tierra) yiqed (ardió/se quemó).

Traducción con arameo: Y haw qadmaya (aquel primero) az‘eq (hizo sonar/clamó/gritó), y hubo barda (granizo) y nura (fuego) daftikhin (mezclados/entreverados) con maya (agua/aguas), y fueron arrojados sobre ar‘a (la tierra); y tultah (su tercio/la tercera parte de ella) de ar‘a (la tierra) yiqed (ardió/se quemó), y tulta (un tercio/la tercera parte) de ilane (árboles) yiqed (ardió/se quemó), y toda ‘esba (hierba/pasto) de ar‘a (la tierra) yiqed (ardió/se quemó).

Traducción limpia: Y aquel primero hizo sonar la trompeta, y hubo granizo y fuego mezclados con agua, y fueron arrojados sobre la tierra; y la tercera parte de la tierra ardió, y la tercera parte de los árboles ardió, y toda la hierba de la tierra ardió.

### Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: w-datren z‘aq w-hwa aykh tura rabba d-yaqed nfal b-yama w-hwa tultheh d-yama dma.

Traducción: w-datren (y el segundo) z‘aq (clamó/gritó/hizo sonar) w-hwa (y hubo/fue) aykh (como/semillante a) tura (un monte) rabba (grande) d-yaqed (que ardía/ardiente) nfal (cayó) b-yama (en el mar) w-hwa (y fue/se volvió/llegó a ser) tultheh (su tercio/la tercera parte de él) d-yama (del mar) dma (sangre).

Traducción con arameo: Y datren (el segundo) z‘aq (clamó/gritó/hizo sonar), y hwa (hubo/fue) aykh (como/semillante a) tura rabba (un monte grande) d-yaqed (que ardía/ardiente) nfal (cayó) en yama (el mar), y tultheh (su tercio/la tercera parte de él) de yama (el mar) hwa (fue/se volvió/llegó a ser) dma (sangre).

Traducción limpia: Y el segundo hizo sonar la trompeta, y algo como un monte grande que ardía cayó en el mar, y la tercera parte del mar se volvió sangre.

### Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): \* ܩܘܠܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܝ ܗܝܘܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ

Transliteración: w-mith tultha d-khul beryatha d-v-yama d-ith beh nafsha w-thultha d-elfa eth-habbal

Traducción: w-mith (y murió) tultha (la tercera parte/un tercio) d-khul (de toda/de cada) beryatha (criatura/creación/ser creado) d-v-yama (que estaba en el mar/que en el mar) d-ith (que hay/que existe) beh (en ella/en ello) nafsha (alma/vida/aliento vital) w-thultha (y la tercera parte/un tercio) d-elfa (de las naves/barcos) eth-habbal (fue dañada/fue destruida/fue corrompida)

Traducción con arameo: Y murió tultha (la tercera parte/un tercio) de toda beryatha (criatura/creación/ser creado) que estaba en el yama (mar), aquella en la que había nafsha (alma/vida/aliento vital); y tultha (la tercera parte/un tercio) de las elfa (naves/barcos) fue eth-habbal (dañada/destruida/corrompida).

Traducción limpia: Y murió la tercera parte de toda criatura que estaba en el mar, aquella en la que había vida; y la tercera parte de las naves fue destruida.

### Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܝ ܗܝܘܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ \* ܩܘܠܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܝ ܗܝܘܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ

Transliteración: w-dhathlatha z‘aq wa-nfal men shmaya kawkva rabba d-yaqedh aykh shallhevitha wa-nfal ‘al tultha d-nahrawatha w-‘al ‘aynatha d-maya

Traducción: w-dhathlatha (y el tercero/la tercera) z‘aq (clamó/gritó) wa-nfal (y cayó) men (desde/de) shmaya (el cielo/los cielos) kawkva (una estrella/astro) rabba (grande) d-yaqedh (que arde/ardiente/ardiendo) aykh (como) shallhevitha (llama/llamarada) wa-nfal (y cayó) ‘al (sobre) tultha (la tercera parte/un tercio) d-nahrawatha (de los ríos) w-‘al (y sobre) ‘aynatha (las fuentes/manantiales) d-maya (de aguas/de agua)

Traducción con arameo: Y el tercero z‘aq (clamó/gritó), y cayó desde shmaya (el cielo/los cielos) un kawkva (astro/estrella) rabba (grande), d-yaqedh (ardiendo/que arde/ardiente) como shallhevitha (llama/llamarada); y cayó sobre tultha (la tercera parte/un tercio) de los nahrawatha (ríos) y sobre las ‘aynatha (fuentes/manantiales) de maya (aguas/agua).

Traducción limpia: Y el tercero clamó, y cayó del cielo una gran estrella ardiendo como una llamarada; y cayó sobre la tercera parte de los ríos y sobre las fuentes de las aguas.

### Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܝ ܗܝܘܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ \* ܩܘܠܬܐ ܕܠܗܘܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܡܝ ܗܝܘܐ ܕܘܠܢܐ ܕܘܠܢܐ



(desde/de/a causa de) qala (la voz/el sonido) d-shifure (de las trompetas/cuernos) d-thlatha (de tres) malakhin (ángeles/mensajeros) d-'thidhin (que están preparados/dispuestos/destinados) l-maz'aqu (a hacer clamar/hacer resonar).

Traducción con arameo: Y oí a neshra (águila/buitre) khadh (uno/un), que farakh (volaba/estaba volando) en el cielo/los cielos, que amar (decía/estaba diciendo): «¡Ay, ay, ay de los 'amureyh (habitantes/moradores) de la tierra, a causa de la voz/el sonido de las shifure (trompetas/cuernos) de los tres malakhin (ángeles/mensajeros) que 'thidhin (están preparados/dispuestos/destinados) a maz'aqu (hacer clamar/hacer resonar)!».

Traducción limpia: Y oí a un águila que volaba en el cielo, que decía: «¡Ay, ay, ay de los habitantes de la tierra, a causa del sonido de las trompetas de los tres ángeles que están preparados para hacerlas resonar!».

## Capítulo 9

### Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܩܠܝܕܗܐ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܬܝܗܒܗ ܠܗ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ

Transliteración: w-dh-khamsha z‘aq w-khzith kawkbha d-nfal men shmayya ‘al ar‘a w-ethihebh leh qlidha d-bi’rawhy d-thehuma

Traducción: w-dh-khamsha (y el quinto) z‘aq (clamó/gritó) w-khzith (y vi) kawkbha (una estrella) d-nfal (que cayó) men (desde/de) shmayya (el cielo/los cielos) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) w-ethihebh (y fue dada/se dio) leh (a él) qlidha (una llave) d-bi’rawhy (del pozo/foso) d-thehuma (del abismo/la profundidad).

Traducción con arameo: Y el quinto [ángel] z‘aq (clamó/gritó); y vi una kawkbha (estrella) que nfal (cayó) desde el cielo sobre la tierra, y ethihebh (fue dada) a él qlidha (la llave) del bi’rawhy (pozo/foso) de thehuma (el abismo/la profundidad).

Traducción limpia: Y el quinto ángel clamó; y vi una estrella que cayó desde el cielo sobre la tierra, y le fue dada la llave del pozo del abismo.

### Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܩܠܝܕܗܐ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܬܝܗܒܗ ܠܗ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ

Transliteración: wa-sleq tnana men bi’re aykh tnana da’tuna raba d-meshtaghar wa-hshekh shemsha wa’a’ar men tnana d-vi’re

Traducción: wa-sleq (y subió/ascendió) tnana (humo) men (de/desde) bi’re (pozo/cisterna/foso) aykh (como) tnana (humo) da’tuna (de horno) raba (grande) d-meshtaghar (que está encendido/que arde) wa-hshekh (y se oscureció) shemsha (el sol) wa’a’ar (y el aire) men (por/de/a causa de) tnana (el humo) d-vi’re (del pozo/cisterna/foso)

Traducción con arameo: Y subió humo desde bi’re (pozo/cisterna/foso), como humo de un horno grande que meshtaghar (está encendido/arde), y se oscureció el sol y el aire por el humo del bi’re (pozo/cisterna/foso).

Traducción limpia: Y subió humo desde el foso, como humo de un gran horno encendido, y se oscureció el sol y el aire por el humo del foso.

### Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܩܠܝܕܗܐ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܫܡܝܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܥܬܝܗܒܗ ܠܗ ܕܒܝ ܪܘܗܝ ܕܬܗܘܡܐ

Transliteración: w-men tnana nfaqw qamtse ‘al ar‘a we’tihev lhon shultana d’ith l-‘eqarve d’ar‘a

Traducción: w-men (y de/desde) tnana (el humo) nfaqw (salieron) qamtse (langostas/saltamontes) ‘al (sobre/a) ar‘a (la tierra) we’tihev (y fue dado) lhon (a ellos/les) shultana (autoridad/dominio/poder) d’ith (que hay/que tienen) l-‘eqarve (los escorpiones) d’ar‘a (de la tierra)

Traducción con arameo: Y desde el humo salieron qamtse (langostas/saltamontes) sobre la tierra, y les fue dado shultana (autoridad/dominio/poder), el que tienen los ‘eqarve (escorpiones) de la tierra.

Traducción limpia: Y desde el humo salieron langostas sobre la tierra, y les fue dada la autoridad que tienen los escorpiones de la tierra.

### Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܪܘܢ ܠܐܥܒܗ ܕܐܪܥܐ ܘܠܘܠ ܝܘܪܩ ܐܦܠܐ ܠܝܠܢܐ ܐܠܐ ܝܢ ܠܘܢܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܚܘܬܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܬܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ

Transliteración: weth’emar lhun d-la nahrun le’esbah d-ar’ā walkhul yuraq afla lilane ela en lavnaynasha ayleyn d-layt lhun khathma d-Alaha beyth ‘aynayhun

Traducción: weth’emar (y fue dicho) lhun (a ellos/les) d-la (que no) nahrun (dañaran/hirieran/perjudicaran) le’esbah (a su hierba/a la hierba de ella) d-ar’ā (de la tierra) walkhul (y a todo/a cada) yuraq (verdor/cosa verde/hierba verde) afla (ni siquiera/ni tampoco) lilane (a los árboles) ela en (sino/excepto solamente) lavnaynasha (a los hijos de hombre/a los seres humanos) ayleyn (aquellos que/quienes) d-layt (que no hay/no existe) lhun (para ellos/a ellos) khathma (sello/marca sellada) d-Alaha (de Alaha [Dios]) beyth (entre/en medio de) ‘aynayhun (sus ojos).

Traducción con arameo: Y fue dicho a ellos que no dañaran/hirieran la hierba de la tierra, ni ninguna cosa verde/hierba verde, ni tampoco los árboles, sino solamente a los seres humanos, aquellos que no tienen el khathma (sello/marca sellada) de Alaha (Dios) entre sus ojos.

Traducción limpia: Y les fue dicho que no dañaran la hierba de la tierra, ni ninguna cosa verde, ni los árboles, sino solamente a los seres humanos que no tienen el sello de Alaha (Dios) entre sus ojos.

### Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܪܘܢ ܠܐܥܒܗ ܕܐܪܥܐ ܘܠܘܠ ܝܘܪܩ ܐܦܠܐ ܠܝܠܢܐ ܐܠܐ ܝܢ ܠܘܢܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܬ ܠܚܘܬܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܬܝܢ ܥܝܢܝܗܘܢ

Transliteración: wethihhev lhun d-la neqtlun enun ela neshtanqun yarkhe khamsha wthashniqhun aykh tashniqa d-‘eqarva ma d-nafla ‘al nash

Traducción: wethihhev (y fue dado/concedido) lhun (a ellos/les) d-la (que no/para que no) neqtlun (mataran/maten) enun (a ellos/los) ela (sino/sino que) neshtanqun (fueran atormentados/sean atormentados/padecieran tormento) yarkhe (meses) khamsha (cinco) wthashniqhun (y su tormento/aflicción de ellos) aykh (como/según) tashniqa (tormento/aflicción/dolor) d-‘eqarva (de escorpión/de un escorpión) ma d-nafla (cuando cae/se abate) ‘al (sobre) nash (hombre/persona).

Traducción con arameo: Y les fue dado que no los mataran, sino que neshtanqun (fueran atormentados/padecieran tormento) durante cinco meses; y su tashniqhun (tormento/aflicción) era como el tashniqa (tormento/dolor) de un escorpión cuando nafla (cae/se abate) sobre una persona.

Traducción limpia: Y les fue dado que no los mataran, sino que fueran atormentados durante cinco meses; y su tormento era como el tormento de un escorpión cuando cae sobre una persona.

### Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ܘܒܝܘܡܝܗܘܢ ܢܒܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܡܘܬܐ ܘܠܐ ܢܫܝܚܝܗܝ ܘܢܝܬܪܘܩ ܡܘܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܢܫܝܚܝܗܝ ܘܢܝܬܪܘܩ ܡܘܘܬܐ ܡܢܗܘܢ

Transliteración: wa-b-yawmatha hanun neb'un bnay-nasha l-mawta wa-la neshkhunayhi wa-netraggun la-mmath wa-ne'ruq mawta menhun

Traducción: wa-b-yawmatha (y-en-los-días) hanun (aquellos) neb'un (buscarán/procurarán/desearán) bnay-nasha (los-hijos-de-los-hombres/los-seres-humanos) l-mawta (la-muerte/a-la-muerte) wa-la (y-no) neshkhunayhi (la-encontrarán/encontrarán-a-ella) wa-netraggun (y-desearán/anhelarán) la-mmath (morir/el-morir) wa-ne'ruq (y-huirá/se-escapará) mawta (la-muerte) menhun (de-ellos/de-entre-ellos).

Traducción con arameo: Y en aquellos días los bnay-nasha (hijos de los hombres/seres humanos) buscarán la muerte, y no la encontrarán; y desearán/anhelarán morir, y la muerte huirá/se escapará de ellos.

Traducción limpia: Y en aquellos días los seres humanos buscarán la muerte, y no la encontrarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.

**Versículo 9:7**

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܘܬܐ ܕܩܡܬܝܫܐ ܐܝܟܗ ܕܡܘܬܐ ܕܪܚܫܬܐ ܕܡܬܝܒܝܢ ܠܩܪܒܐ ܘܐܠ ܪܝܫܝܗܘܢ ܐܝܟܗ ܕܡܘܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܐܦܦܝܗܘܢ ܐܝܟܗ ܕܢܫܐ

Transliteración: wa-dmutha d-qamtse aykh dmutha d-rakhsha d-mtaybin la-qraba wa-'al rishayhun aykh klila d-dmutha d-dahba wa-appayhun aykh appe d-nasha

Traducción: wa-dmutha (y-la-semejanza/apariencia/forma) d-qamtse (de-las-langostas) aykh (como) dmutha (semejanza/apariencia/forma) d-rakhsha (de-caballos) d-mtaybin (que-están-preparados/dispuestos) la-qraba (para-la-batalla/el-combate) wa-'al (y-sobre) rishayhun (sus-cabezas) aykh (como) klila (corona/guirnalda) d-dmutha (de-semejanza/con-apariencia) d-dahba (de-oro) wa-appayhun (y-sus-rostros/caras) aykh (como) appe (rostros/caras) d-nasha (de-hombre/de-ser-humano).

Traducción con arameo: Y la dmutha (semejanza/apariencia/forma) de las qamtse (langostas) era como la dmutha (semejanza/apariencia/forma) de caballos que están preparados/dispuestos para la batalla; y sobre sus cabezas había como una klila (corona/guirnalda) con apariencia de oro, y sus rostros eran como rostros de nasha (hombre/ser humano).

Traducción limpia: Y la apariencia de las langostas era como la apariencia de caballos preparados para la batalla; y sobre sus cabezas había como una corona con apariencia de oro, y sus rostros eran como rostros humanos.

**Versículo 9:8**

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܪܐ ܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟܗ ܫܐܪܐ ܕܢܫܝܫܐ ܘܫܝܢܝܗܘܢ ܐܝܟܗ ܕܐܪܝܘܬܐ

Transliteración: w-sa'ra ith lhun aykh sa'ra d-neshe w-shenayhun aykh d-aryawatha

Traducción: w-sa'ra (y cabello/cabellera) ith (hay/existe) lhun (para ellos/a ellos) aykh (como) sa'ra (cabello/cabellera) d-neshe (de mujeres) w-shenayhun (y sus dientes) aykh (como) d-aryawatha (de leones)



Arameo (Peshitta): ܘܝܗܘܢ ܥܠ ܗܘܢܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܗܗ ܕܬܗܘܡܐ ܕܫܡܗ ܥܒܪܝܝܬ ܥܒܕܘ ܘܐܪܡܝܝܬ ܫܡܐ ܠܗ ܝܬ ܫܘܪܐ  
\* ܫܘܪܐ

Transliteración: w-ith 'layhon malka malakheh d-tehuma d-shmeh 'ebroyit 'Abadu w-armayit shma leh ith Share

Traducción: w-ith (y hay/existe) 'layhon (sobre ellos) malka (rey) malakheh (su ángel / el ángel de él) d-tehuma (del abismo) d-shmeh (cuyo nombre) 'ebroyit (en hebreo/hebraicamente) 'Abadu ('Abadú / Destrucción/Perdición) w-armayit (y en arameo/aramicamente) shma (nombre) leh (para él / a él) ith (hay/existe) Share (Share / el que desata-suelta-disuelve-deshace).

Traducción con arameo: Y hay sobre ellos / tienen sobre ellos un malka (rey): malakheh d-tehuma (su ángel / el ángel del abismo), cuyo nombre en 'ebroyit (hebreo) es 'Abadu ('Abadú / Destrucción/Perdición), y en armayit (aramico) tiene por nombre Share (el que desata/suelta/disuelve/deshace).

Traducción limpia: Y tienen sobre ellos un rey, el ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadú, y en arameo tiene por nombre Share.

### Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): \* ܘܐܝܢ ܥܠ ܗܘܢܝܢ ܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ  
\* ܘܥܘܢܐ

Transliteración: Way khad ezal ha tub ateyn treyn way

Traducción: Way (ay/lamento) khad (uno) ezal (se fue/se ha ido/ha pasado) ha (he aquí/mira) tub (de nuevo/otra vez/además/aún/todavía) ateyn (vienen/están viniendo) treyn (dos) way (ayes/lamentos)

Traducción con arameo: Way (ay/lamento) khad (uno) ezal (se fue/se ha ido/ha pasado); ha (he aquí/mira), tub (de nuevo/otra vez/además/aún/todavía) ateyn (vienen/están viniendo) treyn (dos) way (ayes/lamentos).

Traducción limpia: Un ay se ha ido; he aquí, aún vienen dos ayes.

### Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܪܐ ܗܘܢܝܢ ܡܠܟܗܗ ܕܥܫܬܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܘܥܘܢܐ ܕܝܗܘܐ  
\* ܘܥܘܢܐ

Transliteración: Batar haleyn malakha d-eshta za'aq w-shem'et qala khad men arba' qarnateh d-madbkha d-dahba da-qdam Alaha

Traducción: Batar (después de/tras) haleyn (estas cosas/esto) malakha (ángel/mensajero) d-eshta (el sexto/de seis) za'aq (hizo resonar/clamó/gritó) w-shem'et (y oí/escuché) qala (voz/sonido) khad (uno/una) men (de/desde) arba' (cuatro) qarnateh (sus cuernos/sus esquinas) d-madbkha (del altar) d-dahba (de oro) da-qdam (que está delante de/ante/en presencia de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Batar haleyn (después de estas cosas), malakha d-eshta (el sexto ángel) za'aq (hizo resonar/clamó/gritó), w-shem'et (y oí/escuché) qala khad (una voz/un sonido) men arba' qarnateh (desde sus cuatro cuernos/desde sus cuatro esquinas), d-madbkha d-dahba (del altar de oro), da-qdam Alaha (que está delante de Alaha [Dios]).

Traducción limpia: Después de estas cosas, el sexto ángel hizo resonar, y oí una voz desde sus cuatro cuernos, los del altar de oro que está delante de Alaha (Dios).

### Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܗܐ ܫܬܝܬܝܝܐ ܕܝܬ ܠܗ ܫܝܦܘܪܐ ܫܪܝ ܠܐܪܒܐ ܐܡܠܐܟܗܝ ܕܐܫܝܪܝܢ ܥܠ ܢܗܪܐ ܪܒܒܐ ܦܪܐܬ ܕܢܗܪܐ

Transliteración: da'mar l-malākha shtitāyā d-it leh shipurā shri l-arba'ā malākhe d-asirin 'al nahrā rabbā Prāt.

Traducción: da'mar (que decía) l-malākha (al ángel/mensajero) shtitāyā (sexto) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) shipurā (trompeta/cuerno) shri (suelta/libera/desata) l-arba'ā (a los cuatro) malākhe (ángeles/mensajeros) d-asirin (que están atados/sujetos) 'al (sobre/junto a/al lado de) nahrā (el río) rabbā (grande) Prāt (Éufrates).

Traducción con arameo: Que decía al malākha (ángel/mensajero) sexto, el que tenía una shipurā (trompeta/cuerno): “Suelta/libera/desata a los cuatro malākhe (ángeles/mensajeros) que están atados junto al gran río Prāt (Éufrates)”.

Traducción limpia: Que decía al sexto ángel, el que tenía la trompeta: “Libera a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates”.

### Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܫܬܪܝܘܢ ܐܪܒܐ ܐܡܠܐܟܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܒܝܢ ܠܫܗܐ ܬܗܐ ܘܠܝܘܡܐ ܘܠܝܪܚܐ ܘܠܫܬܐ ܕܢܚܩܬܠܘܢ ܬܘܠܬܐ ܕܒܢܝܢܐܫܗܐ

Transliteración: w-eshtariw arba'ā malākhin aylen d-mtaybin l-shā'thā w-l-yawmā w-l-yarḥā w-l-shattā d-neqtlun tultā d-bnaynāshā.

Traducción: w-eshtariw (y fueron soltados/liberados/desatados) arba'ā (cuatro) malākhin (ángeles/mensajeros) aylen (aquellos/los cuales) d-mtaybin (que estaban preparados/dispuestos) l-shā'thā (para la hora) w-l-yawmā (y para el día) w-l-yarḥā (y para el mes) w-l-shattā (y para el año) d-neqtlun (para que mataran) tultā (la tercera parte/un tercio) d-bnaynāshā (de los hijos de hombre/de los seres humanos).

Traducción con arameo: Y fueron soltados los cuatro malākhin (ángeles/mensajeros), aquellos que estaban preparados para la hora, y para el día, y para el mes, y para el año, para que mataran tultā (la tercera parte/un tercio) de bnaynāshā (los hijos de hombre/los seres humanos).

Traducción limpia: Y fueron soltados los cuatro ángeles, aquellos que estaban preparados para la hora, y para el día, y para el mes, y para el año, para que mataran a la tercera parte de los seres humanos.

### Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ܘܡܢܝܢܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܕܦܪܐܫܝܬܝܢ ܪܒܘ ܪܒܘܢ ܫܡ ܥܬ ܡܢܝܢܠܘܢ

Transliteración: w-menyana d-khaylawatha d-parashe tartein rebu rebwan shem'eth menyanhun

Traducción: w-menyana (Y el número/la cuenta) d-khaylawatha (de las fuerzas/ejércitos) d-parashe (de jinetes/caballería) tartein (dos) rebu (miriada/diez-millar) rebwan (miríadas/diez-millares) shem‘eth (oí/escuché) menyahun (su número/la cuenta de ellos).

Traducción con arameo: Y el menyana (número/cuenta) de las khaylawatha (fuerzas/ejércitos) de los parashe (jinetes/caballería) era tartein rebu rebwan (dos miríadas de miríadas / dos diez-millares de diez-millares); shem‘eth (oí/escuché) menyahun (su número/la cuenta de ellos).

Traducción limpia: Y el número de las fuerzas de jinetes era dos miríadas de miríadas; oí su número.

**Versículo 9:17**

Arameo (Peshitta): ܠܗܟܗܢܐ ܟܚܝܝܬ ܪܝܫܐ ܕܠܝܗܘܢ ܝܬ ܫܝܪܝܢܐ ܕܢܘܪܐ ܘܩܪܟܗܕܢܐ ܕܟܗܒܪܝܬܐ ܘܩܪܩܦܐܬܐ ܕܪܝܚܝܫܗܘܢ ܐܝܚܗ ܩܪܩܦܐܬܐ ܕܝܪܝܘܘܬܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܢܦܩܐ ܢܘܪܐ ܘܟܗܒܪܝܬܐ ܘܬܢܐܢܐ

Transliteración: w-hakhana khzith rakhsha b-khezwa w-lad-yathbin ‘layhun ith sheryana d-nura w-qarkhedna d-khebritha w-qarqfatha d-rakhshhun aykh qarqfatha d-aryawatha w-men pumhun nafqa nura w-khebritha w-tnana

Traducción: w-hakhana (Y así/de esta manera) khzith (vi) rakhsha (los caballos) b-khezwa (en visión/en una visión) w-lad-yathbin (y a los que estaban sentados/montados) ‘layhun (sobre ellos) ith (había/tenían) sheryana (coraza/armadura) d-nura (de fuego) w-qarkhedna (y calcedonia) d-khebritha (de azufre) w-qarqfatha (y las cabezas) d-rakhshhun (de sus caballos) aykh (como) qarqfatha (cabezas) d-aryawatha (de leones) w-men (y de/desde) pumhun (su boca/sus bocas) nafqa (salía/estaba saliendo) nura (fuego) w-khebritha (y azufre) w-tnana (y humo).

Traducción con arameo: Y hakhana (así/de esta manera) khzith (vi) los rakhsha (caballos) b-khezwa (en visión/en una visión), y los que yathbin (estaban sentados/montados) ‘layhun (sobre ellos) tenían sheryana (coraza/armadura) d-nura (de fuego) y qarkhedna (calcedonia) d-khebritha (de azufre); y las qarqfatha (cabezas) de sus rakhsha (caballos) eran aykh (como) qarqfatha (cabezas) de aryawatha (leones), y de pumhun (su boca/sus bocas) nafqa (salía/estaba saliendo) nura (fuego), khebritha (azufre) y tnana (humo).

Traducción limpia: Y así vi los caballos en una visión; y los que estaban montados sobre ellos tenían armadura de fuego y calcedonia de azufre; y las cabezas de sus caballos eran como cabezas de leones, y de sus bocas salía fuego, azufre y humo.

**Versículo 9:18**

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܗܠܢ ܬܠܬ ܡܚܘܘܢ ܘܩܩܐܠܘ ܬܘܠܬܐ ܕܒܢܝܢܝܫܐ ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܟܒܪܝܬܐ ܘܡܢ ܬܢܐܢܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ

Transliteración: wmen halen tlat makhwan etqatalu tulta dabnaynasha wmen nura wmen kebritha wmen tnana dnafeq men pumhun

Traducción: wmen (y por/de/desde) halen (estas) tlat (tres) makhwan (plagas/golpes/heridas) etqatalu (fueron muertos/fueron matados) tulta (la tercera parte/un tercio) dabnaynasha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) wmen (y por/de/desde) nura (fuego) wmen (y por/de/desde) kebritha (azufre) wmen (y por/de/desde) tnana (humo) dnafeq (que sale) men (de/desde) pumhun (sus bocas)

Traducción con arameo: Y por estas tlat makhwan (tres plagas/golpes/heridas) fue muerta tulta (la tercera parte/un tercio) de los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos): por el nura (fuego), por la kebrita (azufre) y por el tnana (humo) que sale de sus bocas.

Traducción limpia: Y por estas tres plagas fue muerta la tercera parte de los seres humanos: por el fuego, por el azufre y por el humo que sale de sus bocas.

### Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): \* ܡܰܬܰܘܠܰ ܕܫܰܘܠܰܬܰܢܰܐ ܕܪܰܚܰܫܰܗ ܒܢܰܘܰܢܰܫܰܐ ܘܦܰܢ ܒܰܕܰܘܢܰܒܰܝܰܬܰܐܢܰܐ

Transliteración: metul dshultana drakhsha bpumhun waf bdunbyathun

Traducción: metul (porque/por causa de) dshultana (que el poder/la autoridad/el dominio) drakhsha (de los caballos) bpumhun (en su boca/en sus bocas) waf (y también) bdunbyathun (en sus colas)

Traducción con arameo: Porque shultana (el poder/la autoridad/el dominio) de los rakhsha (caballos) está en su boca y también en sus dunbyathun (colas).

Traducción limpia: Porque el poder de los caballos está en su boca y también en sus colas.

### Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ܰܘܰܫܰܪܰܟܰܐ ܕܰܒܰܢܰܝܰܢܰܫܰܐ ܕܰܠܰܐ ܰܝܰܬܰܩܰܬܰܠܰܘ ܰܒܰܡܰܚܰܟܰܘܰܬܰܐ ܰܫܰܘܠܰܬܰܐ ܰܘܰܠܰܐ ܰܬܰܒܰܘ ܰܡܰܢ ܰܒܰܕ ܰܝܰܕܰܝܰܚܰܘܢ ܰܕܰܠܰܐ ܰܢܰܚܰܝܰܐ ܰܠܰܕܰܝܰܘܰܘܰܗ ܰܘܰܠܰܐ ܰܦܰܬܰܪܰܗܰܘܰܝܰܐ ܰܕܰܕܰܗܰܒܰܐ ܰܘܰܕܰܫܰܝܰܡܰܐ ܰܘܰܕܰܢܰܚܰܫܰܐ ܰܘܰܕܰܩܰܝܰܣܰܬܰܐ ܰܘܰܕܰܚܰܝܰܬܰܐ ܰܝܰܠܰܐ ܰܠܰܡܰܚܰܫܰܐ ܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܡܰܫܰܡܰܐ ܰܡܰܛܰܣܰܝܰܢ ܰܘܰܠܰܐ ܰܠܰܡܰܫܰܠܰܟܰܘܰܗ

\*

Transliteración: W-sharka d-bnay-nasha d-la ethqталu b-makhwatha halen w-la tabu men 'bad idayhun d-la nesgedun l-daywe w-la-fthakhre d-dahba w-d-siama w-d-nkhasha w-d-qaysa w-d-khifa aylen d-la l-mekhza w-la l-meshma' mtseyrn aw la-mhalakhu.

Traducción: W-sharka (Y el resto/lo restante) d-bnay-nasha (de los hijos de los hombres/de la humanidad) d-la (que no) ethqталu (fueron muertos/fueron matados) b-makhwatha (por/en/con las plagas/golpes/heridas) halen (estas), w-la (y no) tabu (se volvieron/se arrepintieron) men (de/desde) 'bad (la obra/el hecho) idayhun (de sus manos) d-la (para que no/de modo que no) nesgedun (adoraran/se postrarán) l-daywe (ante los demonios) w-la-fthakhre (y ante los ídolos/imágenes) d-dahba (de oro) w-d-siama (y de plata) w-d-nkhasha (y de bronce/cobre) w-d-qaysa (y de madera) w-d-khifa (y de piedra), aylen (aqueellos/los cuales) d-la (que no) l-mekhza (ver) w-la (y no) l-meshma' (oír/escuchar) mtseyrn (pueden/son capaces) aw (o) la-mhalakhu (caminar/andar).

Traducción con arameo: Y sharka (el resto/lo restante) de bnay-nasha (los hijos de los hombres/la humanidad), los que no ethqталu (fueron muertos/fueron matados) por estas makhwatha (plagas/golpes/heridas), tampoco tabu (se volvieron/se arrepintieron) de 'bad idayhun (la obra de sus manos), para que no nesgedun (adoraran/se postrarán) ante los daywe (demonios) y ante los fthakhre (ídolos/imágenes) de oro, de plata, de bronce/cobre, de madera y de piedra, los cuales no pueden ver, ni oír, ni caminar.

Traducción limpia: Y el resto de los hijos de los hombres, los que no fueron muertos por estas plagas, tampoco se volvieron de la obra de sus manos, para no postrarse ante los demonios y ante los ídolos de oro, de plata, de bronce, de madera y de piedra, los cuales no pueden ver, ni oír, ni caminar.

## Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܬܒܘ ܡܢ ܩܬܠܝܗܘܢ ܘܡܢ ܟܚܫܝܗܘܢ ܘܡܢ ܙܢܝܘܬܗܘܢ

Transliteración: W-la tabu men qetlayhun w-men kharshayhun w-men zanyuthhun.

Traducción: W-la (Y no) tabu (se volvieron/se arrepintieron) men (de/desde) qetlayhun (sus asesinatos/matanzas) w-men (y de/desde) kharshayhun (sus hechicerías/encantamientos/magias) w-men (y de/desde) zanyuthhun (su prostitución/fornicación).

Traducción con arameo: Y no tabu (se volvieron/se arrepintieron) de qetlayhun (sus asesinatos/matanzas), ni de kharshayhun (sus hechicerías/encantamientos/magias), ni de zanyuthhun (su prostitución/fornicación).

Traducción limpia: Y no se arrepintieron de sus asesinatos, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación.

## Capítulo 10

### Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܘܢܐܢܐ ܡܠܟܗܐ ܕܐܢܗܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܥܬܐ ܘܩܫܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܪܝܫܗ ܘܗܝܘܬܐ ܥܘܡ ܫܡܫܐ ܘܪܝܫܗ ܘܗܝܘܬܐ ܥܘܡ ܥܘܡܕܐ ܕܢܘܪܐ

Transliteración: Wa-ḥzit aḥrina malakha da-nḥeth men shmaya wa-m‘aṭṭaph ‘nana wa-qeshta da-shmaya ‘al risheh wa-ḥezweh aykh shemsha wa-reghlawhy aykh ‘amude d-nura.

Traducción: Wa-ḥzit (Y vi) aḥrina (otro) malakha (ángel/mensajero) da-nḥeth (que descendió) men (de/desde) shmaya (los cielos/el cielo) wa-m‘aṭṭaph (y envuelto/revestido) ‘nana (nube/en una nube/con una nube) wa-qeshta (y arco/arco iris) da-shmaya (del cielo/de los cielos) ‘al (sobre) risheh (su cabeza/la cabeza de él) wa-ḥezweh (y su aspecto/apariencia) aykh (como) shemsha (el sol) wa-reghlawhy (y sus pies) aykh (como) ‘amude (columnas/pilares) d-nura (de fuego).

Traducción con arameo: Y vi a otro malakha (ángel/mensajero) que descendió de shmaya (los cielos/el cielo), envuelto/revestido en ‘nana (una nube), y qeshta (un arco/arco iris) de shmaya (los cielos/el cielo) estaba sobre su cabeza; y su aspecto era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

Traducción limpia: Y vi a otro ángel que descendió de los cielos, envuelto en una nube, y un arco iris de los cielos estaba sobre su cabeza; y su aspecto era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

### Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ܘܬܢܐܢܐ ܡܠܟܗܐ ܕܐܢܗܝܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܥܬܐ ܘܩܫܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܪܝܫܗ ܘܗܝܘܬܐ ܥܘܡ ܫܡܫܐ ܘܪܝܫܗ ܘܗܝܘܬܐ ܥܘܡ ܥܘܡܕܐ ܕܢܘܪܐ

Transliteración: W-ith leh b-idheh kthabhuna pthikha wa-sam reghleḥ d-yamina ‘al yama d-semala den ‘al ar‘a.

Traducción: W-ith (y había/y hay) leh (para él/a él; tenía) b-idheh (en su mano) kthabhuna (librito/libro pequeño/cuadernillo) pthikha (abierto) wa-sam (y puso/colocó) reghleḥ (su pie) d-yamina (de la derecha/derecho) ‘al (sobre) yama (el mar) d-semala (de la izquierda/izquierdo) den (pero/y/en cambio) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra/el suelo).

Traducción con arameo: Y tenía en su mano un kthabhuna (librito/libro pequeño/cuadernillo) abierto, y puso su pie derecho sobre el mar, pero el izquierdo sobre la tierra/el suelo.

Traducción limpia: Y tenía en su mano un librito abierto, y puso su pie derecho sobre el mar, pero el izquierdo sobre la tierra.

### Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ܘܩܐܐ ܒܩܐܠܐ ܪܡܐ ܐܝܚܗ ܐܪܝܐ ܕܒܫܘܪܐ ܘܩܐܐ ܡܠܠܗܘ ܫܘܒܐ ܪܡܝܢ ܒܩܐܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-qa‘a b-qala rama aykh arya d-ghasar w-khad qa‘a mallelu shav‘a ra‘min b-qalayhun.





Traducción con arameo: Y la voz que shem'eth (oí/escuché) desde los cielos, de nuevo dammalel (hablaba/estaba hablando) conmigo y wamar (decía/estaba diciendo): “Zel (ve), sav (toma/recibe) el lakhthavuna (librito/libro pequeño) que está d-bideh (en su mano) del malakha (ángel/mensajero) que dqaem (está de pie/se mantiene en pie) sobre la ar'a (tierra) y sobre el yama (mar)”.

Traducción limpia: Y la voz que oí desde los cielos hablaba de nuevo conmigo y decía: “Ve, toma el librito que está en la mano del ángel que está de pie sobre la tierra y sobre el mar”.

### Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ܘܙܠܝܬ ܠܘܬܝܬ ܡܠܟܟܗ ܕܐܡܪܝܢܐ ܠܗ ܠܡܝܬܬܐ ܠܝ ܠܟܗܬܒܗܘܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܠܝ ܫܒ ܘܠܗܘܠܝܬ ܘܢܡܪ ܠܟܗ ܕܠܟܦܘܡܟܗ ܢܗܘܐ ܐܝܟܗ ܕܒܗܫܗܐ

Transliteración: Wezelth lwath malakha kad amar ana leh lmettal li lakhtabhuna wemar li sab wakhulayh wnamar lakh karsakh ela bphumakh nehwe aykh debhsha.

Traducción: Wezelth (Y fui / y me fui) lwath (hacia / junto a) malakha (el mensajero / el ángel) kad (mientras / cuando) amar (diciendo / estaba diciendo) ana (yo) leh (a él) lmettal (dar / que diera) li (a mí / para mí) lakhtabhuna (el librito / el pequeño libro) wemar (y dijo) li (a mí) sab (toma / recibe) wakhulayh (y cómelo / y consúmelo) wnamar (y amargará / y hará amargo) lakh (para ti / a ti) karsakh (tu vientre / tu seno) ela (pero / sino) bphumakh (en tu boca) nehwe (será / llegará a ser) aykh (como) debhsha (miel).

Traducción con arameo: Y fui hacia el malakha (mensajero/ángel), mientras yo le decía que me diera el lakhtabhuna (librito/pequeño libro); y me dijo: “Toma y cómelo, y wnamar (amargará/hará amargo) para ti tu vientre, pero en tu boca será como debhsha (miel)”.

Traducción limpia: Y fui hacia el ángel, mientras le decía que me diera el librito; y me dijo: “Toma y cómelo, y te amargará el vientre, pero en tu boca será como miel”.

### Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܒܝܬ ܠܟܗܬܒܗܘܢܐ ܡܢ ܝܕܗ ܕܡܠܟܟܗ ܘܠܟܗܬܝܬ ܘܝܬ ܗܘܐ ܒܦܘܡܝ ܐܝܟܗ ܕܒܗܫܗܐ ܟܗܠܝܬ ܘܠܟܗܕ ܐܟܗܬܝܬ ܡܪܬܗ ܕܟܪܫܝܐ

Transliteración: Wnesbeth lakhtabhuna men ideh dmalakha wekhaltéh w'ith hwa bphumi aykh debhsha khalya wkhad ekhaltéh merath karsi.

Traducción: Wnesbeth (Y tomé) lakhtabhuna (el librito / pequeño libro) men (de / desde) ideh (su mano) dmalakha (del mensajero / del ángel) wekhaltéh (y lo comí / lo consumí) w'ith hwa (y era / y estaba) bphumi (en mi boca) aykh (como) debhsha (miel) khalya (dulce / agradable) wkhad (y cuando / y después de que) ekhaltéh (lo comí / lo hube comido) merath (se amargó / se volvió amarga) karsi (mi vientre / mi estómago).

Traducción con arameo: Y tomé el lakhtabhuna (librito/pequeño libro) de la mano del malakha (mensajero/ángel), y lo comí; y era en mi boca como debhsha khalya (miel dulce), y cuando lo hube comido, merath (se amargó/se volvió amarga) mi karsi (vientre/estómago).

Traducción limpia: Y tomé el librito de la mano del ángel, y lo comí; y era en mi boca como miel dulce, y cuando lo hube comido, se amargó mi vientre.

## Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܪ ܠܝ ܝܝܠܝܒ ܠܚܝܒ ܬܒ ܙܘܒܢܐ ܠܡܬܢܒܒܝܘ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܡܠܟܐ ܣܘܓܝܐ

Transliteración: w-emar li yihiv lakh tub zavna l-methnabbayu ‘al ‘amme w-emwatha w-leshane w-malke saggi’e

Traducción: w-emar (y dijo) li (a mí) yihiv (dado / ha sido dado) lakh (a ti / para ti) tub (otra vez / de nuevo) zavna (tiempo / período / ocasión) l-methnabbayu (para profetizar / para actuar como profeta) ‘al (sobre / acerca de / contra) ‘amme (pueblos / naciones) w-emwatha (y naciones / pueblos) w-leshane (y lenguas / idiomas) w-malke (y reyes) saggi’e (muchos).

Traducción con arameo: Y me dijo: yihiv (ha sido dado) a ti de nuevo un tiempo / período / ocasión para profetizar sobre / acerca de / contra pueblos, naciones, lenguas y muchos reyes.

Traducción limpia: Y me dijo: “Se te ha dado de nuevo un tiempo para profetizar sobre pueblos, naciones, lenguas y muchos reyes”.



Traducción: W'etel (Y daré/concederé/permitiré) latreyn (a dos) sahday (mis testigos) lmetnabayu (para profetizar) yawmin (días) alef (mil) wmateyn (y doscientos) weshtin (y sesenta) kad (mientras/cuando/estando) 'tiffin (envueltos/vestidos) saqe (sacos/tela de saco).

Traducción con arameo: Y etel (daré/concederé/permitiré) a mis dos sahday (testigos) lmetnabayu (profetizar) durante mil doscientos sesenta yawmin (días), kad 'tiffin (estando envueltos/vestidos) de saqe (tela de saco).

Traducción limpia: Y concederé a mis dos testigos profetizar durante mil doscientos sesenta días, estando envueltos en tela de saco.

**Versículo 11:4**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܪܥ ܠܥܝܢܐ ܠܬܪܝܢ ܕܙܝܬܝܢ ܘܬܪܝܢ ܕܡܢܪܢ ܕܩܕܡܐ ܡܪܐ ܕܟܗܘܠܗ ܐܪܥܐ ܩܝܡܝܢ

Transliteración: Haleyn enun treyn zaytin w-tarteyn mnaran daqdam Mara d-khulah ar'a qaymin.

Traducción: Haleyn (estos/estas) enun (son/ellos son) treyn (dos) zaytin (olivos) w-tarteyn (y dos) mnaran (candelabros/soportes de lámparas) daqdam (que delante de/ante) Mara (Señor) d-khulah (de toda) ar'a (la tierra) qaymin (están de pie/permanecen en pie).

Traducción con arameo: Estos son los dos zaytin (olivos) y los dos mnaran (candelabros/soportes de lámparas) que están de pie delante del Mara (Señor) de toda la ar'a (tierra).

Traducción limpia: Estos son los dos olivos y los dos candelabros que están de pie delante del Señor de toda la tierra.

**Versículo 11:5**

Arameo (Peshitta): \* ܘܡܢ ܕܒܐܥܝܢ ܕܢܗܪܐ ܢܦܩܐ ܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܘܐܟܗܠܐ ܠܒܥܝܒܒܝܗܘܢ ܘܠܐܝܢܐ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܪܐ ܐܢܘܢ ܗܚܝܒ ܝܠܗܘܢ ܠܡܩܛܠܘܢ

Transliteración: W-man d-ba'e d-nahar enun nafqa nura men pumhun w-akhla la-b'eldbabayhun w-l-ayna d-tsabe d-nahar enun hakhan yhib lhun l-metqtalu.

Traducción: W-man (y quien/el que) d-ba'e (quiere/busca) d-nahar (que dañe/haga daño a) enun (a ellos) nafqa (sale/sale fuera) nura (fuego) men (de/desde) pumhun (su boca/la boca de ellos) w-akhla (y devora/consume) la-b'eldbabayhun (a sus enemigos/a los adversarios de ellos) w-l-ayna (y a aquel/al que) d-tsabe (quiere/desea) d-nahar (que dañe/haga daño a) enun (a ellos) hakhan (así/de este modo) yhib (ha sido dado/está dado) lhun (a ellos/para ellos) l-metqtalu (ser matados/ser muertos).

Traducción con arameo: Y quien quiera dañarlos, sale nura (fuego) de su boca y devora a sus enemigos; y aquel que quiera dañarlos, así yhib (ha sido dado/está dado) para ellos: ser matados.

Traducción limpia: Y quien quiera dañarlos, sale fuego de su boca y devora a sus enemigos; y aquel que quiera dañarlos, así les está dado ser matados.

**Versículo 11:6**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܪܥ ܠܥܝܢܐ ܠܬܪܝܢ ܕܙܝܬܝܢ ܘܬܪܝܢ ܕܡܢܪܢ ܕܩܕܡܐ ܡܪܐ ܕܟܗܘܠܗ ܐܪܥܐ ܩܝܡܝܢ

Transliteración: w-hālēn īth lhōn shultānā d-neḥḏun la-shmayyā d-lā neḥūth meṭrā b-yawmāthā d-naviyūthhōn w-īth lhōn shultānā d-nahpkhūn mayyā l-dmā w-d-nemḥūn la-ar‘ā b-khul maḥwān kmā d-neṣbūn

Traducción: w-hālēn (y estos/estas) īth (hay/existe) lhōn (para ellos/a ellos) shultānā (autoridad/poder/dominio) d-neḥḏun (para que tomen/retengan/cierren) la-shmayyā (el cielo/los cielos) d-lā (que no/para que no) neḥūth (descienda/baje) meṭrā (lluvia) b-yawmāthā (en los días) d-naviyūthhōn (de su profecía) w-īth (y hay/existe) lhōn (para ellos/a ellos) shultānā (autoridad/poder/dominio) d-nahpkhūn (para que hagan volver/conviertan/transformen) mayyā (agua/aguas) l-dmā (a/en sangre) w-d-nemḥūn (y para que golpeen/hieran) la-ar‘ā (la tierra) b-khul (con/en toda/cada) maḥwān (plaga/golpe/herida) kmā (cuanto/tanto como/tantas veces como) d-neṣbūn (quieran/deseen).

Traducción con arameo: Y estos tienen shultānā (autoridad/poder/dominio) para que neḥḏun (retengan/cierren) el cielo, para que no descienda lluvia en los días de su profecía; y tienen shultānā (autoridad/poder/dominio) para que nahpkhūn (conviertan/transformen) las aguas en sangre, y para que hieran la tierra con toda maḥwān (plaga/golpe/herida), cuantas veces quieran.

Traducción limpia: Y estos tienen autoridad para cerrar el cielo, para que no descienda lluvia en los días de su profecía; y tienen autoridad para convertir las aguas en sangre y para herir la tierra con toda plaga cuantas veces quieran.

### Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܘܗܠܝܢ ܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܫܘܠܬܢܐ ܕܢܗܘܢ ܠܫܡܝܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܬܝܬ ܡܝܬܪܐ ܒܝܘܡܝܗܘܢ ܕܢܒܝܝܘܬܗܘܢ ܘܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܫܘܠܬܢܐ ܕܢܗܦܟܗܘܢ ܡܝܝܐ ܠܕܡܐ ܘܕܢܡܚܘܢ ܠܐܪܥܐ ܒܟܗܠ ܡܚܘܢ ܟܡܐ ܕܢܥܫܒܘܢ

Transliteración: w-ma d-shamliw sahduthon haywtha d-salqa men yama te‘bed ‘amhon qrava w-tezke enon w-teqtol enon

Traducción: w-ma (y cuando) d-shamliw (hayan completado/cumplido/terminado) sahduthon (su testimonio/testificación) haywtha (la criatura/el animal/la bestia) d-salqa (que sube/asciende) men (de/desde) yama (el mar) te‘bed (hará) ‘amhon (con ellos) qrava (guerra/batalla/combate) w-tezke (y vencerá/prevalecerá sobre) enon (a ellos) w-teqtol (y matará) enon (a ellos).

Traducción con arameo: Y cuando shamliw (hayan completado/cumplido/terminado) su sahduthon (testimonio/testificación), la haywtha (criatura/animal/bestia) que sube del mar hará qrava (guerra/batalla/combate) con ellos, y los vencerá, y los matará.

Traducción limpia: Y cuando hayan completado su testimonio, la bestia que sube del mar librará combate con ellos, los vencerá y los matará.

### Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܘܫܠܕܝܗܘܢ ܐܠ ܫܘܩܐ ܕܡܝܗܝܢܬܐ ܪܒܒܬܐ ܐܝܕܗܐ ܕܡܝܬܩܝܪܝܐ ܪܘܚܢܐ ܝܬܝܗܘܢ ܫܕܡܘܢ ܘܡܝܬܩܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܪܗܘܢ ܐܬܫܬܝܘܢ

Transliteración: w-shladayhun ‘al shuqe d-medhinta rabbtha aydha d-methqarya rukhana’ith Sdhum w-Metsreyn ayka d-Marhun etstlev.

Traducción: w-shladayhun (y sus cadáveres/cuerpos muertos) ‘al (sobre/en) shuqe (calles/plazas/mercados) d-medhinta (de la ciudad) rabbtha (grande) aydha (la cual/que) d-methqarya (es llamada/se llama) rukhana'ith (espiritualmente/en sentido espiritual) Sdhum (Sodoma) w-Metsreyn (y Egipto) ayka (donde) d-Marhun (su Señor/amo) etstlev (fue crucificado/fue colgado en cruz).

Traducción con arameo: Y sus cadáveres están sobre/en las calles/plazas de la ciudad grande, la cual es llamada/se llama rukhana'ith (espiritualmente/en sentido espiritual) Sdhum (Sodoma) y Metsreyn (Egipto), donde Marhun (su Señor/amo) fue crucificado/fue colgado en cruz.

Traducción limpia: Y sus cadáveres están en las calles de la ciudad grande, la cual espiritualmente se llama Sodoma y Egipto, donde su Señor fue crucificado.

### Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): **ܘܫܠܕܝܗܘܢ ܘܥܠ ܫܘܩܝܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܐܝܕܗܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܪܘܟܢܐ ܝܬܐ ܫܕܘܡ ܘܡܝܬܫܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܪܗܘܢ ܐܬܫܬܠܝܘܢ**  
\* **ܠܥܬܠܝܘܢ ܠܚܕܝܗܘܢ ܕܫܠܕܝܗܘܢ ܕܡܬܩܪܝܐ ܘܡܝܬܫܝܢ**

Transliteración: w-khazeyn men emwatha w-sharbatha w-leshane w-‘amme la-shladayhun tlatha yawmin w-felgeh w-la-shladayhun la neshbqun l-mettasamu b-qavre.

Traducción: w-khazeyn (y ven/están viendo) men (de/desde/entre) emwatha (naciones/pueblos) w-sharbatha (y tribus/linajes/familias) w-leshane (y lenguas/idiomas) w-‘amme (y pueblos/naciones) la-shladayhun (sus cadáveres/cuerpos muertos) tlatha (tres) yawmin (días) w-felgeh (y su mitad/medio) w-la-shladayhun (y sus cadáveres/cuerpos muertos) la (no) neshbqun (permitirán/dejarán) l-mettasamu (ser puestos/ser colocados) b-qavre (en sepulcros/tumbas).

Traducción con arameo: Y ven/están viendo, de entre emwatha (naciones/pueblos), sharbatha (tribus/linajes/familias), leshane (lenguas/idiomas) y ‘amme (pueblos/naciones), sus cadáveres durante tres días y medio; y no permitirán/dejarán que sus cadáveres sean puestos/colocados en qavre (sepulcros/tumbas).

Traducción limpia: Y de entre las naciones, las tribus, las lenguas y los pueblos ven sus cadáveres durante tres días y medio; y no permitirán que sus cadáveres sean puestos en sepulcros.

### Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): **ܘܠܗܘܒܝܗܘܢ ܕܥܪܐ ܢܝܚܕܘܢ ܥܠ ܗܘܢ ܘܢܦܬܫܝܗܘܢ ܘܡܘܘܗܘܒܬܐ ܢܫܕܪܘܢ ܠܚܕܝܗܘܢ ܡܝܬܘܢ ܕܫܢܝܩܘܢ ܠܥܠܝܘܢ ܕܥܪܐ**  
\* **ܠܚܕܝܗܘܢ ܕܥܪܐ ܕܥܪܐ ܕܥܪܐ**

Transliteración: w-‘amureh d’ar‘a nekhdun ‘layhun w-netpatskhun w-mawhavatha neshadrin la-khdhadhe metul treyn nviyin d-shanequ l-‘amureh d’ar‘a

Traducción: w-‘amureh (y los habitantes/moradores) d’ar‘a (de la tierra) nekhdun (se alegrarán) ‘layhun (sobre ellos/por ellos) w-netpatskhun (y se regocijarán) w-mawhavatha (y regalos/presentes) neshadrin (enviarán) la-khdhadhe (unos a otros/recíprocamente) metul (porque/a causa de) treyn (dos) nviyin (profetas) d-shanequ (que atormentaron/torturaron) l-‘amureh (a los habitantes/moradores) d’ar‘a (de la tierra).

Traducción con arameo: Y ‘amureh d’ar‘a (los habitantes/moradores de la tierra) se alegrarán sobre ellos/por ellos, y se regocijarán, y enviarán mawhavatha (regalos/presentes) unos a otros, porque

dos nviyin (profetas) atormentaron/torturaron a ‘amureh d’ar‘a (los habitantes/moradores de la tierra).

Traducción limpia: Y los habitantes de la tierra se alegrarán por ellos y se regocijarán, y se enviarán regalos unos a otros, porque dos profetas atormentaron a los habitantes de la tierra.

### Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ

Transliteración: w-men bathar tlatha yawmin w-felgeh rukha khaytha men Alaha ‘elath b-hun w-qamu ‘al reghlayhun w-rukha d-khayye neflath ‘layhun w-dekhltha rabbtha hwath ‘al ayleyn d-khazeyn l-hun

Traducción: w-men (y desde/y de) bathar (después de) tlatha (tres) yawmin (días) w-felgeh (y medio/y su mitad) rukha (espíritu/aliento/viento) khaytha (viviente/viva) men (de/desde) Alaha (Dios) ‘elath (entró) b-hun (en ellos/dentro de ellos) w-qamu (y se levantaron/se pusieron de pie) ‘al (sobre) reghlayhun (sus pies/pies de ellos) w-rukha (y el espíritu/aliento/viento) d-khayye (de vida) neflath (cayó) ‘layhun (sobre ellos) w-dekhltha (y temor/miedo/sobrecogimiento) rabbtha (grande) hwath (fue/llegó a ser/hubo) ‘al (sobre) ayleyn (aquellos/los que) d-khazeyn (ven/están viendo/veían) l-hun (a ellos).

Traducción con arameo: Y después de tres días y medio, rukha khaytha (espíritu/aliento viviente) de Alaha (Dios) entró en ellos, y se levantaron sobre sus pies; y rukha d-khayye (el espíritu/aliento de vida) cayó sobre ellos, y dekhltha rabbtha (un temor/sobrecogimiento grande) fue/llegó a ser sobre aquellos que los veían/estaban viendo.

Traducción limpia: Y después de tres días y medio, un espíritu viviente de Alaha (Dios) entró en ellos, y se pusieron de pie; y el espíritu de vida cayó sobre ellos, y hubo un gran temor sobre los que los veían.

### Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܡܢ ܒܬܗܪ ܬܠܬܗ ܝܘܡܝܢ ܘܒܦܠܓܗ ܪܘܚܗ ܟܗܝܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܬ ܒܗܘܢ ܘܩܡܘ ܥܠ ܪܗܝܠܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܕܟܗܝܝܗ ܢܦܠܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ ܘܕܟܠܬܗ ܪܒܬܗ ܗܘܬܗ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܗܝܝܢ

Transliteración: wa-shma‘u qala rabba men shmaya da’mar lhon saqu lkha wa-slequ la-shmaya ba-nana wa-matsdin bhon b’eldbabihaon

Traducción: wa-shma‘u (y oyeron) qala (voz) rabba (grande) men (desde/de) shmaya (el cielo/los cielos) da’mar (que decía/diciendo) lhon (a ellos) saqu (subid/ascended) lkha (aquí/acá) wa-slequ (y subieron/ascendieron) la-shmaya (al cielo/a los cielos) ba-nana (en una nube/en la nube) wa-matsdin (y miraban/observaban/contemplaban) bhon (a ellos/en ellos) b’eldbabihaon (sus enemigos/adversarios).

Traducción con arameo: Y oyeron una voz grande desde shmaya (el cielo/los cielos), que les decía: “Subid aquí”; y subieron a shmaya (el cielo/los cielos) en una nube, y sus b’eldbabihaon (enemigos/adversarios) los miraban/contemplaban.

Traducción limpia: Y oyeron una gran voz desde el cielo, que les decía: “Subid aquí”; y subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los contemplaban.

**Versículo 11:13**

Arameo (Peshitta): אֵתֵּן כֹּחַ מִיָּד הָיָה וְכַחַד מֵעֶשְׂרֵי חֲבַרְוֵי הַמְּדִינָה נָפְלוּ וְכָהָמוּ בְּזֶאֱוָה אֶלְפֵי רַבִּי אֱלֹהִים וְיָהוּנִים תִּשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהִים לְאֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ

Transliteración: wa-vsha'ta hay hwa zaw'a rabba w-khad men 'esra da-mdinta nphalu w-ethqatalu b-zaw'a shmahe d-gabre alpe shav'a wa-dsharka hwaw b-dekhлта w-yahvun teshbukhta la-Alaha d-va-shmaya

Traducción: wa-vsha'ta (y en la hora) hay (aquella/esa) hwa (hubo/sucedió) zaw'a (sacudida/temblor/terremoto) rabba (grande) w-khad (y uno/una [parte]) men (de/desde/entre) 'esra (diez) da-mdinta (de la ciudad) nphalu (cayeron) w-ethqatalu (y fueron muertos/fueron matados) b-zaw'a (en el temblor/terremoto) shmahe (nombres) d-gabre (de hombres/de varones/de personas) alpe (millares/miles) shav'a (siete) wa-dsharka (y el resto/los restantes/los que quedaron) hwaw (eran/estaban) b-dekhлта (en temor/miedo) w-yahvun (y dieron) teshbukhta (gloria/alabanza) la-Alaha (a Alaha [Dios]) d-va-shmaya (que está en los cielos/en el cielo).

Traducción con arameo: Y en aquella hora hubo/sucedió un zaw'a (sacudida/temblor/terremoto) grande; y una parte de diez de la mdinta (ciudad) cayó, y fueron muertos en el zaw'a (temblor/terremoto) shmahe d-gabre (nombres de hombres/personas), siete mil; y los restantes estaban en dekhлта (temor/miedo), y dieron teshbukhta (gloria/alabanza) a Alaha (Dios), que está en shmaya (los cielos/el cielo).

Traducción limpia: Y en aquella hora hubo un gran temblor; y cayó una parte de diez de la ciudad, y fueron muertos en el temblor nombres de hombres, siete mil; y los que quedaron estaban en temor, y dieron gloria a Alaha (Dios), que está en los cielos.

**Versículo 11:14**

Arameo (Peshitta): כֹּחַ מִיָּד הָיָה וְכַחַד מֵעֶשְׂרֵי חֲבַרְוֵי הַמְּדִינָה נָפְלוּ וְכָהָמוּ בְּזֶאֱוָה אֶלְפֵי רַבִּי אֱלֹהִים וְיָהוּנִים תִּשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהִים לְאֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ

Transliteración: ha treyn way ezalu w-ha way da-tlatha athe mekhda

Traducción: Ha (he aquí/mira) treyn (dos) way (ayes/lamentos/desgracias) ezalu (se fueron/se han ido) w-ha (y he aquí/y mira) way (ay/lamento/desgracia) da-tlatha (de tres/del tercero) athe (viene/está viniendo) mekhda (de inmediato/en seguida/al instante).

Traducción con arameo: Ha (he aquí), treyn way (dos ayes/lamentos/desgracias) ezalu (se fueron/se han ido); w-ha (y he aquí), way da-tlatha (el ay/lamento/desgracia de tres/el tercero) athe (viene/está viniendo) mekhda (de inmediato/en seguida/al instante).

Traducción limpia: He aquí, dos ayes se han ido; y he aquí, el tercer ay viene de inmediato.

**Versículo 11:15**

Arameo (Peshitta): וְכַחַד מֵעֶשְׂרֵי חֲבַרְוֵי הַמְּדִינָה נָפְלוּ וְכָהָמוּ בְּזֶאֱוָה אֶלְפֵי רַבִּי אֱלֹהִים וְיָהוּנִים תִּשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהִים לְאֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ

Transliteración: w-malakha d-shav'a z'aq w-hwaw qale rawrve b-shmaya d-amrin hwat malkutheh d-'alma d-Alahan w-da-Mshikheh w-amlekh l-'alam 'almin



Traducción con arameo: Diciendo: Te damos gracias/reconocemos, a ti, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), akhidh kul (sostenedor de todo/el que sostiene todo), el que es/existe y era/existía, porque tomaste/recibiste tu gran poder/fuerza y reinaste/gobernaste.

Traducción limpia: Diciendo: Te damos gracias, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), el que sostiene todo, el que es y era, porque tomaste tu gran poder y reinaste.

**Versículo 11:18**

Arameo (Peshitta): ܘܠܘ ܗܘܘܢ ܡܢ ܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܘܢ ܗܘܘܘܢ ܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܘܥܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: w-‘amme rgezu w-etha rugzakh w-zavna d-mithe d-netdinun w-tetel agra l-‘avdayk nviye w-la-qaddishe w-la-dakhlay shmakh la-z’ure ‘am rawrve w-tekhabel l-aylen d-khabelu l-ar‘a

Traducción: w-‘amme (y las naciones/los pueblos) rgezu (se irritaron/se airaron/se enfurecieron) w-etha (y vino/llegó) rugzakh (tu ira/tu furor) w-zavna (y el tiempo/el momento) d-mithe (de los muertos) d-netdinun (para que sean juzgados / para que sean sometidos a juicio) w-tetel (y darás / y que des) agra (recompensa/paga/salario) l-‘avdayk (a tus siervos) nviye (profetas) w-la-qaddishe (y a los santos/consagrados) w-la-dakhlay (y a los que temen) shmakh (tu nombre) la-z’ure (a los pequeños/menores) ‘am (con/junto con) rawrve (los grandes/mayores) w-tekhabel (y destruirás/arruinarás / y que destruyas/arruines) l-aylen (a aquellos) d-khabelu (que destruyeron/arruinaron/corrompieron) l-ar‘a (la tierra).

Traducción con arameo: Y las ‘amme (naciones/pueblos) se enfurecieron, y vino tu rugzakh (ira/furor), y llegó el zavna (tiempo/momento) de los mithe (muertos) para que netdinun (sean juzgados / sean sometidos a juicio); y que tetel (des/darás) agra (recompensa/paga) a tus siervos los nviye (profetas), a los qaddishe (santos/consagrados) y a los dakhlay (que temen) tu shmakh (nombre), a los z’ure (pequeños/menores) junto con los rawrve (grandes/mayores); y que tekhabel (destruyas/arruines) a aquellos que khabelu (destruyeron/arruinaron/corrompieron) la ar‘a (tierra).

Traducción limpia: Y las naciones se enfurecieron, y vino tu ira, y llegó el tiempo de los muertos para que sean juzgados; y para que des recompensa a tus siervos los profetas, a los santos y a los que temen tu nombre, a los pequeños junto con los grandes; y para que arruines a los que arruinaron la tierra.

**Versículo 11:19**

Arameo (Peshitta): ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ ܘܬܘܒܢ

Transliteración: w-ethptakh haykla ba-shmayya w-ethkhazyath qivutha d-diyatheqi dileh b-haykla w-hwaw barqe w-ra‘me w-qale w-nawda w-varda rabba

Traducción: w-ethptakh (y fue abierto/se abrió) haykla (el templo/santuario) ba-shmayya (en los cielos/en el cielo) w-ethkhazyath (y fue vista/se vio) qivutha (el arca) d-diyatheqi (del pacto/testamento/alianza) dileh (de él/suyo) b-haykla (en el templo/santuario) w-hwaw (y hubo / y fueron) barqe (relámpagos) w-ra‘me (y truenos) w-qale (y voces/sonidos) w-nawda (y terremoto/sacudida) w-varda (y granizo) rabba (grande/gran).

Traducción con arameo: Y fue abierto el haykla (templo/santuario) en el cielo, y fue vista la qivutha (arca) de su diyatheqi (pacto/testamento/alianza) en el templo; y hubo barqe (relámpagos), truenos, qale (voces/sonidos), un nawda (terremoto/sacudida) y varda rabba (granizo grande).

Traducción limpia: Y fue abierto el templo en el cielo, y se vio el arca de su pacto en el templo; y hubo relámpagos, truenos, voces, un terremoto y granizo grande.



tiene) shav‘a (siete) rishin (cabezas) w‘esar (y diez) qarnatha (cuernos) w‘al (y sobre) rishawhy (sus cabezas) shav‘a (siete) taghin (coronas / diademas)

Traducción con arameo: Y fue vista / apareció una atha (señal) akhritha (otra / diferente) en el cielo / en los cielos; y he aquí un tanina (dragón / monstruo-serpiente) rabba (grande) dnura (de fuego / ígneo), que d’ith leh (hay para él / tiene) siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete taghin (coronas / diademas).

Traducción limpia: Y apareció otra señal en el cielo: he aquí, un gran dragón de fuego, que tiene siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas siete coronas.

**Versículo 12:4**

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܢܒܗ ܓܪܫܗ ܠܗܘܠܬܗ ܕܟܗܘܩܘܒܗ ܕܘܫܡܡܝܐ ܘܪܘܡܝܐ ܘܥܢܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܘܬܢܝܢܐ ܩܥܡ ܗܘܐ ܩܕܡܐ ܐܢܬܝܬܗ ܕܥܐܬܝܕܗ ܕܗܘܐ ܕܡܐ ܕܝܠܕܐܬ ܢܥܗܠܝܘܗܝ ܠܘܪܗ

Transliteración: wdhunbeh garsha lthultha dkhawkve dvashmaya warmi enun ‘al ar‘a wthanina qaem hwa qdham anttetha d‘athidha dthe’ladh dma dyeldath ne’khliwhy lavrah

Traducción: wdhunbeh (y su cola) garsha (arrastra / arrastraba / va arrastrando) lthultha (a un tercio / a la tercera parte) dkhawkve (de las estrellas) dvashmaya (que están en el cielo / en los cielos) warmi (y arrojó / echó / lanzó) enun (a ellos / las) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) wthanina (y el dragón / monstruo-serpiente) qaem (de pie / estando de pie / se mantiene de pie) hwa (era / estaba; auxiliar de pasado) qdham (delante de / ante) anttetha (la mujer) d‘athidha (que estaba preparada / lista / a punto) dthe’ladh (a dar a luz / que diera a luz) dma (cuando / en cuanto) dyeldath (ella dio a luz / ella hubo dado a luz) ne’khliwhy (que lo comiera / que lo devorara) lavrah (a su hijo)

Traducción con arameo: Y wdhunbeh (su cola) garsha (arrastra / arrastraba) un tercio / la tercera parte de las estrellas que están en el cielo / en los cielos, y las arrojó sobre la tierra; y el tanina (dragón / monstruo-serpiente) estaba de pie ante la anttetha (mujer), que estaba d‘athidha (preparada / lista / a punto) de dar a luz, para que, cuando ella hubiera dado a luz, ne’khliwhy (lo comiera / lo devorara), lavrah (a su hijo).

Traducción limpia: Y su cola arrastraba un tercio de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón estaba de pie ante la mujer que estaba a punto de dar a luz, para que, cuando ella hubiera dado a luz, devorara a su hijo.

**Versículo 12:5**

Arameo (Peshitta): ܘܝܠܕܐܬ ܒܪܐ ܕܟܗܪܗ ܗܘܐ ܕܥܐܬܝܕܝܕ ܠܡܪܥܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܥܡܡܝܐ ܒܫܘܒܬܐ ܕܦܪܘܙܠܐ ܘܐܬܗܝܬܝܦ ܒܪܗ ܠܘܬܐ ܐܠܗܐ ܘܠܘܬܐ ܟܘܪܫܝܗ

Transliteración: w-yeldat bra dekhra haw da-‘thid l-mer‘a l-kulhun ‘amme b-shavṭa d-farzla w-ethḥṭef brah lwath Alaha w-lwath kursyeh

Traducción: w-yeldat (y dio a luz) bra (un hijo) dekhra (varón/masculino) haw (aquel/el que) da-‘thid (que está destinado/que va a/que está dispuesto a) l-mer‘a (a pastorear/apacentar/cuidar como pastor) l-kulhun (a todos ellos) ‘amme (los pueblos/las naciones) b-shavṭa (con vara/cetro/bastón) d-farzla (de hierro) w-ethḥṭef (y fue arrebatado/fue tomado súbitamente) brah (su hijo/el hijo de ella) lwath (hacia/a/junto a) Alaha (Dios) w-lwath (y hacia/a/junto a) kursyeh (su trono).



Transliteración: w-la ethmtsiyu w-la athra eshtkakh lhun bashmaya

Traducción: w-la (y no) ethmtsiyu (pudieron/fueron capaces) w-la (y no) athra (lugar/sitio) eshtkakh (fue hallado/se encontró) lhun (para ellos) bashmaya (en el cielo/en los cielos).

Traducción con arameo: Y no ethmtsiyu (pudieron/fueron capaces), y no fue hallado para ellos athra (lugar/sitio) en bashmaya (el cielo/los cielos).

Traducción limpia: Y no pudieron, ni se halló lugar para ellos en el cielo.

**Versículo 12:9**

Arameo (Peshitta): *ܘܠܐ ܗܘܘ ܥܬܡܨܝܘܘܐ ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܥܫܬܟܚܟܗ ܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܫܘܘܩܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܘܗܘ ܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܘܗܘ ܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ*  
\* *ܘܠܐ ܗܘܘ ܥܬܡܨܝܘܘܐ ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܥܫܬܟܚܟܗ ܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܫܘܘܩܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܘܗܘ ܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ*

Transliteración: Wetrami tanina rabba haw khewya risha haw dmetqre Akhelqartsa wSatana haw daṭ'i lkhulah ar'a wetrami 'al ar'a wmalakhawhi 'ameh etramiw.

Traducción: Wetrami (y fue arrojado/lanzado) tanina (el dragón/monstruo) rabba (grande/gran) haw (aqueel/el) khewya (serpiente) risha (cabeza/principio/comienzo/primer/original) haw (aqueel/el) dmetqre (que es llamado/se llama) Akhelqartsa (Akhelqartsa: acusador/calumniador) wSatana (y Satana: adversario/Satanás) haw (aqueel/el) daṭ'i (que extravió/hizo errar/hizo desviarse) lkhulah (a toda ella/a toda) ar'a (la tierra) wetrami (y fue arrojado/lanzado) 'al (sobre/a) ar'a (la tierra) wmalakhawhi (y sus mensajeros/ángeles) 'ameh (con él) etramiw (fueron arrojados/lanzados).

Traducción con arameo: Y fue arrojado el tanina (dragón/monstruo) grande, aquel khewya (serpiente) risha (del principio/original), aquel que es llamado Akhelqartsa (acusador/calumniador) y Satana (adversario/Satanás), aquel que extravió a toda la tierra; y fue arrojado sobre la tierra, y sus malakhawhi (mensajeros/ángeles) fueron arrojados con él.

Traducción limpia: Y fue arrojado el gran dragón, aquella serpiente del principio, aquel que es llamado acusador y adversario, el que extravió a toda la tierra; y fue arrojado sobre la tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

**Versículo 12:10**

Arameo (Peshitta): *ܘܫܡܝܥܬܐ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܐ ܗܘܐ ܫܘܘܘܩܠܐ ܘܠܗܝܠܐ ܘܡܠܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐܢ ܕܐܬܪܐܢ ܕܡܪܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܡܘܫܐܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܝܠܐ ܘܡܝܡܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐܢ*  
\* *ܘܫܡܝܥܬܐ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܐ ܗܘܐ ܫܘܘܘܩܠܐ ܘܠܗܝܠܐ ܘܡܠܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐܢ ܕܐܬܪܐܢ ܕܡܪܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܡܘܫܐܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܝܠܐ ܘܡܝܡܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐܢ*

Transliteración: Wsheme't qala rabba men shmaya d'emar ha hwa shuwzaba wkhayla wmalkuta d'Alahan d'etrami masura d'akhayn haw dmasar hwa lehun lilya wimama qdam Alahan.

Traducción: Wsheme't (y oí/escuché) qala (voz/sonido) rabba (grande) men (desde/de) shmaya (los cielos/el cielo) d'emar (que dijo) ha (he aquí/mira) hwa (fue/llegó a ser) shuwzaba (liberación/salvación) wkhayla (y fuerza/poder) wmalkuta (y reinado/reino/realeza) d'Alahan (de Alahan: nuestro Dios) d'etrami (porque fue arrojado/lanzado) masura (el delator/acusador) d'akhayn (de nuestros hermanos) haw (aqueel/el que) dmasar (que acusaba/denunciaba/delataba) hwa (era/estaba) lehun (a ellos/contra ellos) lilya (noche) wimama (y día) qdam (delante de/ante) Alahan (Alahan: nuestro Dios).

Traducción con arameo: Y oí una voz grande desde el cielo, que dijo: He aquí, llegó la shuwzaba (liberación/salvación), y el khayla (fuerza/poder), y la malkuta (reinado/reino/realeza) de Alahan (nuestro Dios), porque fue arrojado el masura (delator/acusador) de nuestros hermanos, aquel que los acusaba/denunciaba noche y día delante de Alahan (nuestro Dios).

Traducción limpia: Y oí una voz grande desde el cielo, que dijo: He aquí, llegó la liberación, y la fuerza, y el reinado de Alahan (nuestro Dios), porque fue arrojado el delator de nuestros hermanos, aquel que los acusaba noche y día delante de Alahan (nuestro Dios).

### Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܢܘܢ ܙܚܘܘ ܒܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܘܒܝܕܐ ܡܠܬܐ ܕܫܘܚܕܘܬܗ ܘܠܐ ܐܟܗܒܘ ܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: w-hanun zkhaw b-dma d-emra w-b-yad melta d-sahduteh w-la akhebu nafshhun ‘dama l-mawta

Traducción: w-hanun (y ellos) zkhaw (vencieron/fueron victoriosos) b-dma (por/en la sangre) d-emra (del Cordero) w-b-yad (y por medio de/por mano de) melta (palabra/asunto) d-sahduteh (de su testimonio/de su atestiguación, de él) w-la (y no) akhebu (amaron) nafshhun (sus almas/sus vidas) ‘dama (hasta) l-mawta (la muerte).

Traducción con arameo: Y ellos vencieron por la sangre de Emra (el Cordero), y por medio de la palabra de su testimonio, de él, y no amaron sus almas/vidas hasta la muerte.

Traducción limpia: Y ellos vencieron por la sangre del Cordero y por medio de la palabra de su testimonio, de él, y no amaron sus vidas hasta la muerte.

### Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܠܠܝܠ ܙܒܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܟܗܡܬܐ ܪܒܒܬܐ ܕܝܬ ܠܗ ܘܐܝܠܢ ܕܒܗܘܢ ܫܪܝܢ ܘܐܝ ܠܘܨܬܐ ܘܠܝܡܐ ܘܐܠ ܕܢܚܬܐ ܐܚܗܝܠ ܩܘܪܫܐ ܠܘܬ ܗܘܢ ܕܝܬ ܠܗ ܟܗܡܬܐ ܪܒܒܬܐ ܕܝܬ ܠܗ ܕܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܝܬ ܠܗ

Transliteración: metul-hana shmaya etpatsakhu w-aylen d-bhun shren way l-ar‘a w-l-yama ‘al d-nakhet akhel-qartsa lwat-hun d-it leh khemta rabbta kad yada‘ d-qallil zabna it leh

Traducción: metul-hana (por esto/por esta causa) shmaya (cielos) etpatsakhu (alegraos/regocijaos) w-aylen (y aquellos/los que) d-bhun (que en ellos) shren (morán/están morando/habitan) way (ay) l-ar‘a (a la tierra) w-l-yama (y al mar) ‘al (porque/por causa de que) d-nakhet (desciende/está descendiendo) akhel-qartsa (el calumniador/el acusador) lwat-hun (hacia ellos/junto a ellos) d-it (que hay/que existe) leh (para él/a él) khemta (ira/furia) rabbta (grande) kad (mientras/cuando) yada‘ (sabe/está sabiendo) d-qallil (que poco/escaso/breve) zabna (tiempo/periodo) it (hay) leh (para él/a él).

Traducción con arameo: Por esto, cielos, alegraos/regocijaos, y los que moran en ellos. Ay de la tierra y del mar, porque Akhel-qartsa (el calumniador/el acusador) descende hacia ellos, teniendo gran ira/furia, sabiendo que poco tiempo tiene.

Traducción limpia: Por esto, cielos, alegraos, y los que moran en ellos. Ay de la tierra y del mar, porque el calumniador descende hacia ellos con gran ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

### Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ✧ כְּכִי־הַרְטֵי־רַמְסֵי־רַחֲבֵי־אֵי־רַמְסֵי־עַל־רְדַף־לָאִי־אַיְדָאֵי־דַיְעַלְדָאֵי־דַחְדְּרָא

Transliteración: Wkhad hza tannina de’etrmi ‘al ar’a rdaf la’ntta ayda dyeldat dekhra.

Traducción: Wkhad (Y cuando) hza (vio) tannina (el dragón / la serpiente grande / el monstruo marino) de’etrmi (que fue arrojado / fue lanzado) ‘al (sobre) ar’a (la tierra) rdaf (persiguió / fue tras) la’ntta (a la mujer) ayda (aquella / la cual) dyeldat (que dio a luz) dekhra (un varón / un macho).

Traducción con arameo: Y cuando tannina (el dragón / la serpiente grande / el monstruo marino) vio que había sido arrojado sobre la tierra, persiguió a la mujer, aquella que había dado a luz un varón.

Traducción limpia: Y cuando el dragón vio que había sido arrojado sobre la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz un varón.

### Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ✧ כְּעָלֵי־הַרְטֵי־לְכַחֲרֵי־לַבְּנֵי־עַדְרֵי־רַבָּאֵי־דְתֵי־רַחֲבֵי־לְחַרְבָאֵי־בְרֵי־הַיַּרְדֵּן־וּבְרֵי־הַיַּרְדֵּן־וּבְרֵי־הַיַּרְדֵּן  
✧ כְּעָלֵי־הַרְטֵי־לְכַחֲרֵי־לַבְּנֵי־עַדְרֵי־רַבָּאֵי־דְתֵי־רַחֲבֵי־לְחַרְבָאֵי־בְרֵי־הַיַּרְדֵּן־וּבְרֵי־הַיַּרְדֵּן־וּבְרֵי־הַיַּרְדֵּן

Transliteración: We’ethihev la’ntta tren geppin dneshra rabba dthefrakhi lkhurba ldukthah lmettarsayu taman ‘eddan ‘eddanin wfelguth ‘eddan men qdam appawhy dkhwya.

Traducción: We’ethihev (Y fue dado / se le dio / le fueron dadas) la’ntta (a la mujer) tren (dos) geppin (alas) dneshra (de águila) rabba (grande) dthefrakhi (para que volara) lkhurba (al desierto / al yermo / a la desolación) ldukthah (a su lugar) lmettarsayu (para ser alimentada / sustentada / mantenida) taman (allí) ‘eddan (un tiempo) ‘eddanin (tiempos) wfelguth (y mitad) ‘eddan (de tiempo) men (de / desde) qdam (delante de / ante) appawhy (su rostro / sus rostros / su presencia) dkhwya (de la serpiente).

Traducción con arameo: Y le fueron dadas a la mujer dos alas de neshra rabba (águila grande), para que volara al desierto, a su lugar, para ser alimentada allí un ‘eddan (tiempo), ‘eddanin (tiempos) y felguth ‘eddan (mitad de tiempo), de delante del rostro / la presencia de khwya (la serpiente).

Traducción limpia: Y le fueron dadas a la mujer dos alas de gran águila, para que volara al desierto, a su lugar, para ser alimentada allí un tiempo, tiempos y medio tiempo, de delante del rostro de la serpiente.

### Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ✧ וּמֵרְמֵי־כַבְּדֵי־מַיָּאֵי־כִּי־נָחְתַּחֲרֵי־כְּרֵי־עַל־פּוֹמֵי־הָאִי־נַחְתַּחֲרֵי־כְּרֵי־עַל־פּוֹמֵי־הָאִי

Transliteración: w-armi khevy a men pumeh bathar anttetha maya aykh nahra d-shqilath maya ne‘bdih

Traducción: w-armi (y arrojó/echó) khevy a (la serpiente) men (desde/de) pumeh (su boca) bathar (detrás de/tras) anttetha (la mujer) maya (aguas) aykh (como) nahra (río) d-shqilath (llevada/transportada) maya (por aguas) ne‘bdih (la hiciera).

Traducción con arameo: Y khevy a (la serpiente) arrojó desde pumeh (su boca), detrás de anttetha (la mujer), maya (aguas) como nahra (río), para que ne‘bdih (la hiciera) d-shqilath maya (llevada/transportada por aguas).

Traducción limpia: Y la serpiente arrojó de su boca, detrás de la mujer, aguas como un río, para hacer que ella fuera llevada por las aguas.

### Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܚܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܐܘܪܘܟܝܗ ܕܘܟܠܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܐܘܪܘܟܝܗ ܕܘܟܠܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܐܘܪܘܟܝܗ ܕܘܟܠܘܬܐ ܕܝܫܘܥ

❖

Transliteración: w-‘adrath ar‘a l-anttetha w-fethkhath ar‘a pumah w-vla‘teh l-nahra haw d-armi tanina men pumeh

Traducción: w-‘adrath (y ayudó/auxilió) ar‘a (la tierra) l-anttetha (a la mujer) w-fethkhath (y abrió) ar‘a (la tierra) pumah (su boca) w-vla‘teh (y lo tragó/se lo tragó) l-nahra (al río) haw (aquel/ese) d-armi (que arrojó/echó) tanina (el dragón/serpiente grande/monstruo marino) men (desde/de) pumeh (su boca).

Traducción con arameo: Y ar‘a (la tierra) ayudó a anttetha (la mujer), y ar‘a (la tierra) abrió pumah (su boca), y se tragó a nahra (el río), aquel que tanina (el dragón/serpiente grande/monstruo marino) arrojó desde pumeh (su boca).

Traducción limpia: Y la tierra ayudó a la mujer; y la tierra abrió su boca y se tragó aquel río que el dragón arrojó de su boca.

### Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܘܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܘܫܘܥ ܥܠܘܫܘܬܗ ܕܘܫܘܥ ܥܠܘܫܘܬܗ ܕܘܫܘܥ ܥܠܘܫܘܬܗ ܕܘܫܘܥ ܥܠܘܫܘܬܗ ܕܘܫܘܥ ܥܠܘܫܘܬܗ ܕܘܫܘܥ

❖

Transliteración: w-rgez tannina ‘al anteta we’zal l-me‘bad qraba ‘am sharka d-zar‘ah halen d-natrin puqdanawhy d-Alaha wi’it lhun sahduteh d-Yeshua

Traducción: w-rgez (y se enfureció/se irritó) tannina (el dragón/la serpiente monstruosa) ‘al (contra/sobre) anteta (la mujer) we’zal (y fue/se marchó) l-me‘bad (para hacer/realizar) qraba (guerra/batalla/combate) ‘am (con) sharka (el resto/lo restante) d-zar‘ah (de la semilla de ella/de su descendencia) halen (estos/los que) d-natrin (guardan/observan/custodian) puqdanawhy (sus mandamientos/preceptos) d-Alaha (de Alaha/Dios) wi’it (y hay/existe) lhun (para ellos/a ellos) sahduteh (su testimonio/el testimonio de él) d-Yeshua (de Yeshua/Jesús).

Traducción con arameo: Y se enfureció tannina (el dragón/la serpiente monstruosa) contra anteta (la mujer), y se fue para hacer qraba (guerra/batalla/combate) con sharka (el resto/lo restante) de zar‘ah (la semilla de ella/su descendencia): estos que guardan/observan los mandamientos de Alaha (Dios), y tienen sahduteh (su testimonio/el testimonio) de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y se enfureció el dragón contra la mujer, y se fue para hacer guerra con el resto de su descendencia: los que guardan los mandamientos de Alaha (Dios) y tienen el testimonio de Jesús.

## Capítulo 13

### Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܬܝ ܥܠ ܟܗܠܐ ܕܝܡܐ ܘܐܟܝܘܬܐ ܕܫܠܩܐ ܟܗܝܘܬܐ ܡܝܢ ܝܡܐ ܕܝܬ ܠܗ ܥܫܪ ܩܪܢܐܢ ܘܫܒܐ ܩܪܩܦܢ ܘܥܠ ܩܪܢܐܬܐ ܥܫܪܐ ܬܗܘܢ ܘܥܠ ܩܪܩܦܐܬܐ ܫܡܐ ܕܒܘܕܦܐ

Transliteración: w-qameth ‘al khala d-yama wa-khzith d-salqa khayutha men yama d-ith lah ‘sar qarnan wa-shba‘ qarqpan w-‘al qarnatah ‘esra tagin w-‘al qarqepatah shma d-gudapa

Traducción: w-qameth (y me puse de pie/y estuve de pie) ‘al (sobre) khala (la arena) d-yama (del mar) wa-khzith (y vi) d-salqa (que subía/ascendía) khayutha (una bestia/un animal) men (desde/de) yama (el mar) d-ith (que hay/existe) lah (para ella/a ella; tenía) ‘sar (diez) qarnan (cuernos) wa-shba‘ (y siete) qarqpan (cabezas/cráneos) w-‘al (y sobre) qarnatah (sus cuernos) ‘esra (diez) tagin (coronas/diademas) w-‘al (y sobre) qarqepatah (sus cabezas/cráneos) shma (un nombre) d-gudapa (de blasfemia/injuria).

Traducción con arameo: Y me puse de pie sobre khala d-yama (la arena del mar), y vi que subía/ascendía khayutha (una bestia/un animal) desde el mar, que tenía diez qarnan (cuernos) y siete qarqpan (cabezas/cráneos); y sobre sus cuernos, diez tagin (coronas/diademas), y sobre sus cabezas, un shma d-gudapa (nombre de blasfemia/injuria).

Traducción limpia: Y me puse de pie sobre la arena del mar, y vi que subía del mar una bestia que tenía diez cuernos y siete cabezas; y sobre sus cuernos había diez diademas, y sobre sus cabezas, un nombre de blasfemia.

### Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܗܝܘܬܐ ܗܝ ܕܐܚܝܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܬܐ ܕܢܡܪܐ ܘܪܗܘܝܬܐ ܐܝܟܗ ܕܕܗܒܒܐ ܘܦܘܡܐ ܐܝܟܗ ܕܝܪܝܘܬܐ ܘܝܐܗܒ ܠܗ ܬܢܝܢܐ ܟܗܝܠܗ ܘܟܗܝܘܪܝܘܬܐ ܘܫܘܠܬܢܐ ܪܒܒܐ

Transliteración: Wkhayutha hay dakhzith dmutha hwath dnemra wregleyh aykh ddhebbba wfumah aykh daryawatha wyahb lah tanina khayleh wkhursyeh wshultana rabba.

Traducción: Wkhayutha (Y la bestia/el animal viviente) hay (aquella/esa) dakhzith (que vi) dmutha (semejanza/forma/aspecto) hwath (era) dnemra (de leopardo/pantera) wregleyh (y sus pies) aykh (como) ddhebbba (los de oso/de un oso) wfumah (y su boca) aykh (como) daryawatha (de leones) wyahb (y dio) lah (a ella/le) tanina (el dragón/el monstruo) khayleh (su fuerza/su poder) wkhursyeh (y su trono) wshultana (y dominio/autoridad) rabba (grande).

Traducción con arameo: Y la khayutha (bestia/animal viviente) aquella que vi era dmutha (semejanza/forma/aspecto) de nemra (leopardo/pantera); y sus pies como los de dhebbba (oso), y su boca como la de aryawatha (leones); y el tanina (dragón/monstruo) le dio a ella su khayla (fuerza/poder), su khursya (trono) y shultana (dominio/autoridad) grande.

Traducción limpia: Y la bestia aquella que vi era semejante a un leopardo; sus pies eran como los de un oso, y su boca como la de leones. Y el dragón le dio su fuerza, su trono y gran dominio.

### Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܟܐ ܕܝܘܠܝܐ ܕܝܠܐܝܘܬܐ ܕܐܠܗܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܘܠܡܝܐ ܥܪܘܚܐ ܘܦܘܡܐ ܐܝܟܗ ܕܝܪܝܘܬܐ ܘܝܐܗܒ ܠܗ ܫܘܠܬܢܐ ܪܒܒܐ

Transliteración: Wakhda men qarqafatah aykh p'i'ta lmawta wamkhuta dmawtah ethasyat wetdamrat kullah ar'a bathar khayuta.

Traducción: Wakhda (Y una) men (de/de entre) qarqafatah (sus cabezas/sus cráneos) aykh (como) p'i'ta (golpeada/herida) lmawta (para muerte/hasta muerte) wamkhuta (y la herida/el golpe) dmawtah (de su muerte/de muerte/mortal) ethasyat (fue sanada/quedó sanada) wetdamrat (y se asombró/se maravilló/quedó atónita) kullah (toda ella/toda) ar'a (la tierra) bathar (detrás de/tras/en pos de) khayuta (la bestia/el animal viviente).

Traducción con arameo: Y una de qarqafatah (sus cabezas/sus cráneos) estaba como p'i'ta (golpeada/herida) para muerte/hasta muerte; y la mkhuta (herida/golpe) de su muerte, es decir, mortal, fue sanada/quedó sanada; y toda la tierra se asombró/maravilló tras la khayuta (bestia/animal viviente).

Traducción limpia: Y una de sus cabezas estaba como golpeada de muerte; y su herida mortal fue sanada, y toda la tierra se asombró tras la bestia.

**Versículo 13:4**

Arameo (Peshitta): ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܬܢܝܢܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܬܢܐ ܠܟܝܘܬܐ ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܟܝܘܬܐ ܠܡܝܡܪ ܡܢܘ ܕܕܡܝܠܐ ܠܟܝܘܬܐ ܗܕܝܘܘܘ ܘܡܢܘ ܡܫܟܟܝܚ ܠܡܩܪܒܘ ܥܡܗ

Transliteración: wa-sgedu l-tanina d-yahb shultana l-khayuta wa-sgedu l-khayuta l-mimar manu d-dame l-khayuta hade wa-manu meshkakh l-maqrabu 'amah

Traducción: wa-sgedu (y adoraron / se postraron) l-tanina (al dragón / a la gran serpiente) d-yahb (que dio) shultana (autoridad / dominio / poder) l-khayuta (a la bestia / al animal) wa-sgedu (y adoraron / se postraron) l-khayuta (a la bestia / al animal) l-mimar (para decir / diciendo) manu (quién es) d-dame (que se parece / que es semejante) l-khayuta (a la bestia / al animal) hade (esta) wa-manu (y quién es) meshkakh (capaz / puede) l-maqrabu (de combatir / de hacer guerra / de entrar en combate) 'amah (con ella)

Traducción con arameo: Y adoraron al tanina (dragón / gran serpiente), que dio autoridad a la khayuta (bestia / animal), y adoraron a la khayuta (bestia / animal), diciendo: “¿Quién es semejante a esta khayuta (bestia / animal), y quién puede hacer guerra con ella?”

Traducción limpia: Y adoraron al dragón, que dio autoridad a la bestia, y adoraron a la bestia, diciendo: “¿Quién es semejante a esta bestia, y quién puede hacer guerra con ella?”

**Versículo 13:5**

Arameo (Peshitta): ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܗ ܡܘܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܗ ܫܘܠܬܢܐ ܠܡܥܒܕ ܝܪܟܗܝ ܐܪܒܐ ܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܗ ܡܘܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܘܫܘܥܘܕܝܢ ܠܗ ܫܘܠܬܢܐ ܠܡܥܒܕ ܝܪܟܗܝ ܐܪܒܐ ܝܢ ܘܥܠܝܢ

Transliteración: w-ethihheb lah puma da-mmallel rawrbatha w-gudafa w-ethihheb lah shultana l-me'bad yarkhe arba'in wa-threin

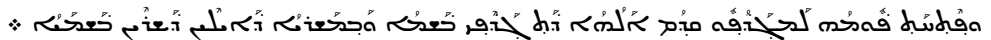
Traducción: w-ethihheb (y fue dado / y fue concedido) lah (a ella / para ella) puma (boca) da-mmallel (que hablaba / que estaba hablando) rawrbatha (cosas grandes / grandezas) w-gudafa (y blasfemia / injuria) w-ethihheb (y fue dado / y fue concedido) lah (a ella / para ella) shultana

(autoridad / dominio / poder) l-me‘bad (para hacer / para obrar / para actuar) yarkhe (meses) arba‘in (cuarenta) wa-threin (y dos)

Traducción con arameo: Y le fue dada a ella una puma (boca) que hablaba rawrbatha (cosas grandes / grandezas) y gudafa (blasfemia / injuria), y le fue dada a ella shultana (autoridad / dominio / poder) para obrar durante cuarenta y dos meses.

Traducción limpia: Y le fue dada una boca que hablaba cosas grandes y blasfemia, y le fue dada autoridad para obrar durante cuarenta y dos meses.

**Versículo 13:6**

Arameo (Peshitta): ✦ 

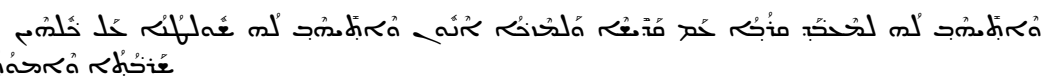
Transliteración: w-fethħath pumah lamghadafu qdham Alaha d-thghadefi bashma w-bhmashriya d-ailen d-shrein bashmaya

Traducción: w-fethħath (y abrió) pumah (su boca) lamghadafu (para blasfemar/insultar/revilear) qdham (delante de/ante) Alaha (Dios) d-thghadefi (para que blasfemara/blasfemase/blasfeme) bashma (en/contra el nombre) w-bhmashriya (y en/contra la morada/alojamiento) d-ailen (de aquellos/de los que) d-shrein (que moran/habitan) bashmaya (en los cielos/en el cielo).

Traducción con arameo: Y abrió su boca para blasfemar delante de Alaha (Dios), para que blasfemara contra el nombre y contra la mashriya (morada/alojamiento) de aquellos que moran en los cielos.

Traducción limpia: Y abrió su boca para blasfemar delante de Alaha (Dios), para que blasfemara contra el nombre y contra la morada de los que habitan en los cielos.

**Versículo 13:7**

Arameo (Peshitta): ✦ 

Transliteración: w-ethiyhebh lah lme‘badh qrabha ‘am qaddishe w-lmezka enun w-ethiyhebh lah shultana ‘al kulheyn sharbatha w-emwatha w-leshane w-‘amme

Traducción: w-ethiyhebh (y fue dado/se dio) lah (a ella/le) lme‘badh (hacer/realizar) qrabha (guerra/combate/batalla) ‘am (con) qaddishe (los santos/consagrados) w-lmezka (y vencer/derrotar) enun (a ellos) w-ethiyhebh (y fue dado/se dio) lah (a ella/le) shultana (autoridad/dominio/potestad) ‘al (sobre) kulheyn (todas ellas) sharbatha (tribus/linajes/familias) w-emwatha (y naciones/pueblos) w-leshane (y lenguas/idiomas) w-‘amme (y pueblos).

Traducción con arameo: Y le fue dado hacer qrabha (guerra/combate/batalla) con los qaddishe (santos/consagrados) y vencerlos; y le fue dado shultana (autoridad/dominio/potestad) sobre todas las sharbatha (tribus/linajes/familias), y naciones, y lenguas, y pueblos.

Traducción limpia: Y le fue dado hacer guerra con los santos y vencerlos; y le fue dada autoridad sobre todas las tribus, naciones, lenguas y pueblos.

**Versículo 13:8**



Traducción limpia: Quien lleva al cautiverio, al cautiverio va; y el que mata con espada, con espada será matado. Aquí está la fe y la perseverancia de los santos.

**Versículo 13:11**

Arameo (Peshitta): ⲙⲁⲕⲏⲓⲥⲏ ⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲓⲧⲏ ⲛⲏⲁ ⲗⲏⲧⲉⲓⲛ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ  
❖ ⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲓⲧⲏ ⲛⲏⲁ ⲗⲏⲧⲉⲓⲛ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ

Transliteración: Wa-khzhith khayutha akhrita d-salqa men ar‘a wi-ith hwa lah tartein qarnan w-damyia le-emra wa-mmallaala hwath aykh tanina.

Traducción: Wa-khzhith (y vi) khayutha (criatura/animal/bestia) akhrita (otra) d-salqa (que subía/estaba subiendo) men (de/desde) ar‘a (tierra/país/suelo) wi-ith (y había/y existía) hwa (había/era) lah (a ella/para ella; tenía) tartein (dos) qarnan (cuernos) w-damyia (y se parecía/y era semejante) le-emra (a un cordero/oveja) wa-mmallaala (y hablaba/estaba hablando) hwath (era/estaba) aykh (como) tanina (dragón/monstruo/serpiente monstruosa).

Traducción con arameo: Y vi otra khayutha (criatura/animal/bestia) que subía de la tierra, y tenía dos cuernos, y era semejante a un cordero, y hablaba como tanina (dragón/monstruo/serpiente monstruosa).

Traducción limpia: Y vi otra bestia que subía de la tierra; tenía dos cuernos y era semejante a un cordero, y hablaba como un dragón.

**Versículo 13:12**

Arameo (Peshitta): ⲱⲱⲧⲏⲧⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲓⲧⲏ ⲛⲏⲁ ⲗⲏⲧⲉⲓⲛ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ  
❖ ⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲓⲧⲏ ⲛⲏⲁ ⲗⲏⲧⲉⲓⲛ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ

Transliteración: w-shultana d-khayutha qadmayta kulleh te‘bed qdamawhi w-te‘bed l-ar‘a w-lad-‘amrin bah w-nesgdun l-khayutha qadmayta hay d-ethkhalat mkhutha d-mawtah

Traducción: w-shultana (y autoridad/dominio/potestad) d-khayutha (de la bestia/animal/ser viviente) qadmayta (primera/anterior) kulleh (todo él/en su totalidad) te‘bed (hará/ejercerá) qdamawhi (delante de él/en su presencia) w-te‘bed (y hará/y causará) l-ar‘a (a la tierra) w-lad-‘amrin (y a los que habitan/moran) bah (en ella) w-nesgdun (y se postrarán/y adorarán/que se postren/que adoren) l-khayutha (a la bestia/animal/ser viviente) qadmayta (primera/anterior) hay (aquella/esa) d-ethkhalat (que fue sanada/curada) mkhutha (herida/golpe/plaga) d-mawtah (de su muerte)

Traducción con arameo: Y todo el shultana (autoridad/dominio/potestad) de la khayutha (bestia/animal/ser viviente) primera lo ejercerá delante de él/en su presencia, y hará que la ar‘a (tierra) y los que moran en ella se postren/adoren ante la khayutha (bestia/animal/ser viviente) primera, aquella cuya mkhutha (herida/golpe/plaga) de su muerte fue sanada.

Traducción limpia: Y ejercerá toda la autoridad de la primera bestia delante de él, y hará que la tierra y los que habitan en ella se postren ante la primera bestia, aquella cuya herida de su muerte fue sanada.

**Versículo 13:13**

Arameo (Peshitta): ❖ ⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲓⲧⲏ ⲛⲏⲁ ⲗⲏⲧⲉⲓⲛ ⲓⲛⲁⲛ ⲱⲉⲙⲣⲁ ⲱⲁⲙⲙⲁⲗⲏⲗⲁ ⲛⲏⲱⲧⲏⲏ ⲁⲓⲕⲏⲏⲓⲧⲏⲧⲏ

Transliteración: w-te‘bed athwatha rawrbatha aykana d-nura te‘bed l-mekhat men shmaya ‘al ar‘a qdam bnaynasha

Traducción: w-te‘bed (y hará) athwatha (señales/signos) rawrbatha (grandes) aykana (de modo que/como) d-nura (que fuego) te‘bed (hará/hará que) l-mekhat (bajar/descender) men (desde/de) shmaya (los cielos/el cielo) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) qdam (delante de/en presencia de) bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos)

Traducción con arameo: Y hará athwatha (señales/signos) rawrbatha (grandes), de modo que hará que nura (fuego) descienda desde shmaya (los cielos/el cielo) sobre la ar‘a (tierra), delante de los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos).

Traducción limpia: Y hará grandes señales, de modo que hará que fuego descienda del cielo sobre la tierra delante de los seres humanos.

**Versículo 13:14**

Arameo (Peshitta): ܘܬܥܒܕ ܐܬܘܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܥܒܕ ܠܡܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ  
\* ܘܬܥܒܕ ܐܬܘܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܪܐ ܬܥܒܕ ܠܡܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: w-tat‘e lad‘amrin ‘al ar‘a byad atwata d-etyheb lah lme‘bad qdam khayuta lmimar lad‘amrin ‘al ar‘a lme‘bad tsalma l-khayuta ayda d-it lah mkhuta d-kharba w-khayat.

Traducción: w-tat‘e (y hace error/extravía/hará error) lad‘amrin (a-los-que habitan/moran) ‘al (sobre/en) ar‘a (la tierra) byad (por mano de/por medio de) atwata (las señales) d-etyheb (que fue dado/concedido) lah (a ella) lme‘bad (hacer/realizar) qdam (delante de/ante) khayuta (la bestia/el ser viviente) lmimar (para decir) lad‘amrin (a-los-que habitan/moran) ‘al (sobre/en) ar‘a (la tierra) lme‘bad (hacer/fabricar) tsalma (imagen/estatua) l-khayuta (a/para la bestia) ayda (la cual) d-it (que hay/existe) lah (a ella/para ella; tiene) mkhuta (herida/golpe) d-kharba (de espada) w-khayat (y vivió/revivió).

Traducción con arameo: Y tat‘e (hace error/extravía/hará error) a los que habitan sobre la tierra, por medio de las señales que se le concedió hacer ante khayuta (la bestia/el ser viviente), para decir a los que habitan sobre la tierra que hagan tsalma (imagen/estatua) para khayuta (la bestia/el ser viviente), la cual tiene mkhuta (herida/golpe) de espada y khayat (vivió/revivió).

Traducción limpia: Y hace error a los que habitan sobre la tierra por medio de las señales que se le concedió hacer ante la bestia, diciendo a los que habitan sobre la tierra que hagan una imagen para la bestia, la cual tiene una herida de espada y vivió.

**Versículo 13:15**

Arameo (Peshitta): ܘܥܬܝܗܒ ܠܐ ܕܬܬܠ ܪܘܚܐ ܠܬܫܠܡܐ ܕܟܝܘܬܐ ܘܬܥܒܕ ܕܠܟ ܕܠܐ ܢܝܫܘܢ ܠܗ ܠܬܫܠܡܐ ܕܟܝܘܬܐ ܢܦܩܬܠܘܢ  
\* ܘܥܬܝܗܒ ܠܐ ܕܬܬܠ ܪܘܚܐ ܠܬܫܠܡܐ ܕܟܝܘܬܐ ܘܬܥܒܕ ܕܠܟ ܕܠܐ ܢܝܫܘܢ ܠܗ ܠܬܫܠܡܐ ܕܟܝܘܬܐ ܢܦܩܬܠܘܢ

Transliteración: w-etyheb lah d-tetel rukha l-tsalma d-khayuta w-te‘bed d-kul d-la nesgdun leh l-tsalma d-khayuta netqatlun.

Traducción: w-etyheb (y fue dado/concedido) lah (a ella) d-tetel (que diera/diese) rukha (espíritu/aliento/viento) l-tsalma (a la imagen/estatua/figura) d-khayuta (de la bestia/del animal/del ser viviente) w-te‘bed (e hiciera/hiciese/causara) d-kul (que todos los que) d-la (que no) nesgdun (se





## Capítulo 14

### Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܐ ܕܥܒܘܗܝܟܝܘܢ ܕܥܠ ܬܘܪܐ ܕܬܫܝܘܢ ܘܥܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ  
 \* ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ

Transliteración: wakhzit w-ha emra qaem ‘al tura d-Tsehyon w-‘ammeh ma’a w-arba’in w-arba’a alpin d-it ‘layhun shmeh w-shma d-abuhy ktiv ‘al beit ‘aynayhun

Traducción: wakhzit (Y vi) w-ha (y he aquí) emra (Cordero) qaem (de pie / permaneciendo de pie) ‘al (sobre) tura (monte/montaña) d-Tsehyon (de Tsehyon/Sion) w-‘ammeh (y con él) ma’a (cien) w-arba’in (y cuarenta) w-arba’a (y cuatro) alpin (miles) d-it (que hay / que está) ‘layhun (sobre ellos) shmeh (su nombre) w-shma (y el nombre) d-abuhy (de su padre) ktiv (escrito / que está escrito) ‘al (sobre) beit (casa/lugar/espacio de) ‘aynayhun (sus ojos).

Traducción con arameo: Y vi, y he aquí, el emra (Cordero) qaem (de pie/permaneciendo de pie) sobre el tura d-Tsehyon (monte de Tsehyon/Sion), y con él ciento cuarenta y cuatro mil, que tenían sobre ellos shmeh (su nombre) y shma d-abuhy (el nombre de su padre), ktiv (escrito/que estaba escrito) sobre beit ‘aynayhun (el lugar/espacio de sus ojos / sus frentes).

Traducción limpia: Y vi, y he aquí, el Cordero estaba de pie sobre el monte de Sion, y con él ciento cuarenta y cuatro mil, que tenían sobre ellos su nombre y el nombre de su Padre, escrito sobre sus frentes.

### Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܐ ܕܥܒܘܗܝܟܝܘܢ ܕܥܠ ܬܘܪܐ ܕܬܫܝܘܢ ܘܥܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ  
 \* ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ

Transliteración: W-shem’eth qala men shmaya aykh qala d-maya sagiye wa-aykh qala d-ra’ma raba qala ayna d-shem’eth aykh qitharudha d-naqesh b-qitharawhi.

Traducción: W-shem’eth (Y oí/escuché) qala (una voz/un sonido) men (de/desde) shmaya (el cielo/los cielos) aykh (como) qala (voz/sonido) d-maya (de aguas) sagiye (muchas/abundantes) wa-aykh (y como) qala (voz/sonido) d-ra’ma (de trueno) raba (grande) qala (la voz/el sonido) ayna (aquella/la que) d-shem’eth (que oí/escuché) aykh (como) qitharudha (citarista/músico de cuerda) d-naqesh (que toca/tañe/golpea) b-qitharawhi (con/en sus cítaras/instrumentos de cuerda).

Traducción con arameo: Y oí una voz/sonido desde el cielo, como voz/sonido de muchas aguas y como voz/sonido de gran trueno; la voz que oí era como qitharudha (citarista/músico de cuerda) que naqesh (toca/tañe/golpea) con/en qitharawhi (sus cítaras/instrumentos de cuerda).

Traducción limpia: Y oí una voz desde el cielo, como voz de muchas aguas y como voz de un gran trueno; la voz que oí era como la de un citarista que tañe sus cítaras.

### Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܫܡܐ ܕܥܒܘܗܝܟܝܘܢ ܕܥܠ ܬܘܪܐ ܕܬܫܝܘܢ ܘܥܡܝܗ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ  
 \* ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܥܝܢܝܗܘܢ





postraos/adorad ante el que hizo los shmayya (cielos), la tierra, el mar y las ‘aynatha (fuentes/manantiales) de aguas.

Traducción limpia: Diciendo con voz alta: Temed a Alaha (Dios) y dadle alabanza, porque llegó la hora de su juicio; y postraos ante el que hizo los cielos, la tierra, el mar y los manantiales de aguas.

**Versículo 14:8**

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܝܢܐ ܕܐܬܪܝܢ ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ ܒܒܒܠ ܪܒܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܚܡܬܐ ܕܘܢܝܘܬܐ ܐܫܩܝܬ ܠܚܘܠܗܘܢ ܥܡܡܝܐ

Transliteración: Wa-akhrina da-trein nqif hwa leh w-amar neflat neflat Bavel rabta ayda d-men khemta d-zanyutah ashqiyat l-khulhun ‘amme.

Traducción: Wa-akhrina (Y otro) da-trein (el segundo) nqif (seguía/estaba siguiendo) hwa (era/estaba) leh (a él) w-amar (y decía) neflat (cayó/ha caído) neflat (cayó/ha caído) Bavel (Babilonia) rabta (la grande) ayda (aquella/la cual) d-men (que de) khemta (ardor/furor/ira) d-zanyutah (de su prostitución/fornicación) ashqiyat (hizo beber/dio de beber) l-khulhun (a todos ellos/a todos) ‘amme (los pueblos/las naciones).

Traducción con arameo: Y otro, el segundo, lo estaba siguiendo y decía: “Cayó, cayó Bavel (Babilonia) la grande, aquella que hizo beber a todos los pueblos del khemta (ardor/furor/ira) de su zanyutah (prostitución/fornicación)”.

Traducción limpia: Y otro, el segundo, lo seguía y decía: “Cayó, cayó Babilonia la grande, la que hizo beber a todos los pueblos del ardor de su prostitución”.

**Versículo 14:9**

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܝܢܐ ܕܡܠܟܗܐ ܕܐܬܪܬܐ ܢܩܦ ܠܚܘܢ ܠܡܝܡܪ ܒܩܠܐ ܪܒܒܐ ܐܝܢܐ ܕܥܨܘܕ ܠܚܝܘܬܐ ܘܐܠ ܘܨܠܡܐ ܘܐܫܩܐܠ ܪܘܫܡܐ ܒܝܬ ܥܝܢܐܘܗܝ

Transliteración: Wa-akhrina malakha da-tlata nqef lhun l-mimar b-qala rabba ayna da-sged l-khayuta wa-l-tsalmah wa-shqal rushmah bet ‘aynawhi.

Traducción: Wa-akhrina (Y otro) malakha (ángel/mensajero) da-tlata (el tercero) nqef (siguió/se adhirió) lhun (a ellos) l-mimar (para decir/diciendo) b-qala (con voz/en voz) rabba (grande/fuerte) ayna (aquel/el que/cualquiera que) da-sged (que se postró/adoró/rindió homenaje) l-khayuta (a/ante la bestia/el ser viviente/el animal) wa-l-tsalmah (y a/ante su imagen/estatua/ídolo) wa-shqal (y tomó/recibió/llevó) rushmah (su marca/señal) bet (entre) ‘aynawhi (sus ojos).

Traducción con arameo: Y otro malakha (ángel/mensajero), el tercero, los siguió, diciendo con voz grande/fuerte: “Aquel que se postró/adoró ante khayuta (la bestia/el ser viviente/el animal) y ante tsalmah (su imagen/estatua/ídolo), y tomó/recibió/llevó rushmah (su marca/señal) entre sus ojos...”.

Traducción limpia: Y otro ángel, el tercero, los siguió, diciendo con voz fuerte: “Aquel que se postró ante la bestia y ante su imagen, y tomó su marca entre sus ojos...”.

**Versículo 14:10**

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܝܢܐ ܕܡܠܟܗܐ ܕܐܬܪܬܐ ܢܩܦ ܠܚܘܢ ܠܡܝܡܪ ܒܩܠܐ ܪܒܒܐ ܐܝܢܐ ܕܥܨܘܕ ܠܚܝܘܬܐ ܘܐܠ ܘܨܠܡܐ ܘܐܫܩܐܠ ܪܘܫܡܐ ܒܝܬ ܥܝܢܐܘܗܝ





Traducción limpia: Y he aquí una nube blanca, y sobre la nube está sentado uno con apariencia de ser humano; tiene sobre su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz afilada.

**Versículo 14:15**

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܝܢܐ ܡܠܐܟܬܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܒܒܐ ܠܕܝܬܝܘܘܝܘܬܐ ܥܠ ܥܢܢܐ ܫܕܪܐ ܡܘܓܠܬܟܗ ܘܟܫܘܕ ܡܝܬܘܠ ܕܝܬܗܐ ܫܗܐ ܠܡܝܫܘܕ ܘܥܝܢܐ ܕܝܬܗܐ ܠܫܫܝܢܐ

Transliteración: w-akhrina malakha nfaq men haykla w-q‘a b-qala rabba lad-yathev ‘al ‘nana shadar magaltakh w-khsod metul d-ethath sha‘tha l-mekhsad

Traducción: w-akhrina (y otro) malakha (ángel/mensajero) nfaq (salió) men (de/desde) haykla (templo/santuario) w-q‘a (y gritó/clamó) b-qala (con voz/en voz) rabba (grande) lad-yathev (al que está sentado/al que se sienta) ‘al (sobre) ‘nana (nube) shadar (envía/manda) magaltakh (tu hoz) w-khsod (y siega/cosecha) metul (porque/por causa de) d-ethath (que vino/ha venido) sha‘tha (la hora) l-mekhsad (para segar/para cosechar).

Traducción con arameo: Y otro malakha (ángel/mensajero) salió del haykla (templo/santuario), y clamó con voz grande al que estaba sentado sobre la nube: “Envía/manda tu magaltakh (hoz) y siega/cosecha, porque ha venido la hora para segar/cosechar”.

Traducción limpia: Y otro ángel salió del templo, y clamó con gran voz al que estaba sentado sobre la nube: “Envía tu hoz y siega, porque ha venido la hora de segar”.

**Versículo 14:16**

Arameo (Peshitta): ܘܐܪܡܝܐ ܗܘܐ ܕܝܬܝܘܘܝܘܬܐ ܥܠ ܥܢܢܐ ܡܘܓܠܬܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܗܫܘܕܬܐ ܐܪܥܐ

Transliteración: wa-armí haw d-yatev ‘al ‘nana maggalteh ‘al ar‘a w-ethaşdat ar‘a

Traducción: wa-armí (y arrojó/echó/lanzó/puso) haw (aquel/el) d-yatev (que está sentado/se sienta) ‘al (sobre) ‘nana (la nube) maggalteh (su hoz) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) w-ethaşdat (y fue segada/cosechada) ar‘a (la tierra).

Traducción con arameo: Y haw (aquel/el) que yatev (está sentado/se sienta) sobre la nube armí (arrojó/echó/lanzó/puso) maggalteh (su hoz) sobre la tierra, y ar‘a (la tierra) ethaşdat (fue segada/cosechada).

Traducción limpia: Y aquel que está sentado sobre la nube arrojó su hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.

**Versículo 14:17**

Arameo (Peshitta): ܘܐܚܪܝܢܐ ܡܠܐܟܬܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܘܪܝܫܐ ܘܥܝܢܐ ܕܝܬܗܐ ܠܫܫܝܢܐ ܘܥܝܢܐ ܕܝܬܗܐ ܠܫܫܝܢܐ

Transliteración: wa-aħrina malakha nfaq men haykla d-va-shmayya wa-‘lawhí it maggalta ħarífta

Traducción: wa-aħrina (y otro) malakha (ángel/mensajero) nfaq (salió) men (de/desde) haykla (el templo/santuario) d-va-shmayya (que está en los cielos/en el cielo) wa-‘lawhí (y sobre él) it (hay/había/existe) maggalta (una hoz) ħarífta (afilada/aguda/cortante).







Arameo (Peshitta): ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܗ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܫܒܟܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܡܪܐ

Transliteración: Wa-mshabkhin teshbukhta d-Mushe ‘avdeh d-Alaha w-theshbukhta d-Emra w-amrin rawrvin w-thamihin ‘vadhayk Marya Alaha akhidh kul kinin w-sharirin ‘vadhayk Malka d-‘alme.

Traducción: Wa-mshabkhin (Y alaban/están alabando/entonan) teshbukhta (la alabanza/la gloria/el cántico de alabanza) d-Mushe (de Mushe (Moisés)) ‘avdeh (su siervo/siervo de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-theshbukhta (y la alabanza/la gloria/el cántico de alabanza) d-Emra (del Emra (Cordero)) w-amrin (y dicen/están diciendo) rawrvin (grandes) w-thamihin (y asombrosas/admirables) ‘vadhayk (tus obras/tus hechos) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) Alaha (Alaha (Dios)) akhidh (sostenedor/poseedor) kul (todo/de todo) kinin (justas/rectas) w-sharirin (y verdaderas/firmes) ‘vadhayk (tus obras/tus hechos) Malka (Rey) d-‘alme (de las edades/de los mundos).

Traducción con arameo: Y están alabando/entonando la teshbukhta (alabanza/gloria/cántico de alabanza) de Mushe (Moisés), siervo de Alaha (Dios), y la teshbukhta (alabanza/gloria/cántico de alabanza) del Emra (Cordero), y dicen: Grandes y asombrosas/admirables son tus obras/hechos, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), Akhidh Kul (Sostenedor/Poseedor de todo); justas/rectas y verdaderas/firmes son tus obras/hechos, Malka d-‘alme (Rey de las edades/de los mundos).

Traducción limpia: Y están entonando el cántico de alabanza de Moisés, siervo de Alaha (Dios), y el cántico de alabanza del Cordero, diciendo: Grandes y asombrosas son tus obras, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), Sostenedor de todo; justas y verdaderas son tus obras, Rey de las edades.

**Versículo 15:4**

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܠܐ ܢܝܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܝܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܝܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܝܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܥܡܪܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܝܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ ܕܥܡܪܐ

Transliteración: Man la nedhal lakh Marya wanshabbah lashmakh metul d’ant hu balhud hasya metul d’kulhun ‘amme ni’tun wnesgdun qdamayk metul datrīs ant.

Traducción: Man (Quién) la (no) nedhal (temerá / reverenciará) lakh (a ti) Marya (Marya/YHWH/El Señor) wanshabbah (y glorificará / alabará) lashmakh (a tu nombre) metul (porque / por causa de) d’ant (que tú) hu (él / tú mismo) balhud (solo / solamente) hasya (santo / puro) metul (porque) d’kulhun (que todos ellos / que todos los) ‘amme (pueblos / naciones) ni’tun (vendrán) wnesgdun (y se postrarán / adorarán) qdamayk (delante de ti / ante ti) metul (porque) datrīs (que recto / que correcto) ant (tú eres).

Traducción con arameo: ¿Man (quién) la (no) nedhal (temerá/reverenciará) lakh (a ti), Marya (YHWH/El Señor), y wanshabbah (glorificará/alabará) lashmakh (tu nombre)? Porque d’ant hu (tú mismo eres) balhud (solo) hasya (santo/puro). Porque todos los ‘amme (pueblos/naciones) vendrán y se postrarán delante de ti, porque tú eres trīs (recto/correcto).

Traducción limpia: ¿Quién no te temerá, Marya (YHWH/El Señor), y glorificará tu nombre? Porque solo tú eres santo. Porque todos los pueblos vendrán y se postrarán delante de ti, porque tú eres recto.

**Versículo 15:5**



Traducción con arameo: Y una de las cuatro khaywatha (seres vivientes/animales vivientes) dio a los siete malakhin (ángeles/mensajeros) siete zavurin (cuencos/fuentes), llenos de la khemteh (ira/furor) de Alaha (Dios), que es viviente por la eternidad de las eternidades. Amén.

Traducción limpia: Y una de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete cuencos llenos de la ira de Alaha (Dios), que es viviente por la eternidad de las eternidades. Amén.

### Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ܘܥܬܡܠܝ ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܚܝܡܐ ܕܥܠܐܗܐ ܘܡܢ ܟܝܗܠܗ ܘܠܝܬ ܕܡܬܨܗܘܐ ܠܡܥܠ ܠܗܝܟܠܐ ܕܗܡܐ ܕܢܫܬܡܠܝܢ ܫܒܘܥܐ ܡܚܘܘܢ ܕܫܒܘܥܐ ܡܠܚܝܢ

Transliteración: w-ethmli haykla men tnana d-theshbukhteh d-Alaha w-men khayleh w-layt d-mtse hwa l-me'al l-haykla 'dhama d-neshtamlyan shba' makhwan d-shab'a malakhin

Traducción: w-ethmli (y fue llenado/se llenó) haykla (el templo/santuario) men (de/desde) tnana (humo) d-theshbukhteh (de su gloria/alabanza) d-Alaha (de Alaha [Dios]) w-men (y de/desde) khayleh (su fuerza/poder) w-layt (y no había/no existía) d-mtse (quien podía/era capaz de) hwa (era/estaba) l-me'al (entrar) l-haykla (al/en el templo/santuario) 'dhama (hasta) d-neshtamlyan (que se completasen/fuesen completadas) shba' (siete) makhwan (plagas/golpes/heridas) d-shab'a (de los siete) malakhin (ángeles/mensajeros).

Traducción con arameo: Y el haykla (templo/santuario) se llenó del tnana (humo) de la theshbukhta (gloria/alabanza) de Alaha (Dios) y de su khayla (fuerza/poder), y no había quien pudiera entrar en el haykla (templo/santuario) hasta que se completasen las shba' makhwan (siete plagas/golpes/heridas) de los shab'a malakhin (siete ángeles/mensajeros).

Traducción limpia: Y el santuario se llenó del humo de la gloria de Alaha (Dios) y de su poder, y no había quien pudiera entrar en el santuario hasta que se completasen las siete plagas de los siete ángeles.

## Capítulo 16

### Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܡܫܝܚܐ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܐܡܪ ܠܫܒܥܐ ܡܠܟܝܢ ܙܠܘ ܘܐܫܘܕܗܘ ܫܒܥܐ ܙܒܘܪܝܢ ܕܟܗܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: w-shem'eth qala raba men haykla d-amar l-shab'a malakhin zelu w-ashudhu shba' zaburin d-khemteh d-Alaha 'al ar'a

Traducción: w-shem'eth (y oí/escuché) qala (una voz/sonido) raba (grande/fuerte) men (de/desde) haykla (el templo/santuario) d-amar (que decía/que estaba diciendo) l-shab'a (a los siete) malakhin (ángeles/mensajeros) zelu (id/vayan) w-ashudhu (y derramad/viertan) shba' (siete) zaburin (cuencos/fuentes) d-khemteh (de su ira/furor) d-Alaha (de Alaha [Dios]) 'al (sobre) ar'a (la tierra).

Traducción con arameo: Y oí un qala raba (voz grande/fuerte) desde el haykla (templo/santuario), que decía a los siete malakhin (ángeles/mensajeros): “Zelu (id/vayan) y ashudhu (derramad/viertan) los siete zaburin (cuencos/fuentes) de la khemta (ira/furor) de Alaha (Dios) sobre la ar'a (tierra)”.

Traducción limpia: Y oí una voz fuerte desde el santuario, que decía a los siete ángeles: “Id y derramad los siete cuencos de la ira de Alaha (Dios) sobre la tierra”.

### Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܘܐܘܘܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܘܫܘܕ ܙܒܘܪܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܘܐ ܫܘܟܗܢܐ ܒܝܫܐ ܘܕܘܠܘܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܫܐ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ܪܘܫܡܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܘܒܘܩܝܢ ܠܬܫܠܡܐ

Transliteración: We'ezal qadmaya weshad zabureh 'al ar'a wahwa shukhna bisha w-khibhana 'al 'nasha d-it lhon rushma d-khayutha w-aylen d-sagdin l-tsalmah.

Traducción: We'ezal (Y fue/se fue) qadmaya (el primero) weshad (y derramó/vertió) zabureh (su cuenco/plato hondo) 'al (sobre) ar'a (la tierra) wahwa (y fue/se produjo/llegó a ser) shukhna (llaga/úlceras/forúnculo) bisha (mala/perniciosa) w-khibhana (y dolorosa) 'al (sobre) 'nasha (los hombres/seres humanos) d-it (que hay/existe) lhon (para ellos/a ellos = tenían) rushma (marca/señal) d-khayutha (de la bestia/animal/ser viviente) w-aylen (y aquellos/los que) d-sagdin (que adoran/se postran, están adorando/se postran habitualmente) l-tsalmah (ante su imagen/a su imagen).

Traducción con arameo: Y fue/se fue el primero, y derramó su zabureh (cuenco/plato hondo) sobre la tierra; y se produjo una shukhna (llaga/úlceras/forúnculo) bisha (mala/perniciosa) y dolorosa sobre los seres humanos que tenían la rushma (marca/señal) de la khayutha (bestia/animal/ser viviente), y sobre aquellos que adoraban/se postraban ante su imagen.

Traducción limpia: Y fue el primero y derramó su cuenco sobre la tierra; y se produjo una úlcera mala y dolorosa sobre los seres humanos que tenían la marca de la bestia, y sobre los que se postraban ante su imagen.

### Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܘܘܫܘܕ ܙܒܘܪܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܗܘܘܐ ܫܘܟܗܢܐ ܒܝܫܐ ܘܕܘܠܘܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܫܐ ܕܝܬ ܠܗܘܢ ܪܘܫܡܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܘܒܘܩܝܢ ܠܬܫܠܡܐ

Transliteración: W-mal'akha d-treyn eshad zabureh b-yama wahwa yama aykh mita w-khul napsha khayta mitat b-yama.

Traducción: W-mal'akha (Y el ángel/mensajero) d-treyn (segundo/el segundo) eshad (derramó/vertió) zabureh (su cuenco/tazón) b-yama (en el mar/dentro del mar) wahwa (y fue/se volvió/llegó a ser) yama (el mar) aykh (como/semajante a) mita (muerto) w-khul (y toda) napsha (alma/ser) khayta (viviente/viva) mitat (murió) b-yama (en el mar).

Traducción con arameo: Y el segundo mal'akha (ángel/mensajero) derramó su zabureh (cuenco/tazón) en el mar; y el mar se volvió como mita (muerto), y toda napsha khayta (alma viviente/ser viviente) murió en el mar.

Traducción limpia: Y el segundo ángel derramó su cuenco en el mar; y el mar se volvió como muerto, y toda alma viviente murió en el mar.

### Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܠܟܐ ܕܬܠܬܐ ܝܫܘܒܐ ܕܙܒܘܪܗ ܒܢܗܪܘܘܬܐ ܘܒܥܝܢܐ ܕܡܝܝܐ ܘܗܘܘܘ ܕܡܐ ܕܡܐ

Transliteración: w-malakha d-tlatha eshad zabureh b-nahrawatha wab-'aynatha d-mayya wahwaw dma

Traducción: w-malakha (Y el ángel) d-tlatha (tercero / el tercero) eshad (derramó/vertió) zabureh (su copa/cuenco) b-nahrawatha (en los ríos) wab-'aynatha (y en los manantiales/fuentes) d-mayya (de agua / de las aguas) wahwaw (y fueron / y llegaron a ser / y se volvieron) dma (sangre).

Traducción con arameo: Y el malakha (ángel) tercero derramó/vertió su zabureh (copa/cuenco) en los ríos y en los 'aynatha (manantiales/fuentes) de agua, y fueron/llegaron a ser/se volvieron sangre.

Traducción limpia: Y el tercer ángel derramó su copa en los ríos y en los manantiales de agua, y se volvieron sangre.

### Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܝܥܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܝܝܐ ܕܐܡܪ ܙܕܝܩ ܐܢܬ ܗܘܐ ܕܝܬܘܗܝ ܘܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܟܫܝܐ ܕܗܠܢ ܕܢܬ

Transliteración: w-shem'et l-malakha d-mayya d-amar zadiq ant haw d-itawhy w-itawhy hwa w-khasya d-halen dant

Traducción: w-shem'et (Y oí/escuché) l-malakha (al ángel) d-mayya (de las aguas) d-amar (que dice / diciendo) zadiq (justo/recto) ant (tú eres) haw (aquel / el que) d-itawhy (que es / que existe) w-itawhy hwa (y que era / y existía) w-khasya (y santo/piadoso/puro) d-halen (porque estas [cosas]) dant (juzgaste).

Traducción con arameo: Y oí/escuché al malakha (ángel) de las aguas, que decía/diciendo: Justo/recto eres tú, aquel que es/existe y que era/existía, y khasya (santo/piadoso/puro), porque estas cosas juzgaste.

Traducción limpia: Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, aquel que es y que era, y santo, porque juzgaste estas cosas.

### Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܕܢܒܝܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܐܘܬܐ

Transliteración: Metul d-dma d-nbiye w-d-qaddishe eshadu w-dma yahbt lhun l-meshta shawein ennun.

Traducción: Metul (porque/a causa de) d-dma (la sangre) d-nbiye (de los profetas) w-d-qaddishe (y de los santos/consagrados) eshadu (derramaron) w-dma (y sangre) yahbt (diste) lhun (a ellos/les) l-meshta (para beber) shawein (dignos/merecedores) ennun (son ellos/ellos).

Traducción con arameo: Porque la sangre de los profetas y de los qaddishe (santos/consagrados) derramaron, y sangre les diste para beber; shawein (dignos/merecedores) son ellos.

Traducción limpia: Porque derramaron la sangre de los profetas y de los santos, y les diste sangre para beber; dignos son ellos.

### Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܬ ܕܥܘܠܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܚܝܕ ܕܩܘܠܐ ܕܫܪܝܪܝܢ ܘܘܘܕܕܝܩܝܢ ܕܝܢܝܟܐ

Transliteración: W-shem'et l-madbha d-amar in Marya Alaha akhid kul sharirin w-zaddiqin dinayk.

Traducción: W-shem'et (y oí/escuché) l-madbha (al altar) d-amar (que decía/que estaba diciendo) in (sí/ciertamente) Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) akhid kul (el que sostiene todo/el que tiene poder sobre todo) sharirin (verdaderos/firmes) w-zaddiqin (y justos/rectos) dinayk (tus juicios/tus sentencias).

Traducción con arameo: Y oí al altar que decía: Sí/ciertamente, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), Akhid Kul (el que sostiene todo/el que tiene poder sobre todo), verdaderos/firmes y justos/rectos son tus dinayk (juicios/sentencias).

Traducción limpia: Y oí al altar que decía: Sí, Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), el que sostiene todo, verdaderos y justos son tus juicios.

### Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܠܐܟܗܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܥܫܐܕ ܕܙܘܘܪܗ ܥܠ ܫܡܫܐܘܬܐ ܘܘܘܗܝܒܘܬܐ ܠܗ ܕܢܗܝܡ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܢܘܪܐ

Transliteración: W-mal'akha d-arb'a eshad zavureh 'al shemsha w-ethihev leh d-nahem la-bnaynasha b-nura.

Traducción: W-mal'akha (Y-el-ángel / y-el-mensajero) d-arb'a (el-de-cuatro / el-cuarto) eshad (derramó) zavureh (su-cuenco / su-recipiente) 'al (sobre) shemsha (el-sol) w-ethihev (y-fue-dado) leh (a-él) d-nahem (que-calentara / que-abrasara) la-bnaynasha (a-los-hijos-de-hombre / a-los-seres-humanos) b-nura (con-fuego / en-fuego).

Traducción con arameo: Y el mal'akha (ángel/mensajero) cuarto derramó su zavura (cuenco/recipiente) sobre el shemsha (sol), y le fue dado que calentara/abrasara a los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) con fuego.

Traducción limpia: Y el cuarto ángel derramó su cuenco sobre el sol, y le fue dado abrasar a los seres humanos con fuego.

**Versículo 16:9**

Arameo (Peshitta): ܐܘܠܘܢܝܢ ܥܠ ܕܘܨܫܘܚܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܘܨܫܘܚܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܘܨܫܘܚܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ  
 \* ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܘܨܫܘܚܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ

Transliteración: W-ethḥamemu bnaynasha b-ḥuma rabba w-gadefu la-shma d-Alaha d-ith leh shultana ‘al maḥwatha halen w-la tavu l-mettal leh teshbuhta.

Traducción: W-ethḥamemu (y-fueron-calentados / y-fueron-abrasados) bnaynasha (los-hijos-de-hombre / los-seres-humanos) b-ḥuma (con-calor / por-calor) rabba (grande) w-gadefu (y-blasfemaron / injuriaron) la-shma (contra-el-nombre / el-nombre) d-Alaha (de-Alaha [Dios]) d-ith (que-hay / que-existe) leh (a-él / para-él) shultana (autoridad / dominio / poder) ‘al (sobre) maḥwatha (los-golpes / las-plagas) halen (estas) w-la (y-no) tavu (se-volvieron / se-arrepintieron) l-mettal (para-dar) leh (a-él) teshbuhta (alabanza / gloria).

Traducción con arameo: Y los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) fueron abrasados con un ḥuma (calor) grande, e injuriaron el nombre de Alaha (Dios), que tiene shultana (autoridad/dominio/poder) sobre estas maḥwatha (plagas/golpes), y no tavu (se volvieron/se arrepintieron) para darle teshbuhta (alabanza/gloria).

Traducción limpia: Y los seres humanos fueron abrasados con gran calor, e injuriaron el nombre de Alaha (Dios), que tiene autoridad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle alabanza.

**Versículo 16:10**

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ  
 \* ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ

Transliteración: Wmalakha d-khamsha eshad zavureh ‘al kursyah d-khayuta wahwat malkutah kheshukhta wamla‘sin hwaw leshanayhun men kiava.

Traducción: Wmalakha (Y el ángel) d-khamsha (quinto) eshad (derramó/vertió) zavureh (su cuenco/su tazón) ‘al (sobre) kursyah (su trono) d-khayuta (de la bestia/del animal/de la criatura viviente) wahwat (y fue/llegó a ser/se volvió) malkutah (su reino) kheshukhta (oscuro/oscuridad/tinieblas) wamla‘sin (y estaban masticando/mascando) hwaw (eran/estaban) leshanayhun (sus lenguas) men (por/a causa de/de) kiava (dolor/sufrimiento).

Traducción con arameo: Y el ángel quinto derramó zavureh (su cuenco/su tazón) sobre el trono de khayuta (la bestia/el animal/la criatura viviente), y malkutah (su reino) llegó a ser/se volvió kheshukhta (oscuro/oscuridad/tinieblas), y estaban masticando/mascando sus lenguas a causa del kiava (dolor/sufrimiento).

Traducción limpia: Y el quinto ángel derramó su cuenco sobre el trono de la bestia, y su reino se volvió oscuro, y ellos estaban mascando sus lenguas a causa del dolor.

**Versículo 16:11**

Arameo (Peshitta): \* ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ  
 \* ܘܡܠܟܘܬܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܝܢܝܢ

Transliteración: Wghadefu lashema d-Alaha d-shmaya men kiavayhun wmen shukhnayhun wla tavu men ‘vadayhun.

Traducción: Wghadefu (Y blasfemaron/insultaron) lashema (el nombre) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-shmaya (de los cielos/del cielo) men (por/a causa de/de) kiavayhun (sus dolores/sufrimientos/enfermedades) wmen (y por/a causa de/de) shukhnayhun (sus llagas/úlceras) wla (y no) tavu (se volvieron/se arrepintieron) men (de/desde) 'vadayhun (sus obras/sus hechos).

Traducción con arameo: Y blasfemaron/insultaron el nombre de Alaha (Dios) de los cielos, a causa de kiavayhun (sus dolores/sufrimientos/enfermedades) y de shukhnayhun (sus llagas/úlceras), y no se volvieron/se arrepintieron de 'vadayhun (sus obras/sus hechos).

Traducción limpia: Y blasfemaron el nombre de Alaha (Dios) del cielo a causa de sus dolores y de sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

**Versículo 16:12**

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܗܐ ܕܥܫܬܐ ܫܰܘܠܰܦܰܗ ܕܰܥܰܒܰܘܪܰܗ ܰܥܰܠ ܰܢܰܗܰܪܰܐ ܰܪܰܒܰܒܰܐ ܰܦܰܪܰܐܬ ܰܝܰܒܰܫܰܘܰܫܰܘܰܬ ܰܡܰܘܰܗܝ ܰܕܰܦܰܬܰܝܰܐܐ ܰܘܰܪܰܟܰܗ ܰܕܰܡܰܠܰܟܰܗ ܰܡܰܢ ܰܡܰܕܰܢܰܟܰܝܰܫ ܰܫܰܡܰܫܰܗ  
\*ܡܰܠܰܟܰܗ ܰܕܰܥܰܫܰܬܰܐ

Transliteración: Wamala'kha d'eshta eshad zabureh 'al nahra rabba Prat wibeshw mawhi d-tettayab urkha d-malkhe men madnkhay shemsha.

Traducción: Wamala'kha (Y el ángel) d'eshta (sexto) eshad (derramó/vertió) zabureh (su cuenco/copa) 'al (sobre) nahra (el río) rabba (grande) Prat (Prat/Éufrates) wibeshw (y se secaron) mawhi (sus aguas / las aguas de él) d-tettayab (para que fuese preparada / se preparase) urkha (la vía/el camino) d-malkhe (de los reyes) men (desde/de) madnkhay (los levantes/orientes de) shemsha (el sol).

Traducción con arameo: Y el ángel sexto derramó su zabura (cuenco/copa) sobre el gran río Prat (Éufrates), y se secaron sus aguas, para que fuese preparada la vía de los reyes desde los levantes/orientes del sol.

Traducción limpia: Y el sexto ángel derramó su cuenco sobre el gran río Éufrates, y se secaron sus aguas, para que fuese preparada la vía de los reyes desde las salidas del sol.

**Versículo 16:13**

Arameo (Peshitta): ܰܘܰܩܰܚܰܝܰܘܰܬܰܐ ܰܡܰܢ ܰܦܰܡܰܗ ܰܕܰܬܰܢܰܝܰܢܰܐ ܰܘܰܡܰܢ ܰܦܰܡܰܗ ܰܕܰܫܰܝܰܘܰܬܰܐ ܰܘܰܡܰܢ ܰܦܰܡܰܗ ܰܕܰܢܰܒܰܝܰܐ ܰܕܰܓܰܓܰܠܰܐ ܰܪܰܘܰܗܰܘ ܰܬܰܠܰܐܰܬ ܰܕܰܟܰܝܰܘܰܬܰܐ ܰܘܰܝܰܟܰܗ ܰܘܰܕܰܥܰܘܰܬܰܐ  
\*ܰܘܰܩܰܚܰܝܰܘܰܬܰܐ ܰܡܰܢ ܰܦܰܡܰܗ ܰܕܰܬܰܢܰܝܰܢܰܐ

Transliteración: Wakhzith men pumeh d-tanina w-men pumah d-khayutha w-men pumeh d-nbiya daggala ruhe tlat la dakhyata aykh urd'e.

Traducción: Wakhzith (Y vi) men (desde/de) pumeh (su boca / la boca de él) d-tanina (del dragón/monstruo) w-men (y desde/de) pumah (su boca / la boca de ella) d-khayutha (de la criatura/animal/bestia) w-men (y desde/de) pumeh (su boca / la boca de él) d-nbiya (del profeta) daggala (falso/mentiroso) ruhe (espíritus/vientos/soplos) tlat (tres) la (no) dakhyata (limpios/puros) aykh (como) urd'e (ranas).

Traducción con arameo: Y vi desde la boca de tanina (el dragón/monstruo), y desde la boca de khayutha (la criatura/animal/bestia), y desde la boca del nbiya daggala (profeta falso/mentiroso), tres espíritus no limpios/puros, como ranas.



Traducción: wa-nkhaneš (y reunirá/juntará) enun (a ellos/los) la-atra (al lugar/sitio) d-metqre (que es llamado / que se llama) ‘ebrayit (hebraicamente / en hebreo) Magdu (Magdu).

Traducción con arameo: Y los reunirá/juntará al lugar que se llama en hebreo Magdu (Magdu).

Traducción limpia: Y los reunirá en el lugar que en hebreo se llama Magdu.

---

### Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ܘܡܠܟܗܐ ܕܫܒܥܐ ܝܫܗܕ ܙܒܘܪܗ ܒܥܝܪܐ ܘܢܦܩ ܩܠܐ ܪܒܒܐ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܘܪܝܝܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ

Transliteración: w-malakhā d-shab‘ā eshad zābūreh b-ā’ar wa-nfaq qālā rabbā men hayklā men qdām kūrṣyā d-āmar hwā

Traducción: w-malakhā (y el ángel/mensajero) d-shab‘ā (séptimo) eshad (derramó/vertió) zābūreh (su cuenco/plato hondo) b-ā’ar (en el aire) wa-nfaq (y salió) qālā (una voz/sonido) rabbā (grande) men hayklā (del templo/santuario) men qdām (desde delante de / desde ante) kūrṣyā (el trono/asiento) d-āmar hwā (que estaba diciendo).

Traducción con arameo: Y el séptimo ángel derramó zābūreh (su cuenco/plato hondo) en el aire; y salió qālā (una voz/sonido) rabbā (grande) del hayklā (templo/santuario), desde delante del kūrṣyā (trono/asiento), que estaba diciendo.

Traducción limpia: Y el séptimo ángel derramó su cuenco en el aire; y salió una gran voz del templo, desde delante del trono, que estaba diciendo.

### Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܒܪܩܐ ܘܪܐܡܐ ܘܢܘܕܐ ܗܘܐ ܪܒܒܐ ܕܐܟܗܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ܒܢܝܢܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܝܟܗ ܗܢܐ ܙܘܘܥܐ ܗܐܟܢܐ ܪܒ ܗܘܐ

Transliteración: w-hwaw barqe w-ra‘me w-nawda hwa rabba d-akhwateh la hwa men d-hwaw bnaynasha ‘al ar‘a d-aykh hana zaw‘a hakana rab hwa.

Traducción: w-hwaw (y hubo/y fueron) barqe (relámpagos) w-ra‘me (y truenos) w-nawda (y sacudida/terremoto) hwa (era/había) rabba (grande) d-akhwateh (cuyo semejante/como él) la (no) hwa (era/había) men (desde/de entre) d-hwaw (que hubo/que existieron) bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra) d-aykh (como/según) hana (este) zaw‘a (temblor/sacudida/terremoto) hakana (así/de tal modo) rab (grande) hwa (era).

Traducción con arameo: Y hubo barqe (relámpagos) y ra‘me (truenos), y había un nawda (sacudida/terremoto) grande, cuyo semejante no había habido desde que hubo bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) sobre ar‘a (la tierra): como este zaw‘a (temblor/sacudida/terremoto), así de grande era.

Traducción limpia: Y hubo relámpagos y truenos, y había un gran terremoto, cuyo semejante no había habido desde que hubo seres humanos sobre la tierra; como este terremoto, así de grande era.

### Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא  
\* אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא

Transliteración: w-hwat mdinta rabhta la-tlat mnawan w-mdinata d-‘amme nfali w-Babel rabhta ettdakhrat qdam Alaha l-mettal lah kasa d-khamra d-khemteh w-d-rugzeh.

Traducción: w-hwat (y fue/y llegó a ser/y quedó) mdinta (la ciudad) rabhta (grande) la-tlat (en tres/para tres) mnawan (partes/porciones) w-mdinata (y las ciudades) d-‘amme (de los pueblos/de las naciones) nfali (cayeron) w-Babel (y Babel/Babilonia) rabhta (la grande) ettdakhrat (fue recordada/se recordó) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios) l-mettal (para dar) lah (a ella) kasa (copa) d-khamra (de vino) d-khemteh (de su furor/de su ira/de su ardor) w-d-rugzeh (y de su ira/cólera/indignación).

Traducción con arameo: Y mdinta rabhta (la ciudad grande) llegó a estar en tres mnawan (partes/porciones), y las mdinata d-‘amme (ciudades de los pueblos/de las naciones) cayeron; y Babel (Babilonia) la grande fue recordada delante de Alaha (Dios), para darle la copa del vino de su khemta (furor/ira/ardor) y de su rugza (ira/cólera/indignación).

Traducción limpia: Y la ciudad grande llegó a estar en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron; y Babilonia la grande fue recordada delante de Alaha (Dios), para darle la copa del vino de su furor y de su ira.

**Versículo 16:20**

Arameo (Peshitta): \* אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא

Transliteración: w-khul gazarta ‘erqath w-ture la eshtkhakhu

Traducción: w-khul (y toda/cada) gazarta (isla) ‘erqath (huyó/escapó) w-ture (y montes) la (no) eshtkhakhu (fueron hallados/encontrados)

Traducción con arameo: Y toda/cada gazarta (isla) huyó/escapó, y los ture (montes) no fueron hallados/encontrados.

Traducción limpia: Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

**Versículo 16:21**

Arameo (Peshitta): אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא  
\* אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא אֲרַמְיָא דְּבַבֵּל לְהַחֲרִיבָא

Transliteración: w-varधा rabba aykh kakkra nḥeth men shmayya ‘al bnaynasha w-ghaddefu bnaynasha l-Alaha ‘al mḥutha d-varधा meṭul d-rabba hi mḥuthah ṭav

Traducción: w-varधा (y granizo) rabba (grande/enorme) aykh (como) kakkra (talento/peso de un talento) nḥeth (descendió/bajó/cayó) men (desde/de) shmayya (cielo/cielos) ‘al (sobre) bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) w-ghaddefu (y blasfemaron/ultrajaron) bnaynasha (los hijos de hombre/los seres humanos) l-Alaha (a/contra Alaha [Dios]) ‘al (por/sobre/a causa de) mḥutha (golpe/herida/plaga) d-varधा (de granizo) meṭul (porque/por cuanto) d-rabba (que grande/enorme) hi (es/ella es) mḥuthah (su golpe/su herida/su plaga) ṭav (muy/en gran manera)

Traducción con arameo: Y vardha (granizo) rabba (grande/enorme), como kakkra (talento/peso de un talento), n̄eth (descendió/bajó/cayó) desde shmayya (cielo/cielos) sobre los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos); y los bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos) ghaddefu (blasfemaron/ultrajaron) contra Alaha (Dios) por la m̄utha (golpe/herida/plaga) de vardha (granizo), porque rabba (grande/enorme) es su m̄uthah (golpe/herida/plaga) ṭav (muy/en gran manera).

Traducción limpia: Y granizo grande, como un talento, descendió desde el cielo sobre los seres humanos; y los seres humanos blasfemaron contra Alaha (Dios) por la plaga del granizo, porque su plaga es muy grande.

# Capítulo 17

## Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܘܘܬܐ ܟܗܕ ܡܢ ܫܘܘܥܐ ܡܠܟܗܝ ܕܝܬ ܠܝܗܘܢ ܫܘܘܥܐ ܙܘܘܪܝܢ ܘܡܠܠܝܠ ܐܡܡܝ ܠܡܝܡܪ ܬܘ ܒܘܬܪܝ ܝܚܘܘܝܟܗ ܕܝܢܐ ܕܙܢܝܬܐ ܕܝܘܬܒܘܬܐ ܥܠ ܡܝܝܢܐ ܫܘܘܥܝܝܐ

Transliteración: We'tha khad men shav'a malakhe d'ith 'layhon shva' zavurin w-mallel 'ammi lmi'mar ta bathari ekhaweykh dina dzanitha dyathba 'al maya sagiye

Traducción: We'tha (Y vino) khad (uno) men (de/desde) shav'a (siete) malakhe (ángeles/mensajeros) d'ith (que hay/que tienen) 'layhon (sobre ellos) shva' (siete) zavurin (cuencos/fuentes) w-mallel (y habló) 'ammi (conmigo) lmi'mar (para decir/diciendo) ta (ven) bathari (detrás de mí/en pos de mí) ekhaweykh (te mostraré/te haré ver) dina (juicio/sentencia) dzanitha (de la prostituta/ramera) dyathba (que está sentada) 'al (sobre) maya (aguas) sagiye (muchas).

Traducción con arameo: Y vino uno de los siete malakhe (ángeles/mensajeros) que tenían sobre ellos siete zavurin (cuencos/fuentes), y habló conmigo diciendo: “Ven detrás de mí; te mostraré el dina (juicio/sentencia) de la zanitha (prostituta/ramera), la que yathba (está sentada) sobre muchas aguas”.

Traducción limpia: Y vino uno de los siete ángeles que tenían sobre ellos siete cuencos, y habló conmigo diciendo: “Ven detrás de mí; te mostraré el juicio de la prostituta, la que está sentada sobre muchas aguas”.

## Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ܕܐܡܡܐ ܙܢܝܘܘ ܡܠܟܝܗ ܕܥܪܘܘܬܐ ܘܘܪܘܘܝܘܟܗ ܕܥܪܘܘܬܐ ܕܡܠܟܝܗ ܕܥܪܘܘܬܐ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܝܘܬܐ

Transliteración: D'ammah zaniw malkeyh d'ar'a warwiw kulhon 'amoreyh d'ar'a men khamra dzanyutah

Traducción: D'ammah (con ella/con la cual) zaniw (fornicaron/se prostituyeron) malkeyh (los reyes de) d'ar'a (la tierra/el país) warwiw (y se embriagaron) kulhon (todos/todos ellos) 'amoreyh (los habitantes/moradores de) d'ar'a (la tierra/el país) men (de/desde) khamra (el vino) dzanyutah (de su prostitución/fornicación).

Traducción con arameo: Con ella zaniw (fornicaron/se prostituyeron) los reyes de la ar'a (tierra), y todos los 'amoreyh (habitantes/moradores) de la ar'a (tierra) se embriagaron del khamra (vino) de su zanyutah (prostitución/fornicación).

Traducción limpia: Con ella fornicaron los reyes de la tierra, y todos los habitantes de la tierra se embriagaron del vino de su prostitución.

## Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ܘܘܩܢܝ ܠܚܘܪܒܐ ܒܪܘܟܗ ܘܘܚܙܝܬܐ ܐܢܬܗ ܕܝܘܬܒܘܬܐ ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܫܘܘܡܩܬܐ ܕܡܠܝܐ ܫܡܐܗܝ ܕܗܘܕܝܢܐ ܕܝܬ ܠܗ ܪܝܫܝܐ ܫܘܘܥܐ ܩܪܢܘܬܐ ܕܥܢ ܫܘܘܥܝܝܐ

Transliteración: wa-apqani l-khurba b-rukh wa-khazith anttha d-yathba 'al khayutha sumaqta d-malya shmahe d-ghudafa d-ith lah rishe shav'a qarnatha den 'sar



Traducción con arameo: Y sobre beyth ‘ayneyh (entre sus ojos / sobre su frente) estaba escrito raza (secreto/misterio): Bavel (Babilonia) la grande, madre de las prostitutas/fornicarias y de las suyaveyh (contaminaciones/impurezas) de la tierra.

Traducción limpia: Y sobre su frente estaba escrito un secreto: Babilonia la grande, madre de las prostitutas y de las contaminaciones de la tierra.

**Versículo 17:6**

Arameo (Peshitta): כִּי עָלַיְתָא בֵּיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן כְּתוּבָא מִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן כְּתוּבָא מִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן כְּתוּבָא מִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן כְּתוּבָא מִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן

Transliteración: wa-khzith antetha d-rawya men d-ma d-qaddishe w-men d-ma d-sahdawhi d-Yeshua‘ w-ethdammreth dumara rabba kadh khzithah

Traducción: wa-khzith (y vi) antetha (la mujer/esposa) d-rawya (que estaba ebria/embriagada) men (de/desde) d-ma (sangre) d-qaddishe (de los santos/sagrados) w-men (y de/desde) d-ma (sangre) d-sahdawhi (de sus testigos/mártires) d-Yeshua‘ (de Yeshua‘/Jesús) w-ethdammreth (y me asombré/quedé maravillado) dumara (asombro/maravilla) rabba (grande) kadh (cuando/mientras) khzithah (la vi / vi a ella).

Traducción con arameo: Y vi a la antetha (mujer/esposa) que estaba rawya (ebria/embriagada) de la sangre de los qaddishe (santos/sagrados), y de la sangre de los sahdawhi (sus testigos/mártires), los de Yeshua‘ (Jesús); y me asombré con dumara rabba (gran asombro/maravilla) cuando la vi.

Traducción limpia: Y vi a la mujer embriagada de la sangre de los santos y de la sangre de los testigos de Jesús; y me asombré con gran asombro cuando la vi.

**Versículo 17:7**

Arameo (Peshitta): וְאֵלֵינוּ מַלְאַחַתְּהוֹן לְרַצְיָא מִן רַצְיָא דְּמִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן לְרַצְיָא מִן רַצְיָא דְּמִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן לְרַצְיָא מִן רַצְיָא דְּמִלְּפָנֵי עֵינַיְתָא דְּבֵיתָא דְּעַלְמָא דְּמַרְכָּסַתְּהוֹן

Transliteración: We’mar li malakha lmana etdamart ena amar na lakh raza d’anttetha wadh-khayutha dta’ina lah d’ith lah shav’a rishin wa’sar qarnan.

Traducción: We’mar (Y dijo) li (a mí) malakha (el ángel/mensajero) lmana (¿por qué?/¿para qué?) etdamart (te asombraste/te maravillaste) ena (yo) amar na (digo/estoy diciendo) lakh (a ti) raza (el misterio/secreto) d’anttetha (de la mujer) wadh-khayutha (y de la bestia/animal/ser viviente) dta’ina (que lleva/carga) lah (a ella) d’ith (que hay/existe) lah (para ella/en ella/tiene) shav’a (siete) rishin (cabezas) wa’sar (y diez) qarnan (cuernos).

Traducción con arameo: Y me dijo el malakha (ángel/mensajero): “¿Por qué te asombraste? Yo te digo/estoy diciendo el raza (misterio/secreto) de la mujer y de la khayutha (bestia/animal/ser viviente) que la lleva/carga, que tiene siete cabezas y diez cuernos”.

Traducción limpia: Y me dijo el ángel: “¿Por qué te asombraste? Yo te digo el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva, que tiene siete cabezas y diez cuernos”.

**Versículo 17:8**



Arameo (Peshitta): ܠܡܠܟܝܐ ܫܒܥܝܢ ܥܘܢ ܟܚܡܫܐ ܢܦܠܘ ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ

Transliteración: w-malke shav'a enun khamsha nfulu w-khad itawhi haw akhrina la 'dakhil etha w-ma d-etha qalil yihiv leh l-mkhataru

Traducción: w-malke (y reyes/los reyes) shav'a (siete) enun (son/ellos son) khamsha (cinco) nfulu (cayeron/han caído) w-khad (y uno) itawhi (es/existe) haw (aquel/el) akhrina (otro) la (no) 'dakhil (todavía/aún) etha (vino/ha venido) w-ma (y cuando) d-etha (haya venido) qalil (poco/breve) yihiv (dado/es dado/está dado) leh (a él/le) l-mkhataru (para permanecer/continuar/durar)

Traducción con arameo: Y los malke (reyes) son siete: cinco cayeron/han caído, y uno itawhi (es/existe); haw akhrina (el otro) todavía no ha venido, y cuando haya venido, qalil (poco/breve) le es dado/está dado para permanecer/continuar/durar.

Traducción limpia: Y los reyes son siete: cinco han caído, y uno existe; el otro todavía no ha venido, y cuando haya venido, le es dado permanecer por poco tiempo.

**Versículo 17:11**

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ

Transliteración: w-tanina w-khayuta hay d-iteyh w-layteyh w-hay d-tmanyā w-men shav'a hi w-l-avdana azla

Traducción: w-tanina (y el dragón/monstruo) w-khayuta (y la bestia/el animal) hay (aquella) d-iteyh (que es/existe) w-layteyh (y no es/no existe) w-hay (y aquella) d-tmanyā (que es la octava/el octavo) w-men (y de/desde) shav'a (siete) hi (ella es) w-l-avdana (y a la destrucción/perdición/pérdida) azla (va/está yendo).

Traducción con arameo: Y el tanina (dragón/monstruo) y la khayuta (bestia/animal), aquella que es/existe y no es/no existe, y aquella que es la octava/el octavo, es de los siete, y va/está yendo a avdana (destrucción/perdición/pérdida).

Traducción limpia: Y el dragón y la bestia, aquella que es y no es, aquella que es la octava, es de los siete y va a la destrucción.

**Versículo 17:12**

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ ܘܠܝܗܘ ܗܘܐ ܐܚܪܝܢܐ ܠܐ ܕܐܚܝܠ ܐܬܗ ܘܡܐ ܕܐܬܗ ܩܠܝܠ ܝܝܠܝܘ ܠܗ ܠܡܚܘܬܐ

Transliteración: wa-'sar qarnan d-khzayt 'esra malkin enun aylen d-malkuta la 'dakil nsavu ela shultana aykh malke khda sha'ta shaqleen 'am khayuta

Traducción: wa-'sar (y diez) qarnan (cuernos) d-khzayt (que viste) 'esra (diez) malkin (reyes) enun (son/ellos son) aylen (aquellos/los cuales) d-malkuta (que reino/reinado/realeza) la (no) 'dakil (todavía/aún) nsavu (recibieron/tomaron) ela (sino/pero) shultana (autoridad/dominio/poder) aykh (como) malke (reyes) khda (una) sha'ta (hora/momento) shaqleen (reciben/toman) 'am (con) khayuta (la bestia/el animal/la criatura).

Traducción con arameo: Y los diez qarnan (cuernos) que viste son diez malkin (reyes), aquellos que todavía/aún no recibieron/tomaron malkuta (reino/reinado/realeza), sino que reciben/toman shultana (autoridad/dominio/poder) como malke (reyes) una sha'ta (hora/momento) con la khayuta (bestia/animal/criatura).

Traducción limpia: Y los diez cuernos que viste son diez reyes, los cuales todavía no recibieron reino, sino que reciben autoridad como reyes durante una hora con la bestia.

**Versículo 17:13**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܢ ܕܝ ܚܢܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: Haleyn khad tsebyana ith lehon wkhayla wshultana dilhon lkhayutha yahbin.

Traducción: Haleyn (estos/estas) khad (uno/una; un solo) tsebyana (voluntad/deseo) ith (hay/existe/es) lehon (para ellos/a ellos; tienen) wkhayla (y poder/fuerza) wshultana (y poder/autoridad/dominio) dilhon (de ellos/suyo/propio de ellos) lkhayutha (a la criatura/al animal/a la bestia) yahbin (dan/están dando).

Traducción con arameo: Estos tienen una sola tsebyana (voluntad/deseo), y dan/están dando su khayla (poder/fuerza) y su shultana (poder/autoridad/dominio) a la khayutha (criatura/animal/bestia).

Traducción limpia: Estos tienen una sola voluntad, y dan su poder y su autoridad a la bestia.

**Versículo 17:14**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܢ ܕܝ ܚܢܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: Haleyn 'am Emra naqrebun wEmra nezke enon metul dMare hu dmarawatha wamlekh malke wad'ameh grayya wagbhayya wamhaymne.

Traducción: Haleyn (estos/estas) 'am (con) Emra (Cordero/oveja) naqrebun (harán guerra/combatirán) wEmra (y el Cordero) nezke (vencerá/conquistará) enon (a ellos) metul (porque/a causa de que) dMare (Señor/amo) hu (él es) dmarawatha (de señoríos/dominios) wamlekh (y Rey) malke (de reyes) wad'ameh (y los que están con él) grayya (llamados/convocados) wagbhayya (y escogidos/elegidos) wamhaymne (y fieles/creyentes).

Traducción con arameo: Estos harán guerra contra Emra (el Cordero), y Emra (el Cordero) los vencerá, porque él es Mare (Señor/amo) de señoríos y Rey de reyes; y los que están con él son grayya (llamados/convocados), gbhayya (escogidos/elegidos) y mhaymne (fieles/creyentes).

Traducción limpia: Estos harán guerra contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque él es Señor de señoríos y Rey de reyes; y los que están con él son llamados, escogidos y fieles.

**Versículo 17:15**

Arameo (Peshitta): \* ܠܡܢ ܕܝ ܚܢܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܕܨܪܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: W'emar li mayya dakhzayt da'layhun yatba zanita 'amme wkhenshe w'emwata wleshane itayhun.

Traducción: W'emar (Y-dijo) li (a mí) mayya (las aguas) dakhzayt (que viste) da'layhun (sobre las cuales) yatba (sentada / está sentada) zanita (la prostituta / fornicaria) 'amme (pueblos / naciones) wkhenshe (y multitudes / asambleas) w'emwata (y naciones / pueblos) wleshane (y lenguas / idiomas) itayhun (son / existen / ellas son).

Traducción con arameo: Y me dijo: Las aguas que viste, sobre las cuales está sentada la zanita (prostituta / fornicaria), son 'amme (pueblos / naciones), khenshe (multitudes / asambleas), emwata (naciones / pueblos) y leshane (lenguas / idiomas).

Traducción limpia: Y me dijo: Las aguas que viste, sobre las cuales está sentada la prostituta, son pueblos, multitudes, naciones y lenguas.

### Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ܘܥܫܪ ܩܪܢܐܬܐ ܕܐܚܘܙܝܬ ܠܚܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܢܝܫܝܢ ܠܘܢܝܬܐ ܘܟܚܪܒܬܐ ܘܐܪܬܝܬܐ ܢܥܒܘܢܐ ܘܒܫܪܐ ܢܥܝܠܘܢ ܘܢܘܩܕܘܢܐ ܒܢܘܪܐ  
\* ܕܥܫܪ ܩܪܢܐܬܐ ܕܐܚܘܙܝܬ ܠܚܝܘܬܐ

Transliteración: Wa'sar qarnata dakhzayt lkhayuta haleyn nesnyan lzanita wkharabta w'artelayta ne'bdunah wbesrah ne'khlun wnwawqunah bnura.

Traducción: Wa'sar (Y-diez) qarnata (cuernos) dakhzayt (que viste) lkhayuta (en/a la bestia / animal viviente) haleyn (estos / estas) nesnyan (odiarán / aborrecerán) lzanita (a la prostituta / fornicaria) wkharabta (y desolada / devastada) w'artelayta (y desnuda / descubierta) ne'bdunah (la harán / la volverán / la pondrán) wbesrah (y su carne) ne'khlun (comerán / consumirán) wnwawqunah (y la quemarán / harán arder) bnura (en fuego / con fuego).

Traducción con arameo: Y los diez qarnata (cuernos) que viste en la khayuta (bestia / animal viviente), estos odiarán a la zanita (prostituta / fornicaria), y la harán kharabta (desolada / devastada) y 'artelayta (desnuda / descubierta); y comerán/consumirán su carne, y la quemarán con fuego.

Traducción limpia: Y los diez cuernos que viste en la bestia, estos odiarán a la prostituta, y la harán desolada y desnuda; comerán su carne y la quemarán con fuego.

### Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܝܐܗܒ ܒܠܒܘܘܬܗܘܢ ܕܢܥܒܘܢܐ ܕܢܥܒܘܢܐ ܕܬܫܒܝܢܗܘܢ ܕܠܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܢܬܠܝܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܕܡܐ ܕܢܫܬܡܝܢ ܡܠܘܫܝ ܕܐܠܗܐ  
\* ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܝܐܗܒ ܒܠܒܘܘܬܗܘܢ ܕܢܥܒܘܢܐ ܕܢܥܒܘܢܐ ܕܬܫܒܝܢܗܘܢ ܕܠܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Alaha geyr yaheb b-lebawathhun d-ne'bdun tsebyaneh w-ne'bdun tsebyanhun khad w-netlun malkuthhun l-khayutha hay 'dama d-neshtamlyan melawhi d-Alaha

Traducción: Alaha (Dios) geyr (pues/en efecto) yaheb (da/está dando) b-lebawathhun (en sus corazones) d-ne'bdun (que hagan/para que hagan) tsebyaneh (su voluntad/su deseo de él) w-ne'bdun (y que hagan/para que hagan) tsebyanhun (su voluntad/su deseo de ellos) khad (uno/una sola cosa) w-netlun (y que den/entreguen) malkuthhun (su reino/reinado) l-khayutha (a la khayutha/a la bestia/a la criatura viviente) hay (aquella/esa) 'dama (hasta) d-neshtamlyan (que se cumplan/se completen) melawhi (sus palabras/las palabras de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Porque Alaha (Dios) da en sus corazones que hagan su voluntad, y que hagan su voluntad de ellos una, y que den/entreguen su reino/reinado a aquella khayutha (bestia/criatura viviente), hasta que se cumplan/se completen las palabras de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque Alaha (Dios) da en sus corazones que hagan su voluntad, que hagan de su propia voluntad una sola y que den su reino a aquella bestia, hasta que se cumplan las palabras de Alaha (Dios).

**Versículo 17:18**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܩܝܘܬܐ ܕܥܝܕܐ ܕܟܗܝܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܥܝܕܐ ܕܝܬ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܡܠܟܝܗ ܕܐܪܥܐ

Transliteración: w-anttetha ayda d-khazayt mdinta rabtha ayda d-ith lah malkutha ‘al malkeyh d-ar‘a

Traducción: w-anttetha (y la mujer) ayda (aquella/la cual) d-khazayt (que viste) mdinta (ciudad) rabtha (grande) ayda (aquella/la cual) d-ith (que hay/que existe) lah (para ella/a ella; tiene) malkutha (reino/reinado/realeza) ‘al (sobre) malkeyh (los reyes de ella/los reyes) d-ar‘a (de la tierra/del país).

Traducción con arameo: Y la mujer que viste es la ciudad grande, aquella que tiene malkutha (reino/reinado/realeza) sobre los reyes de ar‘a (la tierra/el país).

Traducción limpia: Y la mujer que viste es la ciudad grande, la que tiene reinado sobre los reyes de la tierra.

## Capítulo 18

### Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܘܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܚܝܬܝܢ ܘܠܡܠܟܗܘܢ ܕܢܚܝܬܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܝܬ ܠܗ ܫܘܠܬܢܐ ܪܒܒܐ ܘܐܪܥܐ ܢܗܪܐܬ ܡܢ ܬܝܫܒܘܚܬܗ  
\* ܘܢܗܘܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܚܝܬܝܢ

Transliteración: w-men batar halen khzit akhrina malakha d-nkhet men shmaya d-it leh shultana rabba w-ar'a nehrat men teshbukhteh

Traducción: w-men (y de/desde) batar (después de/detrás de) halen (estas cosas) khzit (vi) akhrina (otro) malakha (ángel/mensajero) d-nkhet (que descendió) men (de/desde) shmaya (los cielos/el cielo) d-it (que hay/que existe) leh (para él/a él) shultana (autoridad/dominio/poder) rabba (grande) w-ar'a (y la tierra) nehrat (resplandeció/fue iluminada) men (por/de/desde) teshbukhteh (su gloria/su alabanza).

Traducción con arameo: Y después de estas cosas vi otro malakha (ángel/mensajero), que descendió de shmaya (los cielos/el cielo), que tenía gran shultana (autoridad/dominio/poder), y la tierra resplandeció por su teshbukhteh (gloria/alabanza).

Traducción limpia: Y después de estas cosas vi otro ángel que descendió del cielo, que tenía gran autoridad, y la tierra resplandeció por su gloria.

### Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܐܘܐ ܒܩܠܐ ܪܒܒܐ ܢܝܦܠܐ ܢܝܦܠܐ ܒܒܒܠ ܪܒܒܬܐ ܘܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܠܫܝܕܝܘܬܐ ܘܢܬܘܪܬܐ ܠܚܘܠ ܪܘܚܝܬܐ ܠܐ ܕܚܝܬܐ ܘܫܢܝܬܐ  
\* ܘܩܐܘܐ ܒܩܠܐ ܪܒܒܐ

Transliteración: w-qa'a b-qala rabba neflat neflat Babel rabbta w-hwat ma'mra l-shide w-nturta l-khul rukhe la dakhyata w-sanyata

Traducción: w-qa'a (y clamó/gritó) b-qala (con voz) rabba (grande) neflat (cayó) neflat (cayó) Babel (Babel/Babilonia) rabbta (la grande) w-hwat (y fue/se hizo/llegó a ser) ma'mra (morada/habitación) l-shide (para demonios) w-nturta (y custodia/encierro/prisión) l-khul (para todos/todo) rukhe (espíritus/espíritu) la (no) dakhyata (puros/limpios) w-sanyata (y aborrecidos/odiosos/detestables).

Traducción con arameo: Y clamó con gran voz: cayó, cayó Babel (Babel/Babilonia) la grande, y llegó a ser ma'mra (morada/habitación) para shide (demonios), y nturta (custodia/encierro/prisión) para todos los rukhe (espíritus) la dakhyata (no puros/no limpios) y sanyata (aborrecidos/odiosos/detestables).

Traducción limpia: Y clamó con gran voz: cayó, cayó Babilonia la grande, y llegó a ser morada de demonios y encierro para todos los espíritus no puros y detestables.

### Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܡܝܙܓܐܬ ܠܚܘܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܡܠܩܝܗ ܕܐܪܥܐ ܥܡܐ ܕܙܢܝܘܬܐ ܘܬܗܪܘ  
\* ܡܬܘܠ ܕܡܢ ܚܡܪܐ ܕܙܢܝܘܬܐ

Transliteración: Metul dmen khamra dzanyutah mezhgath lkulhun 'amme w-malkeyh d-ar'a 'amah zaniw w-thagare d-ar'a men khayla d-shnayah 'tharu.



Traducción limpia: Porque los pecados se han adherido a ella hasta los cielos, y Alaha (Dios) se acordó de sus injusticias.

**Versículo 18:6**

Arameo (Peshitta): **فَمَعْنَىٰ مَعْنَىٰ رَبِّهِمْ فَمَعْنَىٰ رَبِّهِمْ فَمَعْنَىٰ رَبِّهِمْ فَمَعْنَىٰ رَبِّهِمْ**  
❖ **فَمَعْنَىٰ رَبِّهِمْ**

Transliteración: pur‘uh aykana d-af hi per‘at w‘ufu lah a‘fa ‘al ‘vadeyh b-khasa haw d-mezgat mzughu lah a‘fa

Traducción: pur‘uh (pagadle/retribuidle/compensadle) aykana (como/de la manera que) d-af (que también) hi (ella) per‘at (pagó/retribuyó/compensó) w‘ufu (y duplicad/doblad) lah (a ella/para ella) a‘fa (el doble/lo doble) ‘al (sobre/por) ‘vadeyh (sus obras/sus hechos) b-khasa (en la copa) haw (aquella/esa) d-mezgat (que mezcló/diluyó/templó) mzughu (mezclad/diluid/templad) lah (a ella/para ella) a‘fa (el doble/lo doble)

Traducción con arameo: Pagadle/retribuidle como también ella pagó/retribuyó, y duplicadle a ella el doble por sus obras; en aquella copa que ella mezcló/diluyó, mezcladle/diluidle a ella el doble.

Traducción limpia: Pagadle como también ella pagó, y duplicadle el doble por sus obras; en aquella copa que ella mezcló, mezcladle a ella el doble.

**Versículo 18:7**

Arameo (Peshitta): **أَلَّا تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ**  
❖ **أَلَّا تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ**

Transliteración: ‘al meddem d-shabhat nafshah w-eshta‘alyat d-aykh hakhan shunaqa w-ebbla metul d-b-lebbah amra d-yathba ana malkta w-armalta laytay w-ebbla la ehze

Traducción: ‘al (sobre/según/en proporción a) meddem (lo que/aquello que) d-shabhat (que glorificó/ensalzó) nafshah (su alma/a sí misma) w-eshta‘alyat (y se enaltecíó/se hizo altiva) d-aykh (así como/según) hakhan (así/de esta manera) shunaqa (tormento/aflicción) w-ebbla (y duelo/luto) metul (porque) d-b-lebbah (que en su corazón) amra (dice/está diciendo) d-yathba (que estoy sentada/establecida) ana (yo) malkta (reina) w-armalta (y viuda) laytay (no soy/no estoy) w-ebbla (y duelo/luto) la (no) ehze (veré).

Traducción con arameo: En proporción a aquello en que ella glorificó/ensalzó su alma/a sí misma y se enaltecíó/se hizo altiva, en esa misma medida tormento/aflicción y duelo/luto; porque en su corazón dice/está diciendo: “Estoy sentada/establecida yo como reina, y viuda no soy, y duelo/luto no veré”.

Traducción limpia: En la medida en que se glorificó a sí misma y se hizo altiva, en esa misma medida le corresponden tormento y duelo; porque en su corazón dice: “Estoy sentada como reina, no soy viuda, y no veré duelo”.

**Versículo 18:8**

Arameo (Peshitta): **أَلَّا تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ**  
❖ **أَلَّا تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّكَ كَأَنَّكَ تَعْلَمُ**



Traducción con arameo: Mientras qaymin (están de pie / permanecen) men qbul (a distancia / desde lejos), por dekhelta (miedo / temor) de tashniqah (su tormento / su tortura), dirán: «¡Way (ay), way (ay), way (ay), mdinta rabbta (ciudad grande), Babel (Babel), mdinta ‘ashinta (ciudad fuerte / poderosa)! Porque en una sha‘a (hora / momento) eta (vino / llegó) dinekhi (tu juicio / tu sentencia)».

Traducción limpia: Estando de pie a distancia por miedo a su tormento, dirán: «¡Ay, ay, ay, ciudad grande, Babel, ciudad poderosa! Porque en una hora vino tu juicio».

### Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܘܩܘܪܝܢ ܕܥܪܥܘܬܐ ܕܢܘܩܘܢ ܘܢܬܘܩܘܪܝܢ ܘܠܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܠܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܘܠܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: w-taggare d-ar‘a nevkun w-net’avlun ‘leyh w-mawbalhun layt d-zaven tuv

Traducción: w-taggare (y los mercaderes/comerciantes) d-ar‘a (de la tierra) nevkun (llorarán) w-net’avlun (y se lamentarán/harán duelo) ‘leyh (sobre ella/por ella) w-mawbalhun (y su cargamento/carga de ellos) layt (no hay/no existe) d-zaven (quien compra/que compra/comprador) tuv (más/de nuevo/otra vez).

Traducción con arameo: Y los taggare (mercaderes/comerciantes) de ar‘a (la tierra) llorarán y se lamentarán sobre ella, y su mawbalhun (cargamento/carga) no hay quien lo compre más.

Traducción limpia: Y los mercaderes de la tierra llorarán y se lamentarán por ella, y ya no hay quien compre su cargamento.

### Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܘܒܠܐ ܕܕܗܘܐ ܘܕܫܝܡܐ ܘܕܟܝܦܐ ܘܕܩܝܪܐܬܐ ܘܕܡܪܓܝܢܐܬܐ ܘܕܘܨܬܐ ܘܕܐܪܓܘܘܢܐ ܘܕܫܝܪܝܬܐ ܘܕܠܘܠܐ ܘܕܩܝܣܐ ܘܕܘܨܬܐ ܘܕܩܝܪܐܬܐ ܘܕܢܝܫܐ ܘܕܦܪܥܘܢܐ ܘܕܫܝܫܐ

Transliteración: mawbla d-dahva w-d-siama w-d-khife yaqirata w-d-marganyata w-d-vutsa w-d-argwana w-shiaraya d-zkhurita w-khul qis d-vesma w-khul man d-shena w-khul man d-qaysa yaqira w-nekhasha w-farzla w-shisha

Traducción: mawbla (carga/cargamento) d-dahva (de oro) w-d-siama (y de plata) w-d-khife (y de piedras) yaqirata (preciosas/valiosas) w-d-marganyata (y de perlas) w-d-vutsa (y de lino fino/byssus) w-d-argwana (y de púrpura) w-shiaraya (y seda/tela sérica) d-zkhurita (de escarlata/carmesí) w-khul (y toda/todo) qis (madera/madero) d-vesma (de aroma/perfume/incienso) w-khul (y todo) man (vaso/recipiente/utensilio/objeto) d-shena (de diente/marfil/colmillo) w-khul (y todo) man (vaso/recipiente/utensilio/objeto) d-qaysa (de madera) yaqira (preciosa/valiosa) w-nekhasha (y cobre/bronce) w-farzla (y hierro) w-shisha (y mármol).

Traducción con arameo: Mawbla (carga/cargamento) de oro, y de plata, y de khife yaqirata (piedras preciosas/valiosas), y de marganyata (perlas), y de vutsa (lino fino/byssus), y de argwana (púrpura), y de shiaraya d-zkhurita (seda/tela sérica de escarlata/carmesí), y toda qis d-vesma (madera aromática/perfumada), y todo man d-shena (objeto/utensilio de marfil), y todo man d-qaysa yaqira (objeto/utensilio de madera preciosa/valiosa), y cobre/bronce, y hierro, y mármol.

Traducción limpia: Cargamento de oro, de plata, de piedras preciosas, de perlas, de lino fino, de púrpura, de seda escarlata, de toda madera aromática, de todo objeto de marfil, de todo objeto de madera preciosa, de cobre, de hierro y de mármol.

**Versículo 18:13**

Arameo (Peshitta): ܠܩܝܢܝܡܘܢ ܘܒܝܫܡܝܢ ܘܡܘܪܘܢ ܘܠܒܘܢܬܐ ܘܟܗܡܪܐ ܘܡܫܟܗܐ ܘܫܡܝܬܐ ܘܐܪܒܝܬܐ ܘܪܚܫܐ ܘܡܪܟܒܐ ܘܦܒܘܠܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܩܝܢܝܡܘܢ ܘܒܝܫܡܝܢ ܘܡܘܪܘܢ ܘܠܒܘܢܬܐ ܘܟܗܡܪܐ ܘܡܫܟܗܐ ܘܫܡܝܬܐ ܘܐܪܒܝܬܐ ܘܪܚܫܐ ܘܡܪܟܒܐ ܘܦܒܘܠܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ

Transliteración: w-qunimon w-besme w-muron w-lbunta w-khamra w-meshkha w-smidha w-‘erbe w-rakhsha w-markbatha w-fagre w-nafshatha d-bnaynasha

Traducción: w-qunimon (y canela) w-besme (y perfumes/aromas/inciensos) w-muron (y ungüento/perfume) w-lbunta (y olíbano/incienso) w-khamra (y vino) w-meshkha (y aceite) w-smidha (y harina fina/flor de harina) w-‘erbe (y ovejas) w-rakhsha (y caballos) w-markbatha (y carros/carruajes) w-fagre (y cuerpos) w-nafshatha (y almas/vidas/personas) d-bnaynasha (de hijos de hombre/de seres humanos).

Traducción con arameo: Y qunimon (canela), y besme (perfumes/aromas/inciensos), y muron (ungüento/perfume), y lbunta (olíbano/incienso), y khamra (vino), y meshkha (aceite), y smidha (harina fina/flor de harina), y ‘erbe (ovejas), y rakhsha (caballos), y markbatha (carros/carruajes), y fagre (cuerpos), y nafshatha (almas/vidas/personas) de bnaynasha (hijos de hombre/seres humanos).

Traducción limpia: Y canela, perfumes, ungüento perfumado, olíbano, vino, aceite, harina fina, ovejas, caballos, carruajes, cuerpos y vidas de seres humanos.

**Versículo 18:14**

Arameo (Peshitta): ܘܐܒܒܝܟܗܝ ܪܝܬܐ ܕܢܦܫܝܟܗܝ ܐܝܠܐ ܡܢܝܟܗܝ ܘܟܗܘܠ ܕܫܡܝܢ ܘܫܒܝܟܗ ܐܝܠܐ ܡܢܝܟܗܝ ܘܠܐ ܬܒ ܬܝܚܝܝܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-ebbekhy regta d-nafshekhy ezal menekhy w-khul d-shamin w-shbikh ezal menekhy w-la tub tekhzeyn enun

Traducción: w-ebbekhy (y tu fruto/tu cosecha) regta (deseo/anhelo) d-nafshekhy (de tu alma) ezal (se fue) menekhy (de ti) w-khul (y todo) d-shamin (lo rico/opulento/abundante) w-shbikh (y espléndido/bello/excelente) ezal (se fue) menekhy (de ti) w-la (y no) tub (de nuevo/otra vez) tekhzeyn (verás) enun (ellos/los).

Traducción con arameo: Y ebekhy (tu fruto/tu cosecha), regta (deseo/anhelo) de nafshekhy (tu alma), ezal (se fue) de ti; y todo lo shamin (rico/opulento/abundante) y shbikh (espléndido/bello/excelente) ezal (se fue) de ti, y no de nuevo tekhzeyn (verás) enun (ellos/los).

Traducción limpia: Y tu fruto, el deseo de tu alma, se fue de ti; y todo lo rico y espléndido se fue de ti, y ya no los volverás a ver.

**Versículo 18:15**

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܫܟܗܘܢ ܐܢܘܢ ܬܗܘܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܪܐ ܡܢܗ ܡܢ ܩܒܘܠ ܢܩܘܡܘܢ ܡܢ ܕܗܠܬܐ ܕܫܘܢܩܗ ܟܕ ܒܝܚܝܢ ܘܐܒܝܠܝܢ

Transliteración: w-la neshkehun enun taggare d-halen d-‘taru menah men qbul nqumun men dehelta d-shunaqah kad bakheyyn w-abilin

Traducción: w-la (y-no) neshkehun (hallarán/encontrarán) enun (a ellos/los/las) taggare (mercaderes/comerciantes) d-halen (de estas cosas/de estos) d-‘taru (que se enriquecieron/se hicieron ricos) menah (de ella/desde ella/a partir de ella) men qbul (desde enfrente/a distancia) nqumun (se levantarán/estarán de pie/permanecerán de pie) men (por/de/desde) dehelta (temor/miedo) d-shunaqah (de su tormento/de su aflicción) kad (mientras/cuando) bakheyn (lloran/están llorando) w-abilin (y están de duelo/y se lamentan).

Traducción con arameo: Y los taggare (mercaderes/comerciantes) de estas cosas, los que se enriquecieron de ella, no las neshkehun (hallarán/encontrarán); men qbul (a distancia) nqumun (estarán/permanecerán de pie) por dehelta (temor/miedo) de su shunaqah (tormento/aflicción), mientras bakheyn (lloran/están llorando) y abilin (están de duelo/se lamentan).

Traducción limpia: Y los mercaderes de estas cosas, los que se enriquecieron de ella, no las hallarán; permanecerán de pie a distancia por temor de su tormento, mientras lloran y están de duelo.

**Versículo 18:16**

Arameo (Peshitta): כְּמָרְיָן וְיָי וְיָי מְדִינְתָא רַבִּיתָא ד־מֵעַתְּרָפָא ב־בּוּשָׂא ו־אַרְגְּוָנָא ו־זַהְרְיָתָא ד־מַדְחְבָּנִין ב־דַּחְבָּא ו־קִיפֵי יַאֲרִירָתָא ו־מַרְגָּאנְיָתָא  
\* כְּמָרְיָן וְיָי וְיָי מְדִינְתָא רַבִּיתָא

Transliteración: w-āmṛīn wāy wāy mdīntā rabbtā d-me‘atpā b-būšā w-argwānā w-zaḥūryātā d-madhbān b-dahbā w-kīpē yaqīrātā w-margānyātā

Traducción: w-āmṛīn (y dicen/están diciendo) wāy (ay/¡ay!) wāy (ay/¡ay!) mdīntā (ciudad) rabbtā (grande) d-me‘atpā (que está envuelta/vestida) b-būšā (en/con lino fino/biso) w-argwānā (y púrpura) w-zaḥūryātā (y telas escarlata/escarlatas) d-madhbān (que están doradas/recubiertas de oro) b-dahbā (con oro/en oro) w-kīpē (y piedras) yaqīrātā (preciosas/de gran valor) w-margānyātā (y perlas).

Traducción con arameo: Y dicen: “¡Ay, ay, la mdīntā (ciudad) grande, que está envuelta/vestida en b-būšā (lino fino/biso), púrpura y zaḥūryātā (telas escarlata), que están madhbān (doradas/recubiertas de oro) con oro, piedras preciosas y perlas!”.

Traducción limpia: Y dicen: “¡Ay, ay, la gran ciudad, vestida de lino fino, púrpura y telas escarlata doradas con oro, piedras preciosas y perlas!”.

**Versículo 18:17**

Arameo (Peshitta): מֵטֵל ד־בַּחְדָּא שַׁא'א עֵסְרַאָּ ד־אִיחַ הָנָא ו־כְּחֹל מְדַבְרַי אֵלְפֵי ו־כְּחֹל אֲזַלַי ב־אֵלְפֵי ל־דֻקְיָתָא ו־אֵלְפַרַּי ו־כְּחֹל ד־בְּיָמָא פֹּלְחִין מֵן רֹחַקָא קָמָו  
\* מֵטֵל ד־בַּחְדָּא שַׁא'א עֵסְרַאָּ

Transliteración: Metul d-bakhda sha‘a estaraq ‘utra d-aikh hana w-khul mdabray elfe w-khul azlay b-elfe l-dukyata w-elfare w-khul d-byama palkhin men rukhqa qamu.

Traducción: Metul (porque/a causa de) d-bakhda (que en una/en una) sha‘a (hora) estaraq (fue vaciada/quedó vacía/fue despojada) ‘utra (riqueza) d-aikh (como) hana (esta) w-khul (y todo/cada) mdabray (conductores/guiadores/capitanes de) elfe (barcos/naves) w-khul (y todos/cada uno de) azlay (los que van) b-elfe (en barcos/naves) l-dukyata (a lugares/sitios) w-elfare (y marineros/navegantes) w-khul (y todos/cada uno de) d-byama (los que en el mar) palkhin

(trabajan/están trabajando/sirven) men (desde/de) rukhqa (lejanía/distancia/lejos) qamu (estuvieron de pie/se pusieron de pie).

Traducción con arameo: Porque en una sha‘a (hora) estaraq (fue vaciada/quedó vacía/fue despojada) una ‘utra (riqueza) como esta; y todos los mdabray elfe (conductores/capitanes de barcos), y todos los azlay b-elfe (que van en barcos) a dukyata (lugares/sitios), y los elfare (marineros/navegantes), y todos los que palkhin (trabajan/sirven) en el mar, qamu (estuvieron de pie/se pusieron de pie) men rukhqa (desde lejos/a distancia).

Traducción limpia: Porque en una hora fue vaciada una riqueza como esta; y todos los capitanes de barcos, todos los que van en barcos a lugares, los marineros y todos los que trabajan en el mar estuvieron de pie a distancia.

**Versículo 18:18**

Arameo (Peshitta): \* ܠܟܘܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܥܢܐ ܕܢܗܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܕܠܚܝܒܐ ܕܩܡܝܢܐ ܕܡܢ ܕܝܠܝܗܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ

Transliteración: Wa-bkhawuh kad khazeyn tnana d-yaqdanah w-amrin man hi d-damyā la-mdintā rabta.

Traducción: Wa-bkhawuh (y la lloraron/lloraron por ella) kad (cuando/mientras) khazeyn (veían/estaban viendo) tnana (humo) d-yaqdanah (de su combustión/incendio/quemadura) w-amrin (y decían/estaban diciendo) man (quién) hi (ella/es ella) d-damyā (que se parece/es semejante) la-mdintā (a la ciudad) rabta (grande).

Traducción con arameo: Y wa-bkhawuh (la lloraron/lloraron por ella), mientras khazeyn (veían/estaban viendo) el tnana (humo) d-yaqdanah (de su combustión/incendio/quemadura), y w-amrin (decían/estaban diciendo): ¿man hi (quién es ella) que d-damyā (se parece/es semejante) a la mdintā rabta (ciudad grande)?

Traducción limpia: Y la lloraron, mientras veían el humo de su incendio, y decían: ¿Quién es semejante a la gran ciudad?

**Versículo 18:19**

Arameo (Peshitta): \* ܠܟܘܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܥܢܐ ܕܢܗܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܕܠܚܝܒܐ ܕܩܡܝܢܐ ܕܡܢ ܕܝܠܝܗܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ ܕܠܡܢܘܐ

Transliteración: Wa-armiu ‘afra ‘al rishayhun wa-q‘au kad bakhin wa-abilin wa-amrin way way mdintā rabta ayda d-bah ‘taru aylen d-it lhun elfa b-yama men iqarah d-ba-khada sha‘a kherbat.

Traducción: Wa-armiu (Y arrojaron/echaron) ‘afra (polvo/tierra) ‘al (sobre) rishayhun (sus cabezas/las cabezas de ellos) wa-q‘au (y gritaron/clamaron) kad (mientras/cuando) bakhin (lloraban/llorando) wa-abilin (y estaban de duelo/y estaban afligidos) wa-amrin (y decían/diciendo) way (¡ay!) way (¡ay!) mdintā (ciudad) rabta (grande) ayda (aquella/la cual) d-bah (en ella/en la cual/por ella) ‘taru (se enriquecieron/se hicieron ricos) aylen (aquellos/los que) d-it (que hay/que existe) lhun (para ellos/a ellos; tienen) elfa (nave/barco) b-yama (en el mar) men (de/desde/a partir de/por) iqarah (su honor/su gloria/su majestad/su valor/su preciosidad) d-ba-khada (porque/en una) sha‘a (hora) kherbat (quedó devastada/quedó desolada/quedó arruinada).

Traducción con arameo: Y arrojaron polvo sobre sus cabezas, y gritaron mientras lloraban y estaban de duelo, y decían: «¡Ay, ay, la ciudad grande, aquella en la cual se enriquecieron los que tenían una

nave en el mar a partir de/por iqarah (su valor/su preciosidad/su honor), porque en una hora quedó devastada/desolada!».

Traducción limpia: Y arrojaron polvo sobre sus cabezas, y gritaron mientras lloraban y estaban de duelo, diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, en la cual se enriquecieron los que tenían una nave en el mar por su preciosidad, porque en una hora quedó devastada!».

### Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘܠܗܝܢ ܥܠ ܫܡܝܐ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ

Transliteración: Etpaşhu ‘aleyh shmayā w-qaddishe wa-shliḥe wa-nḥiye meṭul d-dān Alāhā dinkhun menāh.

Traducción: Etpaşhu (Alegraos/regocijaos) ‘aleyh (sobre ella/acerca de ella) shmayā (cielo/cielos) w-qaddishe (y santos/santos consagrados) wa-shliḥe (y enviados/apóstoles) wa-nḥiye (y profetas) meṭul (porque) d-dān (juzgó) Alāhā (Dios) dinkhun (vuestro juicio/vuestra causa/vuestra sentencia) menāh (de ella/desde ella).

Traducción con arameo: Alegraos/regocijaos sobre ella, cielos, santos, enviados/apóstoles y profetas, porque Alaha (Dios) juzgó dinkhun (vuestro juicio/vuestra causa/vuestra sentencia) menah (de ella/desde ella).

Traducción limpia: Alegraos sobre ella, cielos, santos, enviados y profetas, porque Alaha (Dios) juzgó vuestra causa de ella.

### Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ

Transliteración: wa-shqal khad men malakhe khayltane kifa rabta aykh rakhya wa-armi b-yama w-emar hakhana b-khifa teshtde Babel mdinta rabta w-la teshkakh tub

Traducción: wa-shqal (y tomó/levantó) khad (uno) men (de/entre) malakhe (ángeles/mensajeros) khayltane (fuertes/poderosos) kifa (piedra/roca) rabta (grande) aykh (como) rakhya (muela/molino) wa-armi (y arrojó/echó) b-yama (en el mar) w-emar (y dijo) hakhana (así/de este modo) b-khifa (con fuerza/con violencia/con ímpetu) teshtde (será arrojada/será echada) Babel (Babel/Babilonia) mdinta (ciudad) rabta (grande) w-la (y no) teshkakh (será hallada/podrá hallarse) tub (otra vez/de nuevo)

Traducción con arameo: Y tomó uno de entre los ángeles fuertes una piedra grande como una muela, y la arrojó al mar, y dijo: Así, con fuerza/ímpetu, será arrojada Babel (Babel/Babilonia), la ciudad grande, y no será hallada de nuevo.

Traducción limpia: Y uno de los ángeles poderosos tomó una piedra grande como una muela, la arrojó al mar y dijo: Así, con fuerza, será arrojada Babilonia, la gran ciudad, y no será hallada de nuevo.

### Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ ܘܥܠ ܫܡܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܢ



Traducción con arameo: Y en ella fue hallada/encontrada dma (sangre) de nbiye (profetas) y de qaddishe (santos/consagrados), d-qattilin (que fueron matados/los matados) sobre la ar'a (tierra).

Traducción limpia: Y en ella fue hallada la sangre de profetas y santos que fueron matados sobre la tierra.







Traducción: w-etyheb (y fue dado/se dio) lah (a ella) d-tet'ataf (que se envolviera/se vistiera) butsa (lino fino/biso) dakhya (limpio/puro) w-nhira (y luminoso/brillante/resplandeciente) butsa (el lino fino/biso) geyr (pues/porque) tritsata (rectitudes/cosas rectas/actos rectos) eneyn (son, ellas son) d-qadishe (de los santos/de los consagrados).

Traducción con arameo: Y le fue dado que se vistiera de butsa (lino fino/biso) puro y resplandeciente; porque el butsa (lino fino/biso) son las tritsata (rectitudes/cosas rectas/actos rectos) de los santos.

Traducción limpia: Y le fue dado vestirse de lino fino, puro y resplandeciente; porque el lino fino son los actos rectos de los santos.

**Versículo 19:9**

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܘ ܠܝ ܟܬܘܒ ܬܘܒܝܗܘܢ ܠܝܐܝܠܝܢ ܕܠܚܫܡܝܬܐ ܕܡܫܬܘܬܝܗ ܕܥܡܪܐ ܝܬܝܗܘܢ ܩܪܝܐ ܕܥܡܪܐ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܠܝ ܕܫܪܝܪܐܢ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝܗܝܗܝܢ

Transliteración: W'amaru li ktuv tubayhun l'aylen d-lakhshamita d-meshtuteh d'emra ithayhun qraya w'amar li halen mele d-shariran d'Alaha ithayhen.

Traducción: W'amaru (Y dijeron) li (a mí) ktuv (escribe) tubayhun (su bienaventuranza / bienaventurados ellos) l'aylen (para aquellos / a aquellos) d-lakhshamita (que a la cena) d-meshtuteh (de su banquete / de su fiesta) d'emra (del cordero) ithayhun (ellos son / están) qraya (llamados / invitados) w'amar (y dijo) li (a mí) halen (estas) mele (palabras) d-shariran (que son verdaderas) d'Alaha (de Alaha / de Dios) ithayhen (son ellas / ellas son).

Traducción con arameo: Y me dijeron: “Escribe: tubayhun (su bienaventuranza / bienaventurados ellos), aquellos que están llamados/invitados a la cena de su banquete/fiesta, el del cordero”. Y me dijo: “Estas palabras son verdaderas, de Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y me dijeron: “Escribe: Bienaventurados los que están invitados a la cena del banquete del cordero”. Y me dijo: “Estas palabras son verdaderas, de Alaha (Dios)”.

**Versículo 19:10**

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܐ ܕܡܫܬܘܬܝܗ ܕܥܡܪܐ ܝܬܝܗܘܢ ܩܪܝܐ ܕܥܡܪܐ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܠܝ ܕܫܪܝܪܐܢ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝܗܝܗܝܢ

Transliteración: W-neflet qdam reglawhy w-segdet leh w'amar li la knathakh ithay w-d'akhayk halen d'ith lhun sahdutha d-Yeshua l'Alaha sgud yatira'ith sahdutha geyr d-Yeshua iteh rukha d-nbiyutha.

Traducción: W-neflet (Y caí) qdam (delante de / ante) reglawhy (sus pies) w-segdet (y me postré / rendí homenaje) leh (a él) w'amar (y dijo) li (a mí) la (no) knathakh (tu compañero / tu igual) ithay (soy yo) w-d'akhayk (y de tus hermanos) halen (estos) d'ith (que hay / que tienen) lhun (para ellos / a ellos) sahdutha (testimonio) d-Yeshua (de Yeshua / de Jesús) l'Alaha (a Alaha / a Dios) sgud (póstrate / adora) yatira'ith (más aún / especialmente) sahdutha (testimonio) geyr (pues / porque) d-Yeshua (de Yeshua / de Jesús) iteh (es ella / es) rukha (espíritu / aliento) d-nbiyutha (de profecía).

Traducción con arameo: Y caí ante sus pies y me postré ante él. Y me dijo: “No; yo soy knathakh (tu compañero / tu igual) y el de tus hermanos, estos que tienen el testimonio de Yeshua (Jesús).









arrojados / lanzados) b-yamtha (en el lago) d-nura (de fuego) d-yaqda (que arde / ardiente) wa-d-khebhritha (y de azufre).

Traducción con arameo: Y fue apresada / capturada la khayutha (bestia / animal), y con él el nabhiya daggala (profeta falso / mentiroso), aquel que hizo señales delante de ella, con las cuales hizo errar / extravió a aquellos que recibieron la rushma (marca / señal) de la khayutha (bestia / animal) y a aquellos que se postraron / adoraron ante su tsalma (imagen / figura / estatua); y descendieron los dos / ambos, y fueron arrojados en la yamtha (lago) de fuego que arde y de azufre.

Traducción limpia: Y fue capturada la bestia y, con él, el profeta falso, aquel que hizo señales delante de ella, con las cuales hizo errar a los que recibieron la marca de la bestia y a los que se postraron ante su imagen; y ambos descendieron y fueron arrojados en el lago de fuego ardiente y de azufre.

### Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܘܕܫܪܟܐ ܕܝܢܐ ܕܥܩܩܠܐ ܒܟܗܪܒܗ ܕܗܘܐ ܕܝܬܐܒ ܥܠ ܫܘܫܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܘܠܗܐ ܬܝܪܐ ܫܒܥܐܬ ܡܢ ܒܫܪܗܘܢ

Transliteración: Wa-d-sharka deyn etqtalu b-kharbeh d-haw d-yateb ‘al susya b-ayda d-nafqa men pumeh w-kulah tayra seb‘at men besrhun.

Traducción: Wa-d-sharka (Y-el-resto/los-restantes) deyn (pero/entonces) etqtalu (fueron-matados) b-kharbeh (por/con-la-espada-de-él) d-haw (de-aquel) d-yateb (que-está-sentado/se-sienta) ‘al (sobre) susya (el-caballo) b-ayda (por/con-aquella/la-cual) d-nafqa (que-sale/está-saliendo) men (de/desde) pumeh (su-boca) w-kulah (y-toda-ella/toda) tayra (ave/aves) seb‘at (se-sació/quedó-saciada) men (de) besrhun (la-carne-de-ellos).

Traducción con arameo: Y el resto/los restantes, deyn (pero/entonces), fueron matados con la espada de aquel que está sentado/se sienta sobre el caballo, con aquella que sale/está saliendo de su boca; y toda ave se sació/quedó saciada de la carne de ellos.

Traducción limpia: Y el resto fue matado con la espada de aquel que está sentado sobre el caballo, la que sale de su boca; y toda ave se sació de la carne de ellos.

## Capítulo 20

### Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ܕܚܝܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܠܟܗܐ ܕܢܟܗܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܝܬ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܬܘܡܐ ܘܫܝܫܗܠܬܐ ܪܒܬܐ ܒܝܕܗ ܩܠܝܕܐ

Transliteración: Wa-khzit akhrina malakha d-nkhet men shmaya d-it ‘lawhy qlida d-thuma w-shishalta rabta b-ideh.

Traducción: Wa-khzit (Y-vi) akhrina (otro) malakha (ángel/mensajero) d-nkhet (que-bajaba/descendía) men (de/desde) shmaya (el-cielo/los-cielos) d-it (que-hay/que-tenía) ‘lawhy (sobre-él) qlida (llave) d-thuma (del-abismo/la-profundidad) w-shishalta (y-cadena) rabta (grande) b-ideh (en/su-mano).

Traducción con arameo: Y vi otro malakha (ángel/mensajero) que descendía/bajaba del cielo, que tenía sobre él la llave del abismo/la profundidad y una gran cadena en su mano.

Traducción limpia: Y vi otro ángel que descendía del cielo, que tenía sobre él la llave del abismo y una gran cadena en su mano.

### Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ܘܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ ܘܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ ܘܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ

Transliteración: w-lavkeh l-thanina hewya qadhmaya haw d-ithawhi akhelqartsa w-satana w-asreh aleph shnin

Traducción: w-lavkeh (y lo capturó/lo prendió/lo agarró) l-thanina (al dragón/monstruo) hewya (serpiente) qadhmaya (primera/anterior) haw (aquel) d-ithawhi (que es) akhelqartsa (calumniador/acusador) w-satana (y Satana / Satán / adversario) w-asreh (y lo ató) aleph (mil) shnin (años)

Traducción con arameo: Y lo capturó al thanina (dragón/monstruo), la hewya qadhmaya (serpiente primera/anterior), aquel que es akhelqartsa (calumniador/acusador) y Satana (Satán/adversario), y lo ató mil años.

Traducción limpia: Y capturó al dragón, la serpiente primera, aquel que es el calumniador y Satán, y lo ató por mil años.

### Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ܘܬܘܒܐ ܕܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ ܘܬܘܒܐ ܕܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ ܘܬܘܒܐ ܕܠܘܩܗܝܠ ܕܬܘܡܐ ܕܠܘܚܝ ܩܠܝܕܐ ܕܫܢܝܢ

Transliteración: w-armyeh b-t-huma w-ekhad w-tba‘ l-‘el meneh d-la tub nat‘e l-kulhun ‘amme bathar halen yihib l-meshryeh qalil zabna

Traducción: w-armyeh (y lo arrojó/lo echó) b-t-huma (en el abismo/profundidad) w-ekhad (y cerró/agarró) w-tba‘ (y selló) l-‘el (por encima/arriba) meneh (de él/de ello) d-la (para que no) tub (otra vez/de nuevo) nat‘e (haga errar/desví/engañe; imperfecto/subjuntivo: haga errar/desví/engañe) l-kulhun (a todos ellos) ‘amme (pueblos/naciones) bathar (después de) halen











Traducción limpia: Y cualquiera que no fue hallado inscrito en el libro de la vida fue arrojado al lago de fuego.

## Capítulo 21

### Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܝܢ ܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ  
\* ܘܥܠܝܢ ܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ

Transliteración: wa-khazit shmaya khadttata wa-ar'a khdata shmaya ger qadmayta wa-ar'a qadmayta ezalu w-yama laytawhi tub

Traducción: Wa-khazit (Y vi) shmaya (cielos/cielo) khadttata (nuevos) wa-ar'a (y tierra) khdata (nueva) shmaya (el cielo/los cielos) ger (pues/porque) qadmayta (primero/anterior) wa-ar'a (y la tierra) qadmayta (primera/anterior) ezalu (se fueron) w-yama (y el mar) laytawhi (no existe/no está) tub (ya más/de nuevo).

Traducción con arameo: Y vi shmaya (cielos/cielo) khadttata (nuevos) y ar'a (tierra) khdata (nueva), porque shmaya (el cielo/los cielos) qadmayta (primero/anterior) y la ar'a (tierra) qadmayta (primera/anterior) ezalu (se fueron), y el yama (mar) ya no existía/no estaba más.

Traducción limpia: Y vi cielos nuevos y una tierra nueva, porque el cielo anterior y la tierra anterior se fueron, y el mar ya no existía más.

### Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ܘܠܐܠܗܐ ܕܡܬܝܒܐ ܐܝܚܗ ܕܡܫܒܬܐ ܕܠܒܐܠܗ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ  
\* ܘܠܐܠܗܐ ܕܡܬܝܒܐ ܐܝܚܗ ܕܡܫܒܬܐ ܕܠܒܐܠܗ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ

Transliteración: w-la-mdinta qadishta Urishlem khdata khzifah d-nakhta men shmaya men tseid Alaha d-mtayba aykh kalta mtsabattata l-ba'lah

Traducción: W-la-mdinta (Y a/la ciudad) qadishta (santa) Urishlem (Jerusalén) khdata (nueva) khzifah (la vi) d-nakhta (que descendía/descendiendo) men (desde/de) shmaya (cielos/cielo) men (desde/de) tseid (junto a/de junto a/de parte de) Alaha (Dios) d-mtayba (preparada/dispuesta) aykh (como) kalta (novia/esposa) mtsabattata (adornada/embellecida) l-ba'lah (para su esposo/marido/señor).

Traducción con arameo: Y vi la mdinta (ciudad) qadishta (santa), Urishlem (Jerusalén) khdata (nueva), d-nakhta (que descendía/descendiendo) desde shmaya (cielos/cielo), desde tseid (junto a/de junto a/de parte de) Alaha (Dios), d-mtayba (preparada/dispuesta) como kalta (novia/esposa) mtsabattata (adornada/embellecida) para ba'lah (su esposo/marido/señor).

Traducción limpia: Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descendiendo desde los cielos, desde junto a Alaha (Dios), preparada como una novia adornada para su esposo.

### Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ܘܫܝܪܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ  
\* ܘܫܝܪܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܝܘܢܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܘܢܝܢ

Transliteración: w-shem'et qala rabba men shmaya d-amar ha mashrya d-Alaha 'am bnaynasha w-share 'amhon w-hennon 'amma dileh nehwon w-hu Alaha 'amhon w-nehwe lhon Alaha.

Traducción: w-shem'et (y oí/escuché) qala (una voz/un sonido) rabba (grande/fuerte) men (desde/de) shmaya (el cielo/los cielos) d-amar (que decía/diciendo) ha (he aquí/mira) mashrya (la morada/el alojamiento/el lugar de residencia) d-Alaha (de Alaha [Dios]) 'am (con) bnaynasha (los seres humanos/los hijos de los hombres) w-share (y habita/se aloja/mora) 'amhon (con ellos) w-hennon (y ellos) 'amma (pueblo) dileh (suyo/de él) nehwon (serán/que sean) w-hu (y él) Alaha (Alaha [Dios]) 'amhon (con ellos) w-nehwe (y será/que sea) lhon (para ellos/a ellos) Alaha (Alaha [Dios]).

Traducción con arameo: Y oí una voz grande/fuerte desde el cielo que decía: «He aquí, mashrya (la morada/el alojamiento) de Alaha (Dios) está con los hijos de los hombres/los seres humanos; y él w-share (habita/se aloja/mora) con ellos, y ellos serán su pueblo, y él, Alaha (Dios), estará con ellos, y será para ellos Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y oí una voz fuerte desde el cielo que decía: «He aquí, la morada de Alaha (Dios) está con los seres humanos; él habita con ellos, ellos serán su pueblo, y él, Alaha (Dios), estará con ellos y será para ellos Alaha (Dios)».

### Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ܠܗܘ ܢܠܟܗ ܟܘܠ ܕܡܥܝܢܐ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܘܬܐ ܡܟܝܠ ܘܠܐ ܗܒܠܐ ܘܠܐ ܪܘܒܐ ܘܠܐ ܩܝܒܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝܝܗ.

Transliteración: w-hu nelkhe kul dem'e men 'aynayhon w-mawta la nehwe mekil w-la ebla w-la rawba w-la kiaba tub nehwe 'al appeyh.

Traducción: w-hu (y él) nelkhe (enjugará/limpiará/borrará) kul (todas/cada una de) dem'e (lágrimas) men (de/desde) 'aynayhon (los ojos de ellos) w-mawta (y la muerte) la (no) nehwe (será/estará/habrá) mekil (desde ahora/en adelante/de ahora en adelante) w-la (y no) ebla (duelo/luto/aflicción) w-la (y no) rawba (tumulto/alboroto/clamor) w-la (y no) kiaba (dolor/sufrimiento/dolencia) tub (otra vez/de nuevo) nehwe (será/estará/habrá) 'al (sobre/en) appeyh (su faz/su superficie).

Traducción con arameo: Y él nelkhe (enjugará/limpiará/borrará) todas las lágrimas de los ojos de ellos; y la muerte no será/habrá en adelante, ni ebla (duelo/luto/aflicción), ni rawba (tumulto/alboroto/clamor), ni kiaba (dolor/sufrimiento/dolencia) volverá a haber sobre su faz/su superficie.

Traducción limpia: Y él enjugará todas las lágrimas de sus ojos; y la muerte no existirá en adelante, ni volverá a haber duelo, ni tumulto, ni dolor sobre su faz.

### Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܘܬܐ ܡܟܝܠ ܘܠܐ ܗܒܠܐ ܘܠܐ ܪܘܒܐ ܘܠܐ ܩܝܒܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝܝܗ ܘܗܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܘܬܐ ܡܟܝܠ ܘܠܐ ܗܒܠܐ ܘܠܐ ܪܘܒܐ ܘܠܐ ܩܝܒܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝܝܗ.

Transliteración: We'ezelt w'emar li d-yatev 'al kursya ha khadta 'aved ana kul w'emar li ktuv haleyn mele mhaymanata w-sharirata itayhen.

Traducción: We'ezelt (y fui/y me fui) w'emar (y dijo) li (a mí/me) d-yatev (el que está sentado/el que estaba sentado) 'al (sobre/en) kursya (el trono) ha (he aquí/mira) khadta (nuevo/de nuevo) 'aved (hago/estoy haciendo) ana (yo) kul (todo/entero) w'emar (y dijo) li (a mí/me) ktuv (escribe) haleyn

(estas) mele (palabras/dichos) mhaymanata (fieles/confiables/dignas de confianza) w-sharirata (y verdaderas/firmes) itayhen (son/existen/ellas son).

Traducción con arameo: Y fui/me fui, y me dijo el que está sentado sobre el trono: “He aquí, yo hago/estoy haciendo todo nuevo”. Y me dijo: “Escribe: estas palabras son fieles/confiables/dignas de confianza y verdaderas/firmes”.

Traducción limpia: Y fui, y me dijo el que estaba sentado sobre el trono: “He aquí, yo hago todo nuevo”. Y me dijo: “Escribe: estas palabras son fieles y verdaderas”.

**Versículo 21:6**

Arameo (Peshitta): ܘܡܪ ܠܝ ܗܘܝ ܐܢܐ ܐܠܦ ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ

Transliteración: Wemar li hway ena Alaf wena Taw rishita w-shulama l-dashe ana etel men ‘ayna d-maya khaye magan.

Traducción: Wemar (y dijo) li (a mí/me) hway (han sido/han llegado a ser/han sucedido/se han cumplido) ena (yo) Alaf (Álef/primer letra) wena (y yo) Taw (Taw/última letra) rishita (el principio/el comienzo) w-shulama (y el fin/la consumación/el cumplimiento) l-dashe (al que tiene sed/al sediento) ana (yo) etel (daré) men (de/desde) ‘ayna (la fuente/el manantial) d-maya (de aguas/de agua) khaye (vivas/viva) magan (gratuitamente/de balde/sin precio).

Traducción con arameo: Y me dijo: “Hway (han sucedido/se han cumplido). Yo soy Alaf (Álef/primer letra), y yo soy Taw (Taw/última letra), el principio y el fin/la consumación. Al que tiene sed, yo le daré gratuitamente/de balde de la fuente de aguas vivas/agua viva”.

Traducción limpia: Y me dijo: “Se han cumplido. Yo soy el Álef y yo soy el Taw, el principio y la consumación. Al que tiene sed, yo le daré gratuitamente de la fuente de aguas vivas”.

**Versículo 21:7**

Arameo (Peshitta): ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ

Transliteración: w-dazkha hu niarath halein w-ehwe leh Alaha w-nehwe li bra

Traducción: w-dazkha (y el que ha vencido / el que venció) hu (él) niarath (heredará / recibirá como herencia) halein (estas cosas) w-ehwe (y seré) leh (para él / a él) Alaha (Alaha / Dios) w-nehwe (y será) li (para mí / a mí) bra (hijo)

Traducción con arameo: Y el que ha vencido, él heredará estas cosas, y yo seré para él Alaha (Dios), y él será para mí hijo.

Traducción limpia: Y el que ha vencido heredará estas cosas, y yo seré para él Alaha (Dios), y él será para mí hijo.

**Versículo 21:8**

Arameo (Peshitta): ܠܦܢܝܘܬܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ ܘܝܘܐ ܬܘܘ ܪܝܫܝܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܘܕܐܫܗܐ ܐܢܐ ܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܡܝܐ ܕܟܝܝܐ ܡܘܓܢ







Traducción: w-haw (y aquel / y el que) d-mmallel (que hablaba / que estaba hablando) hwa (estaba / era) ‘ami (conmigo) it (había / existía) hwa (había / era) ‘lawhi (sobre él / consigo / en posesión suya) qanya (caña / vara) d-mshukhta (de medida / de medición) d-dahba (de oro) l-memshkhah (para medirla) la-mdinta (a la ciudad) w-la-shurah (y a su muro / y a su muralla).

Traducción con arameo: Y aquel que estaba hablando conmigo tenía consigo qanya (caña / vara) de mshukhta (medida / medición), de dahba (oro), para medirla: la mdinta (ciudad) y su shura (muro / muralla).

Traducción limpia: Y el que estaba hablando conmigo tenía consigo una vara de medir de oro, para medir la ciudad y su muralla.

### Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܒܒܬܐ ܐܝܬ ܫܝܡܐ ܘܪܟܬܐ ܐܝܟܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܗܗܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܩܝܢܐ ܥܠ ܬܪܝܫܐ ܥܠܦܝܢ ܥܣܬܐ ܡܝܠ ܥܝܫܬܐ ܘܪܟܬܐ ܘܡܫܗܗܐ ܘܡܪܡܐ ܫܘܘܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: wa-mdinta mrabba‘aith sima w-urkah aykh pthayah w-mashḥah la-mdinta b-qanya ‘al tre‘sar alpin estadawatha urkah w-ptayah w-rumah shwen enun

Traducción: wa-mdinta (y la ciudad) mrabba‘aith (como un cuadrado / en forma cuadrada) sima (puesta / colocada / situada) w-urkah (y su longitud) aykh (como / igual que) pthayah (su anchura) w-mashḥah (y la midió) la-mdinta (a la ciudad) b-qanya (con la caña / vara) ‘al (hasta / sobre / por) tre‘sar (doce) alpin (miles) estadawatha (estadios) urkah (su longitud) w-ptayah (y su anchura) w-rumah (y su altura) shwen (iguales / equivalentes) enun (son / ellos son).

Traducción con arameo: Y la mdinta (ciudad) estaba puesta / situada mrabba‘aith (como un cuadrado / en forma cuadrada), y su urka (longitud) era como su pthaya (anchura); y midió la mdinta (ciudad) con la qanya (caña / vara), hasta doce mil estadawatha (estadios); su urka (longitud), su pthaya (anchura) y su ruma (altura) son iguales.

Traducción limpia: Y la ciudad estaba situada en forma cuadrada, y su longitud era igual que su anchura; y midió la ciudad con la caña hasta doce mil estadios; su longitud, su anchura y su altura son iguales.

### Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ܘܡܫܗܗܐ ܠܫܘܪܐ ܡܐ ܥܝܢ ܘܪܒܐ ܥܝܡܝܢ ܒܡܫܗܘܬܐ ܕܢܐܫܐ ܥܝܕܐ ܕܝܬܝܗ ܕܡܠܐܚܐ

Transliteración: W-mashḥeh l-shūrah mā’ā w-arb‘īn w-arba ‘ammīn b-mshūḥtā d-‘nāshā ‘aydā d-‘īteyh d-malākhā.

Traducción: W-mashḥeh (Y lo midió) l-shūrah (el muro de ella / su muro) mā’ā (cien) w-arb‘īn (y cuarenta) w-arba ‘ (y cuatro) ‘ammīn (codos) b-mshūḥtā (con/en la medida) d-‘nāshā (de hombre/de ser humano) ‘aydā (la cual/que) d-‘īteyh (que es / que existe) d-malākhā (de ángel / del ángel).

Traducción con arameo: Y lo midió mashḥeh (lo midió), l-shūrah (el muro de ella / su muro): ciento cuarenta y cuatro ‘ammīn (codos), con la mshūḥtā (medida) de ‘nāshā (hombre/ser humano), la cual es la de malākhā (ángel / el ángel).





retiene) kul (todo / la totalidad) hu (él / él mismo) ithawhi (es / existe) hayklah (su templo / el templo de ella).

Traducción con arameo: Y haykla (templo / santuario) no khzith (vi) bah (en ella), porque Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), akhid kul (que sostiene todo / que posee todo / que retiene todo), hu ithawhi (él es / él mismo es) hayklah (su templo / el templo de ella).

Traducción limpia: Y no vi templo en ella, porque Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios), el que sostiene todo, él mismo es su templo.

**Versículo 21:23**

Arameo (Peshitta): ܠܥܡܪܐ ܘܠܥܝܪܐ ܠܐ ܡܬܒܐ ܥܝܠܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܘܠܥܝܪܐ ܠܐ ܫܡܫܐ ܘܠܥܝܪܐ ܠܐ ܠܗܘܐ ܕܢܢܗܪܘܢ ܠܗ ܬܺܫܒܘܚܺܬܗ ܓܺܝܪ ܕܠܗܘܐ ܐܢܗܪܬܗ ܘܫܪܒܘܠܗ ܝܬܘܘܗܝ ܐܡܪܐ

Transliteración: w-leemra w-lamdinta la metba'e shemsha w-la sahra d-nanhrun lah teshbuhteh geyr d-Alaha anhartah w-shragah itawhi emra

Traducción: w-leemra (y para el Cordero / y al Cordero) w-lamdinta (y para la ciudad / y a la ciudad) la (no) metba'e (es requerido / se requiere / se necesita) shemsha (sol) w-la (y no) sahra (luna) d-nanhrun (que iluminen / para que iluminen / que alumbren) lah (a ella / para ella) teshbuhteh (su gloria / la gloria de él) geyr (pues / porque) d-Alaha (de Alaha [Dios]) anhartah (la iluminó / la ha iluminado) w-shragah (y su lámpara) itawhi (es) emra (el Cordero).

Traducción con arameo: Y para Emra (el Cordero), y para la ciudad, no se requiere sol ni luna para que la iluminen, porque la gloria de Alaha (Dios) la iluminó, y su lámpara es Emra (el Cordero).

Traducción limpia: Y para el Cordero, y para la ciudad, no se requiere sol ni luna para que la iluminen, porque la gloria de Alaha (Dios) la iluminó, y su lámpara es el Cordero.

**Versículo 21:24**

Arameo (Peshitta): ܘܡܗܠܟܝܢ ܥܡܡܝܢ ܕܒܢܗܪܗ ܘܡܠܟܝܢ ܕܐܪܥܐ ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܬܺܫܒܘܚܺܬܗ

Transliteración: w-mahalkhin 'amme b-nuhrah w-malke d-ar'a maytein lah teshbuhta

Traducción: w-mahalkhin (y caminan / andan) 'amme (los pueblos / las naciones) b-nuhrah (en su luz / por su luz) w-malke (y los reyes) d-ar'a (de la tierra) maytein (traen / hacen venir) lah (a ella / para ella) teshbuhta (gloria / alabanza).

Traducción con arameo: Y los 'amme (pueblos/naciones) caminan en su luz, y los malke d-ar'a (reyes de la tierra) traen a ella teshbuhta (gloria/alabanza).

Traducción limpia: Y las naciones caminan en su luz, y los reyes de la tierra traen a ella gloria.

**Versículo 21:25**

Arameo (Peshitta): ܘܬܰܪܰܥܰܝܗ ܠܰܢܰܬܰܬܰܚܰܕܰܘܢ ܒܰܝܰܡܰܡܰܐ ܠܰܝܰܠܰܝܰܐ ܓܰܝܰܪ ܠܰܢܰܗܰܘܰܘܰܬܰܡܰܢ

Transliteración: w-thar'eih la nettakhadun b-imama lilya geir la nehwe taman







Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܝܠܗܝܢ ܡܗܝܡܢܢ ܘܫܪܝܪܢ ܘܡܪܝܢܐ ܕܠܗܐ ܕܪܘܚܬܐ ܕܐܢܒܝܝܐ ܩܕܝܫܝܐ ܫܕܕܪ ܠܡܠܐܕܟܗ ܠܡܚܘܘܝܐ ܠܘܕܘܘܝܐ ܡܐ ܕܝܗܝܒ ܠܡܗܘܐ ܒܐܘܓܐܠ

Transliteración: W'emar li haleyn mele mhaymnan w-shariran w-Marya Alaha d-rukthatha d-anbiye qaddishe shaddar l-mal'akheh la-mkhawayu l-'avdawhy ma d-yihiv l-mehwa ba-'gal.

Traducción: W'emar (Y dijo) li (a mí) haleyn (estas) mele (palabras/dichos/asuntos) mhaymnan (fieles/confiables/fiables) w-shariran (y verdaderas/firmes) w-Marya (y Marya [YHWH/El Señor]) Alaha (Alaha [Dios]) d-rukthatha (de los espíritus/alientos) d-anbiye (de los profetas) qaddishe (santos) shaddar (envió) l-mal'akheh (a su ángel/mensajero) la-mkhawayu (para mostrar/hacer ver) l-'avdawhy (a sus siervos/esclavos) ma (lo que/aquello que) d-yihiv (es dado/concedido/permitido) l-mehwa (para ser/llegar a ser/suceder) ba-'gal (pronto/con rapidez/en breve).

Traducción con arameo: Y me dijo: estas mele (palabras/dichos/asuntos) son mhaymnan (fieles/confiables/fiables) y shariran (verdaderas/firmes); y Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios) de los rukthatha (espíritus/alientos) de los anbiye (profetas) qaddishe (santos), envió a su mal'akheh (ángel/mensajero) para mostrar a sus 'avdawhy (siervos/esclavos) lo que d-yihiv (es dado/concedido/permitido) para l-mehwa (ser/llegar a ser/suceder) ba-'gal (pronto/con rapidez/en breve).

Traducción limpia: Y me dijo: estas palabras son fieles y verdaderas; y Marya (YHWH/El Señor), Alaha (Dios) de los espíritus de los profetas santos, envió a su ángel para mostrar a sus siervos lo que es dado para suceder pronto.

**Versículo 22:7**

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܐܬܗ ܐܢܐ ܒܐܘܓܐܠ ܬܘܘܘܝܝܐ ܠܡܢ ܕܢܐܬܪ ܡܝܠܗܝܢ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܟܬܘܘܘܝܐ ܗܢܐ

Transliteración: W-ha athe ana ba-'gal tuvawhy l-man d-natar mele d-nbiyutha d-kthava hana.

Traducción: W-ha (Y he aquí/mira) athe (vengo/estoy viniendo) ana (yo) ba-'gal (pronto/con rapidez/en breve) tuvawhy (su bienaventuranza/bienaventurado él) l-man (para/a aquel que) d-natar (guarda/custodia/observa) mele (las palabras/dichos/asuntos) d-nbiyutha (de la profecía) d-kthava (del libro/escrito) hana (este).

Traducción con arameo: Y he aquí, ana (yo) athe (vengo/estoy viniendo) ba-'gal (pronto/con rapidez/en breve). Tuvawhy (bienaventurado él / su bienaventuranza) l-man (para/a aquel que) d-natar (guarda/custodia/observa) las mele (palabras/dichos/asuntos) d-nbiyutha (de la profecía) de este kthava (libro/escrito).

Traducción limpia: Y he aquí, yo vengo pronto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

**Versículo 22:8**

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܘܟܚܢܢ ܕܐܚܘܙܐ ܘܫܡܐ ܗܠܝܢ ܘܚܕ ܕܟܝܘܬ ܘܫܡܐ ܗܘܐ ܢܦܠܝܬ ܠܡܝܫܓܕ ܩܕܡ ܪܝܓܠܘܝܐ ܕܡܠܐܟܬܐ ܕܡܚܘܘܝܐ ܠܝ ܗܠܝܢ

Transliteración: Ena Yukhanan da-khza wa-shma' halein w-khad khzit w-shem'et nephlet l-mesgad qdam reghlawhi d-malakha da-mkhawe li halein.

Traducción: Ena (yo) Yukhanan (Yohanán/Juan) da-khza (que vio) wa-shma‘ (y oyó) halein (estas cosas/estas) w-khad (y cuando/y mientras) khzit (vi) w-shem‘et (y oí) nephlet (caí) l-mesgad (para postrarme/para adorar) qdam (delante de/ante) reghlawhi (sus pies/los pies de él) d-malakha (del ángel/mensajero) da-mkhawe (que mostraba/que estaba mostrando) li (a mí/me) halein (estas cosas/estas).

Traducción con arameo: Yo, Yukhanan (Juan), el que vio y oyó estas cosas; y cuando vi y oí, caí l-mesgad (para postrarme/para adorar) delante de sus pies, los del malakha (ángel/mensajero) que me mostraba/estaba mostrando estas cosas.

Traducción limpia: Yo, Juan, el que vio y oyó estas cosas; y cuando vi y oí, caí para postrarme ante los pies del ángel que me mostraba estas cosas.

### Versículo 22:9

Arameo (Peshitta): ܘܝܡܪ ܠܝ ܟܗܝ ܠܐ ܟܢܐܬܟ ܝܬܝܿ ܘܕܐܚܝܝܿ ܢܒܝܝܿܘܬܐ ܘܕܐܝܠܝܿܢ ܕܢܐܬܪܝܢ ܗܠܝܢ ܡܝܠܵܗ ܕܐܟܬܘܘܬܐ ܗܢܐ ܠܐܠܗܐ ܣܓܘܕ

Transliteración: W-emar li khzi la knatakht itay w-da-akhayk nbiye w-da-aylein d-natrin halein mele da-khtava hana l-Alaha sghud.

Traducción: W-emar (y dijo) li (a mí/me) khzi (mira/ve) la (no) knatakht (tu compañero/tu igual) itay (soy/yo soy) w-da-akhayk (y de tus hermanos) nbiye (profetas) w-da-aylein (y de aquellos) d-natrin (que guardan/observan) halein (estas) mele (palabras) da-khtava (del escrito/libro) hana (este) l-Alaha (a Alaha/Dios) sghud (adora/póstrate).

Traducción con arameo: Y me dijo: “Khzi (mira/ve): no; knatakht (compañero/igual) tuyo soy, y de tus hermanos los profetas, y de aquellos que guardan estas palabras de este libro. A Alaha (Dios), sghud (adora/póstrate)”.

Traducción limpia: Y me dijo: “Mira: no. Soy compañero tuyo, y de tus hermanos los profetas, y de aquellos que guardan estas palabras de este libro. Póstrate ante Alaha (Dios)”.

### Versículo 22:10

Arameo (Peshitta): ܘܝܡܪ ܠܝ ܠܐ ܬܝܫܬܘܡ ܡܝܠܵܗ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܐܟܬܘܘܬܐ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܩܪܒ

Transliteración: we'mar li la tekhtum mele da-nbiyuta da-khtaba hana zabna geyr qreb

Traducción: we'mar (y dijo) li (a mí) la (no) tekhtum (selles / cierres con sello) mele (palabras) da-nbiyuta (de la profecía) da-khtaba (del libro / escrito) hana (este) zabna (tiempo / momento / período) geyr (pues / porque) qreb (se acercó / se ha acercado).

Traducción con arameo: Y me dijo: “No selles tekhtum (selles / cierres con sello) las palabras de la profecía de este khtaba (libro / escrito), porque el zabna (tiempo / momento / período) qreb (se acercó / se ha acercado)”.

Traducción limpia: Y me dijo: “No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo se ha acercado”.

### Versículo 22:11

Arameo (Peshitta): ܘܳܕܳܡܳܐ ܳܘܳܠ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܐ ܳܘܳܠ ܳܘܳܕܳܬܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܬܳܫܳܬܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܕܳܘܳܩܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܥܳܒܳܕ ܳܕܳܘܳܩܳܘܳܬܳܐ ܳܘܳܩܳܕܳܝܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܬܳܩܳܕܳܫܳܐ

Transliteración: wa-dma‘wel tub na‘wel wa-dtsa‘ tub netsta‘tsa‘ w-zadiqa tub ne‘bed zadiquta w-qadisha tub netqadash

Traducción: wa-dma‘wel (y el que hace mal / obra injustamente / causa agravio) tub (aún / otra vez / todavía) na‘wel (hará mal / que haga mal / seguirá obrando injustamente) wa-dtsa‘ (y el que se ha ensuciado / ha quedado sucio / está sucio) tub (aún / todavía) netsta‘tsa‘ (se ensuciará / que se ensucie / seguirá ensuciándose) w-zadiqa (y el justo) tub (aún / todavía) ne‘bed (hará / que haga / seguirá haciendo) zadiquta (justicia / rectitud / justedad) w-qadisha (y el santo) tub (aún / todavía) netqadash (será santificado / se santificará / que sea santificado).

Traducción con arameo: Y el que dma‘wel (hace mal / obra injustamente / causa agravio), que todavía na‘wel (haga mal / siga obrando injustamente); y el que dtsa‘ (se ha ensuciado / ha quedado sucio), que todavía netsta‘tsa‘ (se ensucie / siga ensuciándose); y el zadiqa (justo), que todavía ne‘bed (haga / siga haciendo) zadiquta (justicia / rectitud); y el qadisha (santo), que todavía netqadash (sea santificado / se santifique).

Traducción limpia: Y el que obra injustamente, que siga obrando injustamente; y el que se ha ensuciado, que siga ensuciándose; y el justo, que siga practicando rectitud; y el santo, que siga siendo santificado.

**Versículo 22:12**

Arameo (Peshitta): ܳܗܳܐ ܳܘܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܕܳܡܳܐ ܳܘܳܠ ܳܘܳܕܳܬܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܕܳܘܳܩܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܩܳܕܳܝܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܬܳܩܳܕܳܫܳܐ

Transliteración: Ha ate ana mekhda wagri ‘ami wetel lkhulnash aykh ‘badeh

Traducción: Ha (he aquí/mira) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) mekhda (de inmediato/en seguida) wagri (y mi paga/recompensa/salario) ‘ami (conmigo) wetel (y daré) lkhulnash (a cada persona/a toda persona) aykh (según/conforme a) ‘badeh (su obra/su hecho/su acción).

Traducción con arameo: He aquí, ana (yo) ate (vengo/estoy viniendo) mekhda (de inmediato/en seguida), y agri (mi paga/recompensa/salario) está ‘ami (conmigo), y wetel (daré) a khulnash (cada persona/toda persona) aykh ‘badeh (según su obra/hecho/acción).

Traducción limpia: He aquí, yo vengo de inmediato, y mi recompensa está conmigo, y daré a cada persona según su obra.

**Versículo 22:13**

Arameo (Peshitta): ܳܗܳܐ ܳܘܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܕܳܡܳܐ ܳܘܳܠ ܳܘܳܕܳܬܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܕܳܘܳܩܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܘܳܩܳܕܳܝܳܫܳܐ ܳܬܳܘܳܒ ܳܢܳܬܳܩܳܕܳܫܳܐ

Transliteración: Ena alap wena taw qadmaya wakh’raya wshuraya wshulama

Traducción: Ena (yo) alap (Álef) wena (y yo) taw (Taw) qadmaya (el primero/anterior) wakh’raya (y el último/posterior) wshuraya (y el comienzo/principio) wshulama (y el fin/consumación/compleción).

Traducción con arameo: Ena (yo) soy alap (Álef), y ena (yo) soy taw (Taw), qadmaya (el primero), y akh’raya (el último), y shuraya (el comienzo/principio), y shulama (el fin/consumación).



Transliteración: Ena Yeshu‘ shadreth l-malakhi da-nsahhed b-khun halen qdam ‘idhatha ena ana ‘eqara w-sharbtteh d-Dawidh w-‘ammeh w-khawkav tsafra nahira.

Traducción: Ena (Yo) Yeshu‘ (Jesús) shadreth (envié) l-malakhi (a mi mensajero/ángel) da-nsahhed (para que testifique/dé testimonio) b-khun (en vosotros/entre vosotros/a vosotros) halen (estas cosas) qdam (delante de/ante/en presencia de) ‘idhatha (las asambleas/congregaciones/iglesias) ena (yo) ana (soy/yo soy) ‘eqara (la raíz/el origen) w-sharbtteh (y su familia/linaje/estirpe) d-Dawidh (de Dawidh [David]) w-‘ammeh (y con él/y junto con él/y con ello) w-khawkav (y estrella/la estrella) tsafra (de la mañana/del alba) nahira (luminosa/brillante/resplandeciente).

Traducción con arameo: Yo, Yeshu‘ (Jesús), envié a mi mensajero/ángel para que testifique/dé testimonio entre vosotros de estas cosas ante las asambleas/congregaciones/iglesias. Yo soy la raíz/el origen y el linaje/la familia/la estirpe de Dawidh (David), w-‘ammeh (y con él/y junto con él/y con ello), y la estrella luminosa/brillante/resplandeciente de la mañana.

Traducción limpia: Yo, Jesús, envié a mi mensajero para que dé testimonio entre vosotros de estas cosas ante las asambleas. Yo soy la raíz y el linaje de David y, junto con ello, la estrella luminosa de la mañana.

### Versículo 22:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܪܘܗܐ ܘܟܠܬܗܐ ܐܡܪܝܢ ܬܐ ܘܕܫܡܐ ܢܡܪ ܬܐ ܘܕܬܫܐ ܢܬܗ ܘܢܝܘܘܡܐ ܡܝܘܟܗܝܡܐ ܡܘܕܝܢܐ

Transliteración: W-ruha w-khaltha amrin ta w-d-shama‘ nemar ta w-d-tshe nethe w-nesav mayya khaye maggan.

Traducción: W-ruha (Y el Espíritu/aliento/viento) w-khaltha (y la novia/esposa) amrin (dicen/están diciendo) ta (ven) w-d-shama‘ (y el que oye/escucha) nemar (que diga/dirá) ta (ven) w-d-tshe (y el que tiene sed/está sediento) nethe (que venga/vendrá) w-nesav (y que tome/reciba/tomará/recibirá) mayya (agua/aguas) khaye (viva/vivas/vivientes) maggan (gratis/de balde/gratuitamente).

Traducción con arameo: Y Ruha (el Espíritu/aliento/viento) y khaltha (la novia/esposa) dicen: «Ven». Y el que oye/escucha, que diga: «Ven». Y el que tiene sed/está sediento, que venga, y que tome/reciba agua viva gratis/de balde.

Traducción limpia: Y el Espíritu y la novia dicen: «Ven». Y el que oye, que diga: «Ven». Y el que tiene sed, que venga, y que tome gratuitamente agua viva.

### Versículo 22:18

Arameo (Peshitta): ܡܫܗܗܕܐ ܐܢܐ ܠܟܗܠܐ ܕܫܡܐ ܡܠܬܐ ܕܢܘܝܘܬܗ ܕܟܬܘܒܐ ܗܢܐ ܕܐܝܢܐ ܕܢܫܝܡ ܠܐܝܗܝܢ ܢܫܝܡ ܠܘܗܝܐ ܐܠܗܐ ܡܗܘܘܬܗ ܕܟܬܝܘܒܐ ܒܟܬܘܒܐ ܗܢܐ

Transliteración: msahhed ana l-khul d-shama‘ melta d-nviyutha d-khtava hana d-ayna d-nsim ‘layhen nsim ‘lawhy Alaha mahwatha d-khtivan b-khtava hana

Traducción: msahhed (doy testimonio/estoy testificando) ana (yo) l-khul (a todo/a cualquiera) d-shama‘ (que oye/escucha) melta (palabra/asunto) d-nviyutha (de profecía) d-khtava (del libro/escrito) hana (este) d-ayna (quien/cualquiera que) d-nsim (ponga/coloque) ‘layhen (sobre ellas) nsim (pondrá/colocará) ‘lawhy (sobre él) Alaha (Dios) mahwatha (heridas/golpes/plagas) d-khtivan (que están escritas) b-khtava (en el libro/escrito) hana (este).



Transliteración: Taybuteh d-Maran Yeshua Mshikha ‘am kulhun qadishawhi amin

Traducción: Taybuteh (su gracia/su favor) d-Maran (de nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) ‘am (con) kulhun (todos ellos/todos) qadishawhi (sus santos/sus consagrados) amin (amén).

Traducción con arameo: La Taybuteh (gracia/favor) de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) [sea/esté] con kulhun qadishawhi (todos sus santos/consagrados). Amén.

Traducción limpia: La gracia de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías sea con todos sus santos. Amén.